

# Patagonia24

## Conversation details

**Participants:** Adalia (ADL - 53 yr, female, Adult), Mora (MOR - 88 yr, female, Adult), non<sub>p</sub>participant(OSE – female, Adult). **Background :** Conversation between friends at Mora's house in western Chubut, Argentina. **Duration :** 00hr30min58sec. **Date :** 10 November 2009. **Transcriber :** Marika Fusser, Bangor University. **Note :** There may be an error rate of 0.1%.

---

- (1) MOR: mae rywun wedi wneud gymaint o fenyn ar y ffarm .

**MOR:** mae rywun wedi wneud gymaint  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM  
o fenyn ar y ffarm  
of.PREP butter.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

one had made so much butter on the farm.

- (2) ADL: ie !

**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes!

- (3) MOR: +< ond xxx ar y fuddai .

**MOR:** ond ar y fuddai  
**aut:** but.CONJ on.PREP the.DET.DEF churn.N.F.SG+SM  
but [...] on the churn.

- (4) MOR: wel oedd gyda fi glamp o fuddai +/.

**MOR:** wel oedd gyda fi glamp o  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM pile.N.M.SG+SM of.PREP  
fuddai  
churn.N.F.SG+SM  
well, I had a huge churn.

- (5) ADL: +< godro !

**ADL:** godro  
**aut:** milk.V.INFIN  
milking!

- (6) ADL: godro gynta siŵr ie ?

**ADL:** godro gynta siŵr ie  
**aut:** milk.V.INFIN first.ORD+SM sure.ADJ yes.ADV  
milking first of course?

- (7) MOR: +< godro (.) lot o wartheg i\_gyd .  
**MOR:** godro lot o wartheg i\_gyd  
**aut:** milk.V.INFIN lot.QUAN of.PREP cattle.N.M.PL+SM all.ADJ  
 milking a lot of cows.
- (8) OSE: +< ie (.) a wedyn +...  
**OSE:** ie a wedyn  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV  
 yes, and then...
- (9) MOR: prynais i ryw fuddai +...  
**MOR:** prynais i ryw fuddai  
**aut:** buy.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM churn.N.F.SG+SM  
 I bought some churn...
- (10) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (11) MOR: oedd efo (y)r merched o xxx .  
**MOR:** oedd efo yr merched o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL he.PRON.M.3S  
 that the daughters of [...] had.
- (12) ADL: ah@s:cym&spa modryb (.) i fi (.) ajá@s:spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> modryb i fi ajá<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM aunt.N.F.SG to.PREP I.PRON.1S+SM aha.IM  
 ah, an aunt of mine, aha.
- (13) MOR: +< ie (.) clamp o uh (.) pum kilo@s:cym&spa .  
**MOR:** ie clamp o uh pum kilo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV pile.N.M.SG of.PREP uh.IM five.NUM kilo.N.M.SG  
 yes, huge, five kilos.
- (14) MOR: oedd hi (y)n gallu wneud pum kilo@s:cym&spa .  
**MOR:** oedd hi yn gallu wneud pum  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM five.NUM  
 kilo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 kilo.N.M.SG  
 it could make five kilos.

- (15) ADL: +< ah@s:cym&spa (.) ie .  
 ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (16) MOR: +< ond oedd hi (y)n andros o drwm i weithio (y)r +...  
 MOR: ond oedd hi yn andros o drwm  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT exceptionally.ADV of.PREP heavy.ADJ+SM  
 i weithio yr  
*to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 but it was very heavy to work the...
- (17) ADL: +< trwm .  
 ADL: trwm  
*aut:* heavy.ADJ  
 heavy.
- (18) MOR: fe oedd gyda fi un bach .  
 MOR: fe oedd gyda fi un bach  
*aut:* what.INT+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM small.ADJ  
 I had a small one.
- (19) ADL: +< ah@s:cym&spa .  
 ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (20) ADL: ie .  
 ADL: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (21) MOR: oedd honno (y)n cael fwy o iws uh .  
 MOR: oedd honno yn cael fwy o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.PRON.F.SG PRT get.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
 iws uh  
*use.N.M.SG uh.IM*  
 that one was used more.
- (22) ADL: buddai neu beth i dynnu (y)r hufen o (y)r llaeth ?  
 ADL: buddai neu beth i dynnu  
*aut:* churn.N.F.SG or.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM  
 yr hufen o yr llaeth  
*the.DET.DEF cream.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG*  
 a churn or a thing to take the cream from the milk?

- (23) MOR: buddai .  
**MOR:** buddai  
**aut:** *churn.N.F.SG*  
a churn.
- (24) OSE: +< xxx .
- (25) ADL: +< ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (26) MOR: +< xxx .
- (27) MOR: <fe fyddai (y)r llaeth> [?] xx .  
**MOR:** fe fyddai yr llaeth  
**aut:** *what.INT+SM be.V.3S.COND+SM the.DET.DEF milk.N.M.SG*  
[...] the milk would [...] .
- (28) ADL: +< ah@s:cym&spa buddai .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> buddai  
**aut:** *ah.IM churn.N.F.SG*  
ah, a churn.
- (29) ADL: oedd Billy@s:cym&spa (y)n iwsio (y)r fuddai hefyd .  
**ADL:** oedd Billy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn iwsio yr fuddai hefyd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name PRT use.V.INFIN the.DET.DEF churn.N.F.SG+SM also.ADV*  
Billy would use the churn as well.
- (30) MOR: ah@s:cym&spa ie ?  
**MOR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
really?
- (31) ADL: +< fuddai .  
**ADL:** fuddai  
**aut:** *churn.N.F.SG+SM*  
churn.
- (32) ADL: mm (.) i wneud menyyn .  
**ADL:** mm i wneud menyyn  
**aut:** *mm.IM to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG*  
yes, to make butter.

- (33) MOR: i wneud menyyn ?  
 MOR: i wneud menyyn  
*aut:* to.PREP make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG  
 to make butter?
- (34) ADL: +< dyna fo .  
 ADL: dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's right.
- (35) MOR: ie dach chi (y)n separate\_io@s:eng+cym <allan y> [?] hufen uh am ddau tri diwrnod .  
 MOR: ie dach chi yn separate\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> allan y  
*aut:* yes.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT separate.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF  
 hufen uh am ddau tri diwrnod  
 cream.N.M.SG uh.IM for.PREP two.NUM.M+SM three.NUM.M day.N.M.SG  
 yes, you separate out the cream for two to three days.
- (36) ADL: ie ?  
 ADL: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (37) MOR: a <gadw fo i suro> [//] gymysgu o a gadw fo i suro a droi xxx ar ei ôl o .  
 MOR: a gadw fo i suro gymysgu  
*aut:* and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN mix.V.INFIN+SM  
 o a gadw fo i suro a  
 he.PRON.M.3S and.CONJ keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP sour.V.INFIN and.CONJ  
 droi ar ei ôl o  
 turn.V.INFIN+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S track.N.M.SG.[or].rear.ADJ he.PRON.M.3S  
 and you mix it and leave it to turn sour and turn [...] after it.
- (38) OSE: +< ie .  
 OSE: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (39) MOR: a wedyn (.) &k &k y corddi .  
 MOR: a wedyn y corddi  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV that.PRON.REL churn.V.INFIN  
 and then the churning.

- (40) ADL: +< <a wneud> [/] a corddi a corddi nes bod y llaeth enwyn yn dod allan o (y)r +...

**ADL:** a            wneud            a            corddi            a            corddi  
**aut:**    and.CONJ   make.V.INFIN+SM   and.CONJ   churn.V.INFIN   and.CONJ   churn.V.INFIN  
 nes            bod            y            llaeth            enwyn            yn    dod  
 nearer.ADJ.COMP   be.V.INFIN   the.DET.DEF   milk.N.M.SG   buttermilk.N.M.SG   PRT   come.V.INFIN  
 allan    o            yr  
 out.ADV   of.PREP   the.DET.DEF

and you churn and churn until the buttermilk comes out of the...

- (41) MOR: llaeth enwyn yn dod allan yn xxx .

**MOR:** llaeth            enwyn            yn    dod            allan    yn  
**aut:**    milk.N.M.SG   buttermilk.N.M.SG   PRT   come.V.INFIN   out.ADV   PRT.[or].in.PREP

buttermilk comes out [...] .

- (42) ADL: +< <o (y)r um (.)> [/] o (y)r menyn .

**ADL:** o            yr            um    o            yr            menyn  
**aut:**    of.PREP   the.DET.DEF   um.IM   of.PREP   the.DET.DEF   butter.N.M.SG

from the butter.

- (43) MOR: +< o (y)r menyn .

**MOR:** o            yr            menyn  
**aut:**    of.PREP   the.DET.DEF   butter.N.M.SG

from the butter.

- (44) ADL: o(eddw)n i wrth fy modd yn cael llaeth (.) enwyn <i ginio> [/] i ginio ynde .

**ADL:** oeddwn            i            wrth    fy            modd  
**aut:**    be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   by.PREP   my.ADJ.POSS.1S   mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG  
 yn    cael            llaeth            enwyn            i            ginio            i  
 PRT   get.V.INFIN   milk.N.M.SG   buttermilk.N.M.SG   to.PREP   dinner.N.M.SG+SM   to.PREP  
 ginio            ynde  
 dinner.N.M.SG+SM   isn't-it.IM

I used to like having buttermilk for lunch.

- (45) MOR: +< llaeth enwyn ffres .

**MOR:** llaeth            enwyn            ffres  
**aut:**    milk.N.M.SG   buttermilk.N.M.SG   fresh.ADJ

fresh buttermilk.

- (46) MOR: +< ie .

**MOR:** ie  
**aut:**    yes.ADV

yes.

- (47) MOR: uh adeg hynny (.) oedd dim y diodydd sydd i gael nawr .  
**MOR:** uh adeg hynny oedd dim y  
**aut:** uh.IM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF  
diodydd sydd i gael nawr  
drinks.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+SM now.ADV  
in those days there weren't any of the drinks that are available now.
- (48) ADL: na .  
**ADL:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (49) MOR: a oedden ni (y)n um (.) cael dŵr .  
**MOR:** a oedden ni yn um cael  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP um.IM get.V.INFIN  
dŵr  
water.N.M.SG  
and we had water.
- (50) ADL: +< cael dŵr neu llaeth (dy)na i\_gyd ynde .  
**ADL:** cael dŵr neu llaeth dyna i\_gyd ynde  
**aut:** get.V.INFIN water.N.M.SG or.CONJ milk.N.M.SG that\_is.ADV all.ADJ isn't\_it.IM  
had water or milk, that was all.
- (51) MOR: oedd y dynion yn gweithio (y)r gwair (.) â syched .  
**MOR:** oedd y dynion yn gweithio yr gwair  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF men.N.M.PL PRT work.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG  
â syched  
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES dry.V.3S.IMPER  
working the hay was thirsty work for the men.
- (52) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (53) MOR: (we)dyn oedden nhw (y)n mynd â potel +...  
**MOR:** wedyn oedden nhw yn mynd â potel  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN with.PREP bottle.N.F.SG  
then they would take a bottle...

- (54) MOR: o laeth enwyn wel hanner o ddŵr a hanner o laeth enwyn (.) i (y)r cae efo nhw .

**MOR:** o laeth enwyn wel hanner o  
**aut:** of.PREP milk.N.M.SG+SM buttermilk.N.M.SG well.IM half.N.M.SG of.PREP  
 ddŵr a hanner o laeth enwyn i  
 water.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM buttermilk.N.M.SG to.PREP  
 yr cae efo nhw  
 that.PRON.REL field.N.M.SG.[or].close.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P

...of buttermilk, well, half water and half buttermilk, with them to the field.

- (55) ADL: +< ie .

**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (56) ADL: +< ah@s:cym&spa +...

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah...

- (57) ADL: ah@s:cym&spa ie ?

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 really?

- (58) MOR: +< i yfed yn y pnawn neu pan maen nhw (y)n cael (.) syched ynde .

**MOR:** i yfed yn y pnawn neu pan  
**aut:** to.PREP drink.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ when.CONJ  
 maen nhw yn cael syched ynde  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN dry.V.3S.IMPER isn't\_it.IM

to drink in the afternoon or when they are thirsty.

- (59) ADL: +< ah@s:cym&spa na oedd o (y)n +...

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedd o yn  
**aut:** ah.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 oh no, it was...

- (60) ADL: +< ah@s:cym&spa .

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (61) ADL: ie ie ie .

**ADL:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.



- (62) ADL: o(eddw)n i (y)n mynd efo Mam â te mewn poteli +...
- ADL:** oeddwn i yn mynd efo Mam â te mewn  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN with.PREP name with.PREP be.IM in.PREP*  
**poteli**  
*bottle.V.2S.PRES*  
 I used to go with Mum with tea in flasks...
- (63) MOR: ah@s:cym&spa ?
- MOR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah?
- (64) ADL: +, a bara menyn wrth\_gwrs iddyn nhw i de yn pnawn .
- ADL:** a bara menyn wrth\_gwrs iddyn  
**aut:** *and.CONJ last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG of\_course.ADV to\_them.PREP+PRON.3P*  
**nhw i de yn pnawn**  
*they.PRON.3P to.PREP be.IM+SM PRT.[or].in.PREP afternoon.N.M.SG*  
 ...and of course bread and butter for them for tea in the afternoon.
- (65) MOR: +< ie .
- MOR:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (66) MOR: ie .
- MOR:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (67) ADL: +, pan o(edde)n nhw (y)n codi (y)r gwair ac yn codi (y)r (..) peli gwair .
- ADL:** pan oedden nhw yn codi yr gwair  
**aut:** *when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG*  
**ac yn codi yr peli gwair**  
*and.CONJ PRT lift.V.INFIN the.DET.DEF balls.N.F.PL hay.N.M.SG*  
 ...when they were lifting the hay and lifting the hay bales.
- (68) MOR: wel weithiau oeddech [?] chi (y)n mynd â <(y)r botel (.)> [//] uh te wedi baratoi yn y botel .
- MOR:** wel weithiau oeddech chi yn mynd â  
**aut:** *well.IM times.N.F.PL+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT go.V.INFIN with.PREP*  
**yr botel uh te wedi baratoi yn**  
*the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM uh.IM be.IM after.PREP prepare.V.INFIN+SM in.PREP*  
**y botel**  
*the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM*  
 well, sometimes you used to take tea pre-prepared in the flask.

- (69) ADL: ie .  
**ADL: ie**  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (70) MOR: ond uh oedd [/] y llaeth enwyn yn cael (.) oedd cario (y)r botel yn (..)  
xxx .  
**MOR: ond uh oedd y llaeth enwyn yn**  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG PRT  
**cael oedd cario yr botel yn**  
get.V.INFIN be.V.3S.IMPERF carry.V.INFIN the.DET.DEF bottle.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP  
but the buttermilk, carrying the bottle was [...].
- (71) ADL: +< cario hi drwy (y)r dydd efo nhw wedyn yn\_doedden nhw .  
**ADL: cario hi drwy yr dydd efo**  
**aut:** carry.V.INFIN she.PRON.F.3S through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG with.PREP  
**nhw wedyn yn\_doedden nhw**  
they.PRON.3P afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P  
carried it with them all day, didn't they.
- (72) ADL: cael yfed rywbeth ynde .  
**ADL: cael yfed rywbeth ynde**  
**aut:** get.V.INFIN drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM isn't-it.IM  
get to drink something.
- (73) ADL: ie .  
**ADL: ie**  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (74) MOR: a (dy)dy bobl ifanc nawr ddim yn nabod llaeth enwyn &=laugh .  
**MOR: a dydy bobl ifanc nawr ddim yn**  
**aut:** and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG people.N.F.SG+SM young.ADJ now.ADV not.ADV+SM PRT  
**nabod llaeth enwyn**  
know\_someone.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG  
and young people nowadays don't know buttermilk.
- (75) ADL: +< na .  
**ADL: na**  
**aut:** PRT.NEG  
no.

- (76) ADL: maen nhw (y)n galw llaeth enwyn yn llaeth ["] yn rhywle yng Nghymru yn y gogledd yn dydyn nhw ?

**ADL:** maen nhw yn galw llaeth enwyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG*  
 yn llaeth yn rhywle yng  
*PRT.[or].in.PREP milk.N.M.SG PRT.[or].in.PREP somewhere.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S*  
 Nghymru yn y gogledd yn  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG PRT.[or].in.PREP*  
 dydyn nhw  
*be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P*

they call buttermilk "llaeth" somewhere in Wales in the North, don't they?

- (77) ADL: llefrith ["] ydy llaeth a llaeth ["] ydy llaeth enwyn .

**ADL:** llefrith ydy llaeth a llaeth ydy llaeth  
**aut:** *milk.N.M.SG be.V.3S.PRES milk.N.M.SG and.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.PRES milk.N.M.SG*  
 enwyn  
*buttermilk.N.M.SG*

"llefrith" is milk and "llaeth" is buttermilk.

- (78) ADL: yn y gogledd dw i meddwl .

**ADL:** yn y gogledd dw i meddwl  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*

in the North I think.

- (79) ADL: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .

**ADL:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV*

I'm not quite sure.

- (80) ADL: ond dim ond <llaeth enwyn> ["] dan ni (y)n ddeud yma ynde ?

**ADL:** ond dim ond llaeth enwyn  
**aut:** *but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG*  
 dan ni yn ddeud yma ynde  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN+SM here.ADV isn't.it.IM*

but we only say "llaeth enwyn" here, don't we?

- (81) MOR: +< ie <llaeth enwyn> ["] fydden ni (y)n ei ddeud .

**MOR:** ie llaeth enwyn fydden ni yn  
**aut:** *yes.ADV milk.N.M.SG buttermilk.N.M.SG be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT*  
 ei ddeud  
*his.ADJ.POSS.M.3S say.V.INFIN+SM*

yes, "llaeth enwyn" is what we say.

- (82) ADL: +< mmhm .

**ADL:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 yes.

- (83) MOR: suero@s:spa ["] oedden nhw (y)n ddweud yn Sbanish .  
**MOR:** suero<sup>S</sup> oedden nhw yn ddweud yn  
**aut:** serum.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM in.PREP  
**Sbanish**  
*Spanish.N.F.SG*  
 they said "suero" in Spanish.
- (84) ADL: +< suero@s:spa ["] yn Sbaeneg .  
**ADL:** suero<sup>S</sup> yn Sbaeneg  
**aut:** serum.N.M.SG in.PREP Spanish.N.F.SG  
 "suero" in Spanish.
- (85) ADL: ah@s:cym&spa (.) ie .  
**ADL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (86) MOR: +< dw i (ddi)m yn siŵr .  
**MOR:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 I'm not sure.
- (87) ADL: o(eddw)n i wrth fy modd yn gael o .  
**ADL:** oeddwn i wrth fy modd yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG PRT  
**gael** o  
*get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 I loved having it.
- (88) ADL: oedd Susan@s:cym&spa ddim yn hoffi o .  
**ADL:** oedd Susan<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim yn hoffi o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 Susan didn't like it.
- (89) ADL: wnaeth hi erioed yfed o .  
**ADL:** wnaeth hi erioed yfed o  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S never.ADV drink.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 she never drank it.
- (90) ADL: chwaer .  
**ADL:** chwaer  
**aut:** sister.N.F.SG  
 sister.
- (91) MOR: +< xxx ?

- (92) ADL: na (.) erioed .  
**ADL:** na erioed  
**aut:** PRT.NEG never.ADV  
 no, never.
- (93) MOR: +< &=laugh .
- (94) ADL: dach chi (we)di gael hanes &ta +/?  
**ADL:** dach chi wedi gael hanes  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM story.N.M.SG  
 have you heard from...?
- (95) MOR: +< xxx torri y +...  
**MOR:** torri y  
**aut:** break.V.INFIN the.DET.DEF  
 [...] broke the...
- (96) MOR: os oedd o (y)n pasio lot o ddyddiau oed oedd o ddim yn neis chwaith &=laugh  
 .  
**MOR:** os oedd o yn pasio lot o  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT pass.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 ddyddiau oed oedd o ddim yn neis  
 days.N.M.PL+SM age.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT nice.ADJ  
 chwaith  
 neither.ADV  
 if it got more than a few days old it wasn't nice either.
- (97) ADL: ah@s:cym&spa os oedd y &s [/]/ yr hufen yn [/] yn sur .  
**ADL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> os oedd y yr hufen yn  
**aut:** ah.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF cream.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 yn sur  
 PRT sour.ADJ  
 ah, if the cream was sour.
- (98) MOR: +< os oedd xxx (.) ry sur ynde .  
**MOR:** os oedd ry sur ynde  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.IMPERF too.ADJ+SM sour.ADJ isn't\_it.IM  
 if the [...] was too sour.
- (99) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (100) ADL: dw i (y)n gweld .  
**ADL:** dw i yn gweld  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN  
 I see.
- (101) MOR: oh@s:cym&spa oedd raid gofalu (y)n xx (.) mm &n lot ar.ôl yr hufen iddo beidio basio +...  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd raid gofalu yn mm  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM take\_care.V.INFIN PRT.[or].in.PREP mm.IM  
 lot ar.ôl yr hufen iddo beidio  
 lot.QUAN after.PREP the.DET.DEF cream.N.M.SG to.him.PREP+PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM  
 basio  
 pass.V.INFIN+SM  
 oh, you had to look after the cream so it didn't pass...
- (102) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (103) MOR: +, i gael menyyn iawn ynde .  
**MOR:** i gael menyyn iawn ynde  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM butter.N.M.SG OK.ADV isn't\_it.IM  
 ...to get proper butter.
- (104) ADL: +< menyyn ia> [/] menyyn ffres a dim sur .  
**ADL:** menyyn ia menyyn ffres a dim sur  
**aut:** butter.N.M.SG yes.ADV butter.N.M.SG fresh.ADJ and.CONJ nothing.N.M.SG sour.ADJ  
 fresh butter rather than sour.
- (105) MOR: +< menyyn ffres .  
**MOR:** menyyn ffres  
**aut:** butter.N.M.SG fresh.ADJ  
 fresh butter.
- (106) MOR: ie .  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (107) MOR: a ei weithio fo nes <oedd y> [/] oedd yr uh (.) dŵr yn dod yn loyw (..) o (y)r menyyn xx .  
**MOR:** a ei weithio fo nes  
**aut:** and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S nearer.ADJ.COMP  
 oedd y oedd yr uh dŵr yn  
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM water.N.M.SG PRT  
 dod yn loyw o yr menyyn  
 come.V.INFIN PRT bright.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF butter.N.M.SG  
 and work it until the liquid flowing from the butter was clear.

- (108) ADL: +< ah@s:cym&spa ie .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 yes.
- (109) MOR: +< oedd efo fi noe bren .  
**MOR:** oedd efo fi noe bren  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM dish.N.F.SG wood.N.M.SG+SM  
 I had a wooden dish.
- (110) ADL: ie ?  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 did you?
- (111) MOR: dw i (y)n meddwl y byd ohoni ddi [?] .  
**MOR:** dw i yn meddwl y byd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG  
 ohoni ddi  
 from.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 I like it very much.
- (112) MOR: dw i (y)n meddwl (.) uh uh roid hi yn yr amgueddfa .  
**MOR:** dw i yn meddwl uh uh roid  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN uh.IM uh.IM give.V.0.IMPERF+SM  
 hi yn yr amgueddfa  
 she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG  
 I'm thinking of putting it in the museum.
- (113) ADL: +< cadw (...) amgueddfa wrth\_gwrs .  
**ADL:** cadw amgueddfa wrth\_gwrs  
**aut:** keep.V.INFIN museum.N.F.SG of\_course.ADV  
 keep it... museum... of course.
- (114) MOR: +< a oedd hi (y)n eiddo i Nain Humphreys@s:cym&spa .  
**MOR:** a oedd hi yn eiddo i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP property.N.M.SG to.PREP  
 Nain Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name name  
 and it had belonged to Grandma Humphreys.
- (115) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!

- (116) MOR: +< glampen o uh (.) uh uh badell fel (y)na xx .  
**MOR:** glampen o uh uh uh badell fel yna  
**aut:** whopper.N.F.SG+SM of.PREP uh.IM uh.IM uh.IM pan.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 a huge pan, like that...
- (117) ADL: +< badell <&vren uh> [//] pren .  
**ADL:** badell uh pren  
**aut:** pan.N.M.SG uh.IM wood.N.M.SG  
 wooden pan.
- (118) MOR: +, pren !  
**MOR:** pren  
**aut:** wood.N.M.SG  
 ...wooden!
- (119) MOR: noe ["] oedden nhw (y)n galw hi .  
**MOR:** noe oedden nhw yn galw hi  
**aut:** dish.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 they called it "noe" [a dish].
- (120) ADL: noe ["] .  
**ADL:** noe  
**aut:** dish.N.F.SG  
 "noe" .
- (121) MOR: ac i xxx pasio dŵr berwedig a dim digon o ddŵr oer (.) oedd y menyn <ddim yn &s> [//] dim yn +...  
**MOR:** ac i pasio dŵr berwedig a dim  
**aut:** and.CONJ to.PREP pass.V.INFIN water.N.M.SG boiling.ADJ and.CONJ not.ADV  
**digon o ddŵr oer oedd y menyn**  
 enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF butter.N.M.SG  
**ddim yn dim yn**  
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP  
 and [...] pass boiling water and not enough cold water, the butter didn't...
- (122) ADL: ++ cydio .  
**ADL:** cydio  
**aut:** grip.V.INFIN  
 ...stick.
- (123) MOR: dim dim dim .  
**MOR:** dim dim dim  
**aut:** not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 not at all.



- (124) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (125) MOR: +< oh@s:cym&spa oedd hi (y)n ardderchog .  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi yn ardderchog  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT excellent.ADJ  
 oh, it was wonderful.
- (126) ADL: +< uhuh .  
**ADL:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 I see.
- (127) MOR: a oedden nhw (y)n deud yn y xxx +...  
**MOR:** a oedden nhw yn deud yn y  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 and they said in the [...].
- (128) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (129) MOR: +, oedd dim eisiau roid gormod o llaw .  
**MOR:** oedd dim eisiau roid gormod o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM too\_much.QUANT of.PREP  
 llaw  
 hand.N.F.SG  
 it didn't need too much of a hand.
- (130) MOR: <gweithio gyda (y)r> [/]/ redeg nhw gyda ryw ddwy neu dair +...  
**MOR:** gweithio gyda yr redeg nhw gyda  
**aut:** work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF run.V.INFIN+SM they.PRON.3P with.PREP  
 ryw ddwy neu dair  
 some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM  
 working with the... running them with two or three...
- (131) ADL: ++ <llaw &br uh> [/]/ llwy bren .  
**ADL:** llaw uh llwy bren  
**aut:** hand.N.F.SG uh.IM spoon.N.F.SG wood.N.M.SG+SM  
 wooden spoons.

- (132) ADL: ie ?  
**ADL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (133) MOR: +< ie .  
**MOR: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (134) ADL: neu rywbeth felly +...  
**ADL: neu rywbeth felly**  
*aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV*  
 or something like that...
- (135) MOR: +, i weithio (y)r menyn ynde .  
**MOR: i weithio yr menyn ynde**  
*aut: to.PREP work.V.INFIN+SM the.DET.DEF butter.N.M.SG isn't.it.IM*  
 ...to work the butter.
- (136) ADL: ie .  
**ADL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (137) MOR: oedden ni (y)n wneud menyn at y gaea .  
**MOR: oedden ni yn wneud menyn at**  
*aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM butter.N.M.SG to.PREP*  
**y gaea**  
*that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM*  
 we made butter for the winter.
- (138) ADL: a roi digon o halen yn(dd)o fo ie ?  
**ADL: a roi digon o halen ynddo**  
*aut: and.CONJ give.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG in.him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo ie**  
*he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 and put enough salt in it, yes?
- (139) MOR: digon o halen a weithio fo ddwywaith .  
**MOR: digon o halen a weithio fo**  
*aut: enough.QUAN of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ work.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
**ddwywaith**  
*twice.ADV+SM*  
 enough salt and worked it twice.

- (140) ADL: dwywaith .  
**ADL:** dwywaith  
**aut:** twice.ADV  
twice.
- (141) MOR: +< mm .  
**MOR:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (142) ADL: ie ie .  
**ADL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (143) MOR: xxx .
- (144) ADL: +< a golchi o (y)n lân yn gynta efo dŵr (.) oer .  
**ADL:** a golchi o yn lân yn  
**aut:** and.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT clean.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP  
gynta efo dŵr oer  
first.ORD+SM with.PREP water.N.M.SG cold.ADJ  
and wash it clean first with cold water.
- (145) MOR: +< oedd o (y)n para (y)n [//] (.) am fisoedd ynde os oedd angen .  
**MOR:** oedd o yn para yn am  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT last.V.INFIN PRT.[or].in.PREP for.PREP  
fisoedd ynde os oedd angen  
months.N.M.PL+SM isn't\_it.IM if.CONJ be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG  
it lasted for months if required.
- (146) ADL: ie ie neis ynde .  
**ADL:** ie ie neis ynde  
**aut:** yes.ADV yes.ADV nice.ADJ isn't\_it.IM  
yes, nice, wasn't it.
- (147) ADL: a (y)r wyau (y)r un fath yn yr ffarm ynde yn y gaea .  
**ADL:** a yr wyau yr un  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF eggs.N.M.PL the.DET.DEF one.NUM  
fath yn yr ffarm ynde  
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't\_it.IM  
yn y gaea  
PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM  
and likewise the eggs on the farm in the winter.

- (148) ADL: +< o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r wyau (.) dros y gaea .  
**ADL:** oeddech chi yn cadw yr wyau  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF eggs.N.M.PL  
 dros y gaea  
 over.PREP+SM that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM  
 you kept the eggs over the winter.
- (149) MOR: +< ie (..) cadw ie .  
**MOR:** ie cadw ie  
**aut:** yes.ADV keep.V.INFIN yes.ADV  
 yes ... keep yes.
- (150) MOR: ie ie .  
**MOR:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (151) ADL: +< oedd Mam yn roid nhw mewn +...  
**ADL:** oedd Mam yn roid nhw mewn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP  
 Mum put them into a...
- (152) MOR: oh@s:cym&spa .  
**MOR:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (153) ADL: +, uh blawd lli(f) ie mewn aserrín@s:spa .  
**ADL:** uh blawd llif ie mewn  
**aut:** uh.IM flour.N.M.SG flow.N.M.SG.[or].saw.N.F.SG.[or].flood.N.M.SG yes.ADV in.PREP  
 aserrín<sup>S</sup>  
 sawdust.M.SG  
 in saw dust, yes, in sawdust.
- (154) MOR: aserrín@s:spa dw i (ddi)m cofio +...  
**MOR:** aserrín<sup>S</sup> dw i ddim cofio  
**aut:** sawdust.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN  
 sawdust, I don't remember...
- (155) ADL: +< (y)n y gaea roid menyn drostyn nhw a roid nhw fewn yn yr (.)  
 aserrín@s:spa .  
**ADL:** yn y gaea roid menyn  
**aut:** PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM give.V.0.IMPERF+SM butter.N.M.SG  
 drostyn nhw a roid nhw  
 over.them.PREP+PRON.3P+SM they.PRON.3P and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P  
 fewn yn yr aserrín<sup>S</sup>  
 in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF sawdust.M.SG  
 in the winter we'd put butter over them and put them in the sawdust.

- (156) MOR: yn yr aserrín@s:spa sí@s:spa .  
**MOR:** yn yr aserrín<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF sawdust.M.SG yes.ADV  
 in the sawdust, yes.
- (157) ADL: +< mm +...  
**ADL:** mm  
**aut:** mm.IM  
 yes.
- (158) MOR: dw i (ddi)m yn cofio am hynny ond +...  
**MOR:** dw i ddim yn cofio am hynny  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP  
 ond  
 but.CONJ  
 I don't remember about that, but...
- (159) ADL: be(th) am hanes Siân.Roberts@s:cym&spa o Gymru ?  
**ADL:** beth am hanes Siân.Roberts<sup>C</sup><sub>S</sub> o Gymru  
**aut:** what.INT for.PREP story.N.M.SG name of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 what news is there about Siân Roberts from Wales?
- (160) ADL: dach chi (we)di gael hanes oddi\_wrth +..?  
**ADL:** dach chi wedi gael hanes oddi\_wrth  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM story.N.M.SG from.PREP  
 have you had news from...?
- (161) MOR: wel dw i (ddi)m wedi cael llythyr ers tro .  
**MOR:** wel dw i ddim wedi cael llythyr  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN letter.N.M.SG  
 ers tro  
 since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 well, I have't had a letter for a while.
- (162) ADL: +< +, Siân@s:cym&spa +...  
**ADL:** Siân<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Siân...
- (163) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (164) MOR: ond yn y llythyr diwetha +...
- MOR:** ond yn y llythyr diwetha  
**aut:** but.CONJ in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG last.ADJ  
 but in the last letter...
- (165) ADL: ie ?
- ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (166) MOR: +, oedd hi (y)n deud bod yn [//] yna criw yn dymuno dod ym mis Hydref +...
- MOR:** oedd hi yn deud bod yn yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN PRT there.ADV  
 criw yn dymuno dod ym mis Hydref  
 crew.N.M.SG PRT wish\_to.V.INFIN come.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG October.N.M.SG  
 ...she said that a group of people wanted to come in October...
- (167) ADL: ah@s:cym&spa !
- ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (168) MOR: +< +, i eisteddfod Chubut@s:cym&spa .
- MOR:** i eisteddfod Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP cultural.festival.N.F.SG name  
 ...to the Chubut eisteddfod.
- (169) ADL: dwy fil a deg (.) neu dwy fil a naw ?
- ADL:** dwy fil a deg neu  
**aut:** two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM or.CONJ  
 dwy fil a naw  
 two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM  
 2010 or 2009 ?
- (170) MOR: +< uh (.) naci xxx naw !
- MOR:** uh naci naw  
**aut:** uh.IM no.ADV nine.NUM  
 uh, no, [...] nine!
- (171) ADL: ah@s:cym&spa !
- ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!

(172) MOR: +< ond (dy)dy ddim wedi dod siŵr nac (y)dy ?

**MOR:** ond dydy ddim wedi dod siŵr  
**aut:** but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN sure.ADJ  
 nac ydy  
 PRT.NEG be.V.3S.PRES

but she hasn't come of course, has she?

(173) ADL: na (y)dy na (y)dy .

**ADL:** na ydy na ydy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 no.

(174) ADL: wnes i (ddi)m gweld hi o\_gwbl .

**ADL:** wnes i ddim gweld hi o\_gwbl  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S at.all.ADV

I didn't see her at all.

(175) MOR: achos (dy)dy ddim wedi sgwen(nu) +//.

**MOR:** achos dydy ddim wedi sgwennu  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM after.PREP write.V.INFIN

because she hasn't written...

(176) MOR: mi atebais i (y)n syth !

**MOR:** mi atebais i yn syth  
**aut:** PRT.AFF answer.V.1S.PAST I.PRON.1S PRT straight.ADJ

I answered her immediately!

(177) ADL: ie !

**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes!

(178) MOR: ond dw i (ddi)m yn cael dim\_byd ers tro nawr .

**MOR:** ond dw i ddim yn cael dim\_byd  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN anything.ADV  
 ers tro nawr  
 since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER now.ADV

but I've not had anything for a while now.

(179) ADL: ah@s:cym&spa .

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

(180) MOR: ond mae hi ei hunan yn deud yn y llythyr ellith gymaint o bethau ddigwydd .

**MOR:** ond mae hi ei hunan yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG PRT  
 deud yn y llythyr ellith gymaint  
*say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF letter.N.M.SG be\_able.V.3S.FUT+SM so.much.ADJ+SM*  
 o bethau ddigwydd  
*of.PREP things.N.M.PL+SM happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM*

but she herself says in the letter that so many things can happen.

(181) ADL: ie .

**ADL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(182) MOR: +< achos mae (.) helynt nawr i [/] i ddod yn\_does ?

**MOR:** achos mae helynt nawr i i  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES predicament.N.F.SG now.ADV to.PREP to.PREP  
 ddod yn\_does  
*come.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

because there's trouble to come now, isn't there?

(183) MOR: yn\_ôl y papur newydd (y)na +...

**MOR:** yn\_ôl y papur newydd yna  
*aut:* back.ADV the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ there.ADV

according to that newspaper...

(184) ADL: ie .

**ADL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(185) MOR: +, mae (y)na dipyn o helynt i +...

**MOR:** mae yna dipyn o helynt i  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP predicament.N.F.SG to.PREP

...there's quite a bit of trouble to...

(186) ADL: ++ i gael uh dod drwodd ie .

**ADL:** i gael uh dod drwodd ie  
*aut:* to.PREP get.V.INFIN+SM uh.IM come.V.INFIN through.PREP yes.ADV

...to be allowed through, yes.

(187) MOR: +< y visa@s:cym&spa .

**MOR:** y visa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* the.DET.DEF visa.N.F.SG  
 the visa.



- (188) ADL: wel bobl o (y)r Ariannin i fynd draw beth bynnag +...  
**ADL:** wel bobl o yr Ariannin i  
**aut:** well.IM people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE to.PREP  
 fynd draw beth bynnag  
 go.V.INFIN+SM yonder.ADV what.INT -ever.ADJ  
 well, for people from Argentina to go over there anyway...
- (189) MOR: +< ie .  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (190) ADL: +, maen nhw (y)n cael dipyn o drwbl efo (y)r visa@s:cym&spa ydyn .  
**ADL:** maen nhw yn cael dipyn o  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM of.PREP  
 drwbl efo yr visa<sup>C</sup> ydyn  
 trouble.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF visa.N.F.SG be.V.3P.PRES  
 ...they have a lot of trouble with the visa, yes.
- (191) MOR: mae hanes (dy)dy hi ddim yn eu enwi nhw dwy ferch (.) o (y)r wladfa yndy +...  
**MOR:** mae hanes dydy hi ddim yn  
**aut:** be.V.3S.PRES story.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT  
 eu enwi nhw dwy ferch o  
 their.ADJ.POSS.3P name.V.INFIN they.PRON.3P two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM of.PREP  
 yr wladfa yndy  
 the.DET.DEF colony.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 there is the story of two girls from here, they don't name them...
- (192) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (193) MOR: +, a dim wedi cael (.) mynd o [/] o +...  
**MOR:** a dim wedi cael mynd o  
**aut:** and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN of.PREP  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 ...and they haven't been allowed to go from...
- (194) ADL: ie wel hogan &e [/] Roberts@s:cym&spa oedd un chwaer i Anita@s:cym&spa (.) Linda@s:cym&spa .  
**ADL:** ie wel hogan Roberts<sup>C</sup> oedd un chwaer  
**aut:** yes.ADV well.IM girl.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG  
 i Anita<sup>C</sup> Linda<sup>C</sup>  
 to.PREP name name  
 yes, well, one of them was from the Roberts family, a sister of Anita's, Linda.

- (195) ADL: byw drws nesa i lle ni .  
**ADL:** byw drws nesa i lle ni  
**aut:** live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG we.PRON.1P  
 they live next door to us.
- (196) ADL: mae hi wedi mynd erbyn hyn .  
**ADL:** mae hi wedi mynd erbyn hyn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP  
 she's gone by now.
- (197) ADL: mae draw ers ryw fis bellach .  
**ADL:** mae draw ers ryw fis  
**aut:** be.V.3S.PRES yonder.ADV since.ADJ some.PREQ+SM month.N.M.SG+SM  
 bellach  
 far.ADJ.COMP+SM  
 she's been over there for about a month now.
- (198) MOR: oh@s:cym&spa mae wedi cael xx .  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae wedi cael  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN  
 oh, so she has got [...]?
- (199) ADL: +< oh@s:cym&spa a mae (y)r ferch arall o &m [//] Borth\_Madryn (dy)dy hi  
 (ddi)m eisiau mynd (y)n.ôl meddai hi .  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae yr ferch arall o  
**aut:** oh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP  
 Borth\_Madryn dydy hi ddim eisiau mynd  
 name be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN  
 yn.ôl meddai hi  
 back.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 oh, and the other girl is from Puerto Madryn, and she says she doesn't want to go back.
- (200) ADL: mae (we)di cael siom yn\_dydy .  
**ADL:** mae wedi cael siom yn\_dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN disappointment.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG  
 she has been disappointed, hasn't she?
- (201) MOR: +< a wedyn (.) maen nhw (y)n sôn am Abel\_Parry@s:cym&spa .  
**MOR:** a wedyn maen nhw yn sôn am  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mention.V.INFIN for.PREP  
 Abel\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and they they mention Abel Parry.

- (202) ADL: Abel\_Morgan@s:cym&spa .  
**ADL:** Abel\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Abel Morgan.
- (203) MOR: Morgan@s:cym&spa Morgan@s:cym&spa .  
**MOR:** Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup> Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
 Morgan, Morgan.
- (204) ADL: dyna fo .  
**ADL:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (205) MOR: +< Abel\_Morgan@s:cym&spa .  
**MOR:** Abel\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Abel Morgan.
- (206) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (207) ADL: mae o (we)di priodi rŵan efo Melissa@s:cym&spa .  
**ADL:** mae o wedi priodi rŵan efo Melissa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP marry.V.INFIN now.ADV with.PREP name  
 he has now got married to Melissa.
- (208) MOR: Melissa@s:cym&spa .  
**MOR:** Melissa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Melissa.
- (209) ADL: +< Melissa@s:cym&spa fuodd draw yng Nghymru (y)r (e)leni .  
**ADL:** Melissa<sub>S</sub><sup>C</sup> fuodd draw yng Nghymru  
**aut:** name be.V.3S.PAST+SM yonder.ADV my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 yr eleni  
 the.DET.DEF this.year.ADV  
 Melissa that went over to Wales this year.

- (210) ADL: mae (y)n dod (y)n.ôl a maen nhw (we)di priodi .  
**ADL:** mae yn dod yn.ôl a maen nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN back.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi priodi  
 after.PREP marry.V.INFIN  
 she's coming back and they have got married.
- (211) MOR: a maen nhw wedi priodi .  
**MOR:** a maen nhw wedi priodi  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP marry.V.INFIN  
 and they have got married.
- (212) MOR: wel mae eu hanes nhw yn y +...  
**MOR:** wel mae eu hanes nhw yn  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P story.N.M.SG they.PRON.3P in.PREP  
 y  
 the.DET.DEF  
 well, their story is in the...
- (213) ADL: ah@s:cym&spa wnes i (ddi)m gweld hynna .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i ddim gweld hynna  
**aut:** ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN that.PRON.SP  
 ah, I didn't see that.
- (214) MOR: yndy .  
**MOR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (215) ADL: yndyn wel yn y regional@s:spa +...  
**ADL:** yndyn wel yn y regional<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH well.IM in.PREP the.DET.DEF regional.ADJ.M.SG  
 yes, well, in the regional .
- (216) MOR: +< xxx (.) naci yn y papur .  
**MOR:** naci yn y papur  
**aut:** no.ADV in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG  
 [...], no, in the paper.
- (217) ADL: +< no@s:spa .  
**ADL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no.

(218) MOR: ond dw i (we)di roid nhw i Edita@s:cym&spa roid nhw (y)n\_ôl yn saff xx .

**MOR:** ond dw i wedi roid nhw  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P  
 i Edita<sub>S</sub><sup>C</sup> roid nhw yn\_ôl yn saff  
*to.PREP name give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV PRT safe.ADJ*

but I have given them to Edita to give them back safely [...].

(219) ADL: ah@s:cym&spa iawn iawn mi ga i nhw wedyn efo hi felly .

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> iawn iawn mi ga i nhw  
*aut:* ah.IM OK.ADV OK.ADV PRT.AFF get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S they.PRON.3P  
 wedyn efo hi felly  
*afterwards.ADV with.PREP she.PRON.F.3S so.ADV*

ah, okay, I'll get them from her then.

(220) MOR: xxx <i ôl nhw> [?] .

**MOR:** i ôl nhw  
*aut:* to.PREP track.N.M.SG.[or].rear.ADJ they.PRON.3P

[...] to fetch them.

(221) ADL: ie .

**ADL:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

(222) ADL: dw i wedi +/.

**ADL:** dw i wedi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP

I've...

(223) MOR: +< a hanes yr Abel\_Morgan@s:cym&spa (y)ma .

**MOR:** a hanes yr Abel\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
*aut:* and.CONJ story.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV

and that Abel Morgan's story.

(224) MOR: wel oedd o (y)n ddiddorol .

**MOR:** wel oedd o yn ddiddorol  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM

well, it was interesting.

(225) MOR: ond do(eddw)n i (ddi)m gwybod pwy oedd o .

**MOR:** ond doeddw i ddim gwybod pwy  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON  
 oedd o  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

but I didn't know who he was.

- (226) MOR: felly o (y)r dyffryn mae o ?  
**MOR:** felly o yr dyffryn mae o  
*aut:* so.ADV of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 so he's from the valley?
- (227) ADL: na o Esquel@s:cym&spa .  
**ADL:** na o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.NEG from.PREP name  
 no, from Esquel.
- (228) ADL: o Esquel@s:cym&spa ydy o .  
**ADL:** o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy o  
*aut:* from.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 he's from Esquel.
- (229) MOR: a pwyl (y)r Morgan@s:cym&spa ydy o ?  
**MOR:** a pwyl yr Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy o  
*aut:* and.CONJ who.PRON the.DET.DEF name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 and which Morgan is he?
- (230) ADL: +< <dw i ddim> [/] fedra i (ddi)m deud yn iawn pwyl Morgan@s:cym&spa .  
**ADL:** dw i ddim fedra i ddim  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 deud yn iawn pwyl Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*say.V.INFIN PRT OK.ADV who.PRON name*  
 I can't tell you for sure which Morgan.
- (231) MOR: Alun\_Morgan@s:cym&spa hwyrach ?  
**MOR:** Alun\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup> hwyrach  
*aut:* name late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV  
 Alun Morgan maybe?
- (232) ADL: (e)fallai wir .  
**ADL:** efallai wir  
*aut:* perhaps.CONJ true.ADJ+SM  
 may well be.
- (233) ADL: <dw i> [/] dw i (y)n gwybod pwyl (y)dy o .  
**ADL:** dw i dw i yn gwybod pwyl  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN who.PRON  
 ydy o  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 I know who he is.

- (234) ADL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy oedd ei daid o a ei nain o .  
**ADL:** ond dw i ddim yn gwybod pwy  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON  
 oedd ei daid o a  
 be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S grandfather.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S and.CONJ  
 ei nain o  
 his.ADJ.POSS.M.3S grandmother.N.F.SG he.PRON.M.3S  
 but I don't know who his grandparents were.
- (235) MOR: ie ie .  
**MOR:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (236) ADL: ynde .  
**ADL:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
 you see.
- (237) ADL: oedd ei fam o (y)n mynd efo fi i (y)r ysgol uwchradd .  
**ADL:** oedd ei fam o yn mynd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
 efo fi i yr ysgol uwchradd  
 with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG superior.ADJ  
 his mother went to secondary school with me.
- (238) MOR: i ysgol +..?  
**MOR:** i ysgol  
**aut:** to.PREP school.N.F.SG  
 to what school?
- (239) ADL: uh secundaria@s:spa .  
**ADL:** uh secundaria<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM secondary.ADJ.F.SG  
 secondary.
- (240) MOR: oh@s:cym&spa .  
**MOR:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (241) ADL: <dach chi (we)di &k> [//] wnaethoch chi gwrdd â Lady Richards@s:cym&spa  
 pan oedd hi yma ?  
**ADL:** dach chi wedi wnaethoch chi gwrdd  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P meet.V.INFIN+SM  
 â Lady Richards<sub>S</sub> pan oedd hi yma  
 with.PREP name name when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S here.ADV  
 did you meet Lady Richards when she was here?

- (242) MOR: naddo .  
**MOR: naddo**  
*aut: no.ADV.PAST*  
no.
- (243) MOR: xxx ?
- (244) ADL: +< do mewn swper yn fan hyn yn lle Angélica@s:spa yndo ?  
**ADL: do mewn swper yn fan hyn**  
*aut: yes.ADV.PAST in.PREP supper.N.MF.SG PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
**yn lle Angélica<sup>S</sup> yndo**  
*in.PREP where.INT name didn't\_it.IM*  
yes, at a dinner here in Angélica's place, wasn't it?
- (245) ADL: chi a Alwyn@s:cym&spa yndo ?  
**ADL: chi a Alwyn<sup>C</sup> yndo**  
*aut: you.PRON.2P and.CONJ name didn't\_it.IM*  
you and Alwyn, wasn't it?
- (246) MOR: +< ah@s:cym&spa !  
**MOR: ah<sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
ah!
- (247) MOR: xxx +/.
- (248) ADL: chi a Alwyn@s:cym&spa yna .  
**ADL: chi a Alwyn<sup>C</sup> yna**  
*aut: you.PRON.2P and.CONJ name there.ADV*  
you and Alwyn were there.
- (249) ADL: dw i (y)n cofio chi .  
**ADL: dw i yn cofio chi**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN you.PRON.2P*  
I remember you.
- (250) MOR: oh@s:cym&spa wel !  
**MOR: oh<sup>C</sup> wel**  
*aut: oh.IM well.IM*  
oh well!
- (251) ADL: Barbara@s:cym&spa uh <Misus uh> [//] Lady Richards@s:cym&spa a Barbara.Morris@s:cym&spa .  
**ADL: Barbara<sup>C</sup> uh Misus uh Lady Richards<sup>C</sup> a Barbara.Morris<sup>C</sup>**  
*aut: name uh.IM name uh.IM name name and.CONJ name*  
Lady Richards and Barbara Morris.



- (252) ADL: chi (y)n cofio nhw (y)n dod ers blynyddoedd xx +/-?  
**ADL:** chi yn cofio nhw yn dod ers  
**aut:** you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P PRT come.V.INFIN since.ADJ  
blynyddoedd  
years.N.F.PL  
do you remember them coming years ago?
- (253) MOR: wel !  
**MOR:** wel  
**aut:** well.IM  
well!
- (254) ADL: tri\_deg o flynyddoedd (y)n\_ôl .  
**ADL:** tri\_deg o flynyddoedd yn\_ôl  
**aut:** thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV  
thirty years ago.
- (255) ADL: dyna (y)r mab .  
**ADL:** dyna yr mab  
**aut:** that.is.ADV the.DET.DEF son.N.M.SG  
he is the son.
- (256) ADL: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo (y)r teulu yma yng Nghymru am ddwy flynedd .  
**ADL:** oeddwn i yn byw efo efo yr  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN with.PREP with.PREP the.DET.DEF  
teulu yma yng Nghymru am ddwy  
family.N.M.SG here.ADV my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM for.PREP two.NUM.F+SM  
flynedd  
years.N.F.PL+SM  
I lived with this family in Wales for two years.
- (257) ADL: nabod Ieuan@s:cym&spa [/] Ieuan\_Richards@s:cym&spa .  
**ADL:** nabod Ieuan<sup>C</sup> Ieuan\_Richards<sup>C</sup>  
**aut:** know\_someone.V.INFIN name name  
know Ieuan Richards.
- (258) MOR: +< oh@s:cym&spa !  
**MOR:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh!
- (259) MOR: a be (y)dy enw fo ?  
**MOR:** a be ydy enw fo  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
and what's his name?

- (260) ADL: Ieuan\_Richards@s:cym&spa .  
**ADL:** Ieuan\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Ieuan Richards.
- (261) MOR: Ieuan\_Richards@s:cym&spa .  
**MOR:** Ieuan\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Ieuan Richards.
- (262) ADL: mab i Lady\_Richards@s:cym&spa .  
**ADL:** mab i Lady\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** son.N.M.SG to.PREP name name  
 Lady Richards' son.
- (263) ADL: fues i (y)n byw yn edrych ar\_ôl y plant am ddwy flynedd yn Aberystwyth .  
**ADL:** fues i yn byw yn edrych ar\_ôl  
**aut:** be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT live.V.INFIN PRT look.V.INFIN after.PREP  
 y plant am ddwy flynedd yn Aberystwyth  
 the.DET.DEF child.N.M.PL for.PREP two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM in.PREP name  
 I lived and looked after the children for two years in Aberystwyth.
- (264) MOR: mae (y)r (.) blynyddoedd yn mynd .  
**MOR:** mae yr blynyddoedd yn mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL PRT go.V.INFIN  
 the years are passing by.
- (265) MOR: mae rai pethau (y)n sefyll .  
**MOR:** mae rai pethau yn sefyll  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PREQ+SM things.N.M.PL PRT stand.V.INFIN  
 some things remain [the same].
- (266) ADL: oes siŵr .  
**ADL:** oes siŵr  
**aut:** age.N.F.SG sure.ADJ  
 yes, of course.
- (267) MOR: pethau eraill (fe)lly [?] .  
**MOR:** pethau eraill felly  
**aut:** things.N.M.PL others.PRON so.ADV  
 other things.

- (268) ADL: dyna fo .  
**ADL:** dyna fo  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
that's it.
- (269) ADL: a <mae llun> [//] mae ei hanes o rŵan wrth\_gwrs mae o (.) mewn oed yn Golwg@s:cym&spa .  
**ADL:** a mae llun mae ei hanes  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES picture.N.M.SG be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S story.N.M.SG*  
o rŵan wrth\_gwrs mae o mewn oed  
*he.PRON.M.3S now.ADV of-course.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP age.N.M.SG*  
**yn** Golwg<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP name*  
his story, of course he is old now, is in Golwg.
- (270) MOR: +< oh@s:cym&spa xx bachgen i +..?  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bachgen i  
**aut:** *oh.IM boy.N.M.SG to.PREP*  
oh, [...] son of...?
- (271) ADL: ++ i Lady Richards@s:cym&spa .  
**ADL:** i Lady Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *to.PREP name name*  
...Lady Richards.
- (272) MOR: i Lady Richards@s:cym&spa .  
**MOR:** i Lady Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *to.PREP name name*  
...of Lady Richards.
- (273) ADL: ac i Syr Llywelyn\_ap\_Iorwerth\_Richards@s:cym&spa .  
**ADL:** ac i Syr Llywelyn\_ap\_Iorwerth\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ to.PREP name name*  
and of Sir Llywelyn ap Iorwerth Richards.
- (274) MOR: uh +...  
**MOR:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
uh...
- (275) ADL: +< hanes yr Urdd dach chi (y)n cofio am hanes yr Urdd ?  
**ADL:** hanes yr Urdd dach chi yn  
**aut:** *story.N.M.SG the.DET.DEF Urdd.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*  
**cofio** am hanes yr Urdd  
*remember.V.INFIN for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF Urdd.N.F.SG*  
do you remember the story of the Urdd?

- (276) MOR: +< oedd uh (.) Alwyn@s:cym&spa xxx oedd yn mynd i (y)r uh [//] i bethau fel (yn)a .  
 MOR: oedd uh Alwyn<sub>S</sub> oedd yn mynd i yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF uh.IM name be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 uh i bethau fel yna  
 uh.IM to.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
 Alwyn [...] used to go to things like that.
- (277) ADL: oedd oedd .  
 ADL: oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes, he did.
- (278) MOR: uh (...) croesawu Cymry yn Esquel@s:cym&spa yn lle Lucie@s:cym&spa .  
 MOR: uh croesawu Cymry yn Esquel<sub>S</sub> yn lle  
*aut:* uh.IM welcome.V.INFIN Welsh\_people.N.M.PL in.PREP name in.PREP where.INT  
 Lucie<sub>S</sub>  
 name  
 welcoming Welsh people to Esquel at Lucie's place.
- (279) MOR: fuon ni mewn sawl swper yna .  
 MOR: fuon ni mewn sawl swper yna  
*aut:* be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P in.PREP several.ADJ supper.N.MF.SG there.ADV  
 we went to several dinners there.
- (280) ADL: +< ia siŵr !  
 ADL: ia siŵr  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ  
 yes, of course!
- (281) ADL: at lle Angharad.Powell@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n mynd o (y)r blaen ynde ?  
 ADL: at lle Angharad.Powell<sub>S</sub> oeddwn i  
*aut:* to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn mynd o yr blaen ynde  
 PRT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG isn't.it.IM  
 and we used to go to Angharad Powell's place before, didn't we?
- (282) ADL: y Gymdeithas Gymraeg dach chi (y)n cofio ni (y)n cael te a croesawu pobl ?  
 ADL: y Gymdeithas Gymraeg dach chi yn  
*aut:* the.DET.DEF name Welsh.N.F.SG+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT  
 cofio ni yn cael te a croesawu  
 remember.V.INFIN we.PRON.1P PRT get.V.INFIN be.IM and.CONJ welcome.V.INFIN  
 pobl  
 people.N.F.SG  
 the Welsh Society, do you remember how we had tea and welcomed people?

- (283) MOR: +< ie ie .  
 MOR: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (284) ADL: yn lle Angharad@s:cym&spa dw i (y)n cofio .  
 ADL: yn lle Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn cofio  
*aut:* in.PREP where.INT name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 at Angharad's place, I remember.
- (285) MOR: +< ac yn y +...  
 MOR: ac yn y  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF  
 and in the...
- (286) MOR: be o(eddw)n i (y)n mynd i ddeud ?  
 MOR: be oeddwn i yn mynd i ddeud  
*aut:* what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 what was I going to say?
- (287) MOR: a <&l (> [/] yn ryw swper mawr .  
 MOR: a yn ryw swper mawr  
*aut:* and.CONJ in.PREP some.PREQ+SM supper.N.MF.SG big.ADJ  
 and at some big dinner.
- (288) MOR: dw i (y)n cofio cwrdd â Dafydd\_Owen@s:cym&spa .  
 MOR: dw i yn cofio cwrdd â  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN meet.V.INFIN with.PREP  
 Dafydd\_Owen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 I remember meeting Dafydd Owen.
- (289) MOR: mae ei gyfeiriad efo fi .  
 MOR: mae ei gyfeiriad efo fi  
*aut:* be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S direction.N.M.SG+SM with.PREP I.PRON.1S+SM  
 I have his address.
- (290) ADL: ah@s:cym&spa .  
 ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (291) ADL: o Gymru .  
 ADL: o Gymru  
*aut:* of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 from Wales.

- (292) MOR: o Gymru ie .  
**MOR:** o Gymru ie  
**aut:** of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV  
 from Wales, yes.
- (293) ADL: +< uhuh .  
**ADL:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 yes.
- (294) MOR: uh (..) dechrau sgwrsio a fi (y)n deud i bawb bod ni (y)n sgrifennu .  
**MOR:** uh dechrau sgwrsio a fi yn  
**aut:** uh.IM beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN chat.V.INFIN and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT  
 deud i bawb bod ni yn sgrifennu  
 say.V.INFIN to.PREP everyone.PRON+SM be.V.INFIN we.PRON.1P PRT write.V.INFIN  
 we began to talk and I told everybody that we were writing.
- (295) MOR: a o(eddw)n i (y)n deud bod fi (y)n sgrifennu i Misus  
 Richard.Williams@s:cym&spa (.) o Nantlladron@s:cym&spa .  
**MOR:** a oeddwn i yn deud bod fi yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT  
 sgrifennu i Misus Richard.Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> o Nantlladron<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 write.V.INFIN to.PREP name name of.PREP name  
 and I said that I write to Mrs Richard Williams of Nantlladron.
- (296) MOR: +" Nantlladron@s:cym&spa oh@s:cym&spa dw i (y)n nabod Nantlladron@s:cym&spa  
 yn iawn <a ei uh (.)> [/] a ei phobl .  
**MOR:** Nantlladron<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn nabod  
**aut:** name oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know\_someone.V.INFIN  
 Nantlladron<sub>S</sub><sup>C</sup> yn iawn a ei uh a ei  
 name PRT OK.ADV and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S uh.IM and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S  
 phobl  
 people.N.F.SG+AM  
 Nantlladron, oh, I know Nantlladron and its people well.
- (297) ADL: +< &=laugh .
- (298) ADL: oh@s:cym&spa !  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (299) MOR: uh wedyn naeson ni iddi sôn am ganu .  
**MOR:** uh wedyn naeson ni iddi  
**aut:** uh.IM afterwards.ADV come.V.3P.PAST+NM we.PRON.1P to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 sôn am ganu  
 mention.V.INFIN for.PREP sing.V.INFIN+SM  
 then we started to talk about singing.

- (300) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (301) MOR: a bod uh Mabel@s:cym&spa gwraig yr <Richards@s:cym&spa (y)ma (y)n deu(d) uh> [//] Richard@s:cym&spa (y)ma (y)n deud (w)rtha i bod nhw (y)n canu mewn côr .  
**MOR:** a bod uh Mabel<sub>S</sub><sup>C</sup> gwraig yr Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
**aut:** *and.CONJ be.V.INFIN uh.IM name wife.N.F.SG the.DET.DEF name here.ADV*  
 yn deud uh Richard<sub>S</sub><sup>C</sup> yma yn deud wrtha  
*PRT say.V.INFIN uh.IM name here.ADV PRT say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S*  
 i bod nhw yn canu mewn côr  
*I.PRON.1S be.V.INFIN they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN in.PREP choir.N.M.SG*  
 and that Mabel, this Richard's wife, told me that they sang in a choir.
- (302) ADL: +< ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (303) MOR: (y)r un côr a Dafydd.Owen@s:cym&spa !  
**MOR:** yr un côr a Dafydd.Owen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM choir.N.M.SG and.CONJ name*  
 the same choir as Dafydd Owen!
- (304) ADL: wel !  
**ADL:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well!
- (305) ADL: chi gwrdd â fo ?  
**ADL:** chi gwrdd â fo  
**aut:** *you.PRON.2P meet.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S*  
 you met him?
- (306) MOR: +< wel ond fedrai fo yn ei fyw o wneud allan pw y oedd o .  
**MOR:** wel ond fedrai fo yn ei  
**aut:** *well.IM but.CONJ be\_able.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S PRT his.ADJ.POSS.M.3S*  
 fyw o wneud allan pw y oedd o  
*live.V.INFIN+SM of.PREP make.V.INFIN+SM out.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 well, but he couldn't at all work out who it was.

(307) MOR: uh yn yr xxx oedd y swper noson (hyn)ny .

**MOR:** uh yn yr oedd y swper  
**aut:** uh.IM PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF supper.N.MF.SG

**noson**

become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.1P.PAST+NM.[or].come.V.3P.PAST+NM

**hynny**

that.ADJ.DEM.SP

the dinner was in the [...] that night.

(308) MOR: dw i (y)n cofio oedd sawl un wedi sylwi a gweld yr interés@s:spa oeddni ni (we)di cymryd yn y sgwrs .

**MOR:** dw i yn cofio oedd sawl un  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF several.ADJ one.NUM

wedi sylwi a gweld yr interés<sup>S</sup> oeddni  
 after.PREP notice.V.INFIN and.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF interest.N.M.SG be.V.1P.IMPERF

ni wedi cymryd yn y sgwrs  
 we.PRON.1P after.PREP take.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chat.N.F.SG

I remember that several people had noticed the interest we were taking in the conversation.

(309) ADL: +< ah@s:cym&spa .

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

ah.

(310) ADL: ie ie chi (y)n nabod (y)r un bobl (y)r un llefydd .

**ADL:** ie ie chi yn nabod yr un  
**aut:** yes.ADV yes.ADV you.PRON.2P PRT know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM

bobl yr un llefydd  
 people.N.F.SG+SM the.DET.DEF one.NUM places.N.M.PL

yes, you know the same people, the same places.

(311) MOR: +< uh +...

**MOR:** uh  
**aut:** uh.IM

uh...

(312) MOR: (dy)ma nhw .

**MOR:** dyma nhw  
**aut:** this\_is.ADV they.PRON.3P

here they are.

(313) MOR: mi orffennodd y noson .

**MOR:** mi orffennodd y noson  
**aut:** PRT.AFF complete.V.3S.PAST+SM that.PRON.REL become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.1P.PAST.[or].ni

the evening ended.



- (314) MOR: wnes i (ddi)m cofio (y)chwaneg .  
**MOR:** wnes i ddim cofio ychwaneg  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN more.ADV  
 I didn't remember any more.
- (315) MOR: xxx (.) mewn misoedd llythyr oddi\_wrth Dafydd\_Williams .  
**MOR:** mewn misoedd llythyr oddi\_wrth Dafydd\_Williams  
**aut:** in.PREP months.N.M.PL letter.N.M.SG from.PREP name  
 [...] months later, a letter from Dafydd Williams.
- (316) ADL: oh@s:cym&spa !  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (317) MOR: yn deud na (y)r Richard\_Williams@s:cym&spa Nantlladron@s:cym&spa o(eddw)n i  
 (y)n deud oedd yr un oedd yn eistedd wrth ei ochr o Dick@s:cym&spa &=laugh .  
**MOR:** yn deud na yr Richard\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> Nantlladron<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT say.V.INFIN PRT.NEG the.DET.DEF name name  
 oeddw i yn deud oedd yr un  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM  
 oedd yn eistedd wrth ei ochr o Dick<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be.V.3S.IMPERF PRT sit.V.INFIN by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S side.N.F.SG from.PREP name  
 saying that this Richard Williams of Nantlladron I had mentioned was sitting next to him, Dick.
- (318) ADL: +< ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (319) MOR: +< yn lle Richard@s:cym&spa [""] +...  
**MOR:** yn lle Richard<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP where.INT name  
 instead of "Richard" ...
- (320) ADL: ie ?  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (321) MOR: +, Dick@s:cym&spa [""] oedd o (y)n ei alw fo .  
**MOR:** Dick<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o yn ei alw  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT his.ADJ.POSS.M.3S call.V.INFIN+SM  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 ... he called him "Dick" .

- (322) ADL: Dick@s:cym&spa ["] (.) wel (y)r un enw wrth\_gwrs .  
**ADL:** Dick<sub>S</sub><sup>C</sup> wel yr un enw wrth\_gwrs  
**aut:** name well.IM the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG of\_course.ADV  
 "Dick", well, the same name of course.
- (323) MOR: wel oedd o (we)di ymfalchïo cael [//] (.) bod fi wedi dod i (y)r un un â fo ynde .  
**MOR:** wel oedd o wedi ymfalchïo cael  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP pride\_oneself.V.INFIN get.V.INFIN  
**bod fi wedi dod i yr un un**  
 be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM one.NUM  
**â fo ynde**  
 with.PREP he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
 well, he was pleased that I'd come to the same one as him.
- (324) ADL: +< ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (325) MOR: ond <Misus Richards@s:cym&spa> [//] Misus Richard\_Williams@s:cym&spa xx Mabel@s:cym&spa mae (y)n sgrifennu i fi byth .  
**MOR:** ond Misus Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> Misus Richard\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> Mabel<sub>S</sub><sup>C</sup> mae  
**aut:** but.CONJ name name name name name be.V.3S.PRES  
**yn sgrifennu i fi byth**  
 PRT write.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM never.ADV  
 but Mrs Richard Williams, Mabel, still writes to me.
- (326) ADL: oh@s:cym&spa !  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (327) MOR: +< <mi briod(odd)> [//] mi gollodd ei nain .  
**MOR:** mi briododd mi gollodd ei  
**aut:** PRT.AFF marry.V.3S.PAST+SM PRT.AFF lose.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
**nain**  
 grandmother.N.F.SG  
 she lost her grandmother.
- (328) MOR: oedd ei nain hi (y)n gyfnither i Misus Harris@s:cym&spa (.) mam yng nghyfraith .  
**MOR:** oedd ei nain hi yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S grandmother.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT  
**gyfnither i Misus Harris<sub>S</sub><sup>C</sup> mam yng nghyfraith**  
 cousin.N.F.SG+SM to.PREP name name mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM  
 her grandmother was a cousin of Mrs Harris', mother-in-law.

- (329) ADL: ah@s:cym&spa ie .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (330) MOR: uh (.) mi farwodd y nain .  
**MOR:** uh mi farwodd y nain  
**aut:** uh.IM PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF grandmother.N.F.SG  
 the grandmother died.
- (331) MOR: wedyn mi briododd .  
**MOR:** wedyn mi briododd  
**aut:** afterwards.ADV PRT.AFF marry.V.3S.PAST+SM  
 then she got married.
- (332) MOR: Mabel@s:cym&spa oedd ei enw hi .  
**MOR:** Mabel<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw hi  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 her name was Mabel.
- (333) MOR: neu Mabel@s:cym&spa xxx .  
**MOR:** neu Mabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ name  
 Mabel [...].
- (334) ADL: +< Mabel@s:cym&spa ["] siŵr ie ?  
**ADL:** Mabel<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr ie  
**aut:** name sure.ADJ yes.ADV  
 "Mabel" surely?
- (335) MOR: Mabel@s:cym&spa ["] ?  
**MOR:** Mabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 "Mabel"?
- (336) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (337) MOR: a gyda (y)r Richard.Williams@s:cym&spa Nantlladron@s:cym&spa (y)ma +...  
**MOR:** a gyda yr Richard.Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> Nantlladron<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
**aut:** and.CONJ with.PREP the.DET.DEF name name here.ADV  
 and with this Richard Williams of Nantlladron...

- (338) ADL: wel !  
 ADL: wel  
*aut:* well.IM  
 well!
- (339) MOR: +, oedd yn <canu (y)n ochr> [//] canu tenor yn ochr y  
 Dafydd\_Owen@s:cym&spa (y)na &=laugh .  
 MOR: oedd yn canu yn ochr canu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF PRT sing.V.INFIN PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG sing.V.INFIN  
 tenor yn ochr y Dafydd\_Owen<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
*tenor.N.M.SG PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG the.DET.DEF name there.ADV*  
 ...who sang tenor next to that Dafydd Owen.
- (340) MOR: oedd o (y)n beth hynod ynde ?  
 MOR: oedd o yn beth hynod ynde  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT thing.N.M.SG+SM remarkable.ADJ isn't.it.IM  
 it was an extraordinary thing, wasn't it?
- (341) ADL: hynod gwrdd â fo yma ym &mha [//] Mhatagonia@s:cym&spa ynde .  
 ADL: hynod gwrdd â fo  
*aut:* remarkable.ADJ meeting.N.M.SG+SM.[or].meet.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S  
 yma ym Mhatagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
*here.ADV in.PREP name isn't.it.IM*  
 extraordinary to meet him here in Patagonia.
- (342) MOR: +< ie .  
 MOR: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (343) ADL: chi mynd i Gymru a cwrdd â (y)r un bobl .  
 ADL: chi mynd i Gymru a cwrdd  
*aut:* you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ meet.V.INFIN  
 â yr un bobl  
*with.PREP the.DET.DEF one.NUM people.N.F.SG+SM*  
 you go to Wales and meet the same people.
- (344) MOR: +< xxx .
- (345) ADL: perthyn .  
 ADL: perthyn  
*aut:* belong.V.2S.IMPER  
 related.

- (346) MOR: <uh &pe uh> [/] dim yn perthyn ond yn hen ffrindiau (y)n y côr .  
**MOR:** uh uh dim yn perthyn ond yn hen ffrindiau  
**aut:** uh.IM uh.IM not.ADV PRT belong.V.INFIN but.CONJ PRT old.ADJ friends.N.M.PL  
 yn y côr  
 in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 not related, but old friends in the choir.
- (347) ADL: +< hen [/] hen ffrindiau côr .  
**ADL:** hen hen ffrindiau côr  
**aut:** old.ADJ old.ADJ friends.N.M.PL choir.N.M.SG  
 old choir friends.
- (348) MOR: +< dw i (ddi)m cofio rŵan [?] .  
**MOR:** dw i ddim cofio rŵan  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV  
 I don't remember now.
- (349) MOR: dw i (ddi)m siŵr o (y)r côr os taw Godre\_r\_Aran@s:cym&spa neu  
 Bechgyn@s:cym&spa um +...  
**MOR:** dw i ddim siŵr o yr côr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 os taw Godre\_r\_Aran<sup>C</sup> neu Bechgyn<sup>C</sup> um  
 if.CONJ that.CONJ name or.CONJ name um.IM  
 I'm not sure which choir, if it was Godre'r Aran or Bechgyn...
- (350) MOR: mae (y)na sawl côr yn fan (y)na .  
**MOR:** mae yna sawl côr yn fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV several.ADJ choir.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there are a number of choirs there.
- (351) MOR: dw i (y)n cymysgu nhw (wydd)ost ti ?  
**MOR:** dw i yn cymysgu nhw wyddost  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT mix.V.INFIN they.PRON.3P know.V.2S.PRES+SM  
 ti  
 you.PRON.2S  
 I mix them up, you know?
- (352) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (353) MOR: achos oedd Chris\_Davies@s:cym&spa yn arfer +//.  
**MOR:** achos oedd Chris\_Davies<sup>C</sup> yn arfer  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name PRT use.V.INFIN  
 because Chris Davies used to...

- (354) MOR: be(th) oedd enw côr Chris@s:cym&spa ?  
**MOR:** beth oedd enw côr Chris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG choir.N.M.SG name  
 what was the name of Chris' choir?
- (355) ADL: Godre\_r\_Aran@s:cym&spa .  
**ADL:** Godre\_r\_Aran<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Godre'r Aran.
- (356) MOR: Godre\_r\_Aran@s:cym&spa .  
**MOR:** Godre\_r\_Aran<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Godre'r Aran.
- (357) ADL: Llanuwchllyn@s:cym&spa ie .  
**ADL:** Llanuwchllyn<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** name yes.ADV  
 Llanuwchllyn, yes.
- (358) MOR: ac uh (..) Bethan\_Pugh@s:cym&spa (y)n cyfeilio iddyn nhw .  
**MOR:** ac uh Bethan\_Pugh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cyfeilio iddyn  
**aut:** and.CONJ uh.IM name PRT accompany.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 and Bethan Pugh accompanied them.
- (359) ADL: Bethan@s:cym&spa +...  
**ADL:** Bethan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Bethan...
- (360) OSE: +< aw .  
**OSE:** aw  
**aut:** ouch.E  
 ouch.
- (361) ADL: o(eddw)n i ddim yma .  
**ADL:** oeddw'n i ddim yma  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV  
 I wasn't here.

- (362) ADL: o(eddw)n i yng Nghymru (y)r adeg yna .  
**ADL:** oeddwn i yng Nghymru yr  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM the.DET.DEF  
 adeg yna  
 time.N.F.SG there.ADV  
 I was in Wales at that time.
- (363) ADL: dw i (ddi)m yn siŵr +//.  
**ADL:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 I'm not sure...
- (364) ADL: oh@s:cym&spa dw i (y)n gwybod !  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 oh, I know!
- (365) ADL: yr un sy (y)n arwain rŵan (.) ie ?  
**ADL:** yr un sy yn arwain rŵan ie  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT lead.V.INFIN now.ADV yes.ADV  
 the one that leads the choir now, is it?
- (366) ADL: <oedd o (y)n (.) yn cyfeilio(o)> [//] <oedd o (y)n> [//] y hi oedd yn cyfeilio .  
**ADL:** oedd o yn yn cyfeilio oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT accompany.V.INFIN be.V.3S.IMPERF  
 o yn y hi oedd yn cyfeilio  
 he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF PRT accompany.V.INFIN  
 she was the one who accompanied them.
- (367) ADL: um +...  
**ADL:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (368) ADL: oh@s:cym&spa (ty)sw'n i (y)n cael meddwl dau funud (by)sw'n i +//.  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> tyswn i yn cael meddwl dau  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT get.V.INFIN think.V.INFIN two.NUM.M  
 funud bysw'n i  
 minute.N.M.SG+SM finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 oh, if I could think for two minutes, I'd...
- (369) OSE: +< Price@s:cym&spa .  
**OSE:** Price<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Price.

- (370) ADL: sí@s:spa Price@s:cym&spa el@s:spa nombre@s:spa ?  
**ADL:** sí<sup>S</sup> Price<sup>C</sup><sub>S</sub> el<sup>S</sup> nombre<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV name the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG  
 yes, Price the name?
- (371) MOR: Carys@s:cym&spa [/] Carys\_Evans@s:cym&spa .  
**MOR:** Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> Carys\_Evans<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name name  
 Carys Evans.
- (372) ADL: +< Branwen\_Price@s:cym&spa ?  
**ADL:** Branwen\_Price<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Branwen Price?
- (373) OSE: +< Branwen\_Price@s:cym&spa .  
**OSE:** Branwen\_Price<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Branwen Price.
- (374) ADL: Branwen\_Price@s:cym&spa .  
**ADL:** Branwen\_Price<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Branwen Price.
- (375) OSE: del@s:spa coro@s:spa Godre\_r\_Aran@s:cym&spa .  
**OSE:** del<sup>S</sup> coro<sup>S</sup> Godre\_r\_Aran<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name  
 from Godre'r Aran choir.
- (376) ADL: +< hi oedd yn cyfeilio a mae [/]/ hi sy (y)n arwain rŵan .  
**ADL:** hi oedd yn cyfeilio a mae  
**aut:** she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF PRT accompany.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES  
 hi sy yn arwain rŵan  
 she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL PRT lead.V.INFIN now.ADV  
 it was her who accompanied them, and she leads the choir now.
- (377) MOR: +< xxx .
- (378) OSE: Carys@s:cym&spa [/]/ Cerys@s:cym&spa era@s:spa la@s:spa directora@s:spa  
 del@s:spa coro@s:spa de@s:spa +...  
**OSE:** Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> Cerys<sup>C</sup><sub>S</sub> era<sup>S</sup> la<sup>S</sup> directora<sup>S</sup>  
**aut:** name name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG manager.N.F.SG  
 del<sup>S</sup> coro<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP  
 Carys, Cerys was the director of [...] choir.



- (379) MOR: uh côr Chris.Davies@s:cym&spa &o oedd uh Carys.Evans@s:cym&spa .  
 MOR: uh côr Chris.Davies<sup>C</sup> oedd uh Carys.Evans<sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM choir.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF uh.IM name  
 that Carys Evans was with Chris Davies' choir.
- (380) MOR: a dw i meddwl bod hi wedi ei chladdu .  
 MOR: a dw i meddwl bod hi wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP  
 ei chladdu  
*her.ADJ.POSS.F.3S bury.V.INFIN+AM*  
 and I think that she has been buried.
- (381) ADL: ah@s:cym&spa (e)fallai .  
 ADL: ah<sup>C</sup> efallai  
*aut:* ah.IM perhaps.CONJ  
 ah, maybe.
- (382) MOR: ond oedd hi (y)n fel (y)na (y)n <yo@s:spa soy@s:spa profesora@s:spa> ["]  
 iawn .  
 MOR: ond oedd hi yn fel yna  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP like.CONJ there.ADV  
 yn yo<sup>S</sup> soy<sup>S</sup> profesora<sup>S</sup> iawn  
*PRT.[or].in.PREP I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES teacher.N.F.SG OK.ADV*  
 but she was very much like "I'm a teacher".
- (383) ADL: +< mm ie ie .  
 ADL: mm ie ie  
*aut:* mm.IM yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (384) MOR: +< xxx .
- (385) MOR: a dw i (y)n cofio ni (y)n cael uh wedi nabod hi (y)ma .  
 MOR: a dw i yn cofio ni yn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN we.PRON.1P PRT  
 cael uh wedi nabod hi yma  
*get.V.INFIN uh.IM after.PREP know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S here.ADV*  
 and I remember us meeting her here.
- (386) ADL: ie .  
 ADL: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (387) MOR: a cael ymuno efo Catrin\_Elen@s:cym&spa .  
**MOR:** a cael ymuno efo Catrin\_Elen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ get.V.INFIN join.V.INFIN with.PREP name  
 and being able to join Catrin Elen.
- (388) ADL: ah@s:cym&spa Catrin\_Elen@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Catrin\_Elen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, Catrin Elen!
- (389) MOR: +< ac +/.  
**MOR:** ac  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (390) ADL: lle oedd hi (y)n byw ?  
**ADL:** lle oedd hi yn byw  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN  
 where did she live?
- (391) MOR: &d uh +...  
**MOR:** uh  
**aut:** uh.IM  
 uh...
- (392) ADL: lle mae hi (y)n byw i ddeud y gwir ?  
**ADL:** lle mae hi yn byw i ddeud  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 y gwir  
 the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 where does she live, actually?
- (393) MOR: wel yn y Bala@s:cym&spa mae (y)n byw .  
**MOR:** wel yn y Bala<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn byw  
**aut:** well.IM in.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN  
 well, she lives in Bala.
- (394) ADL: +< Bala@s:cym&spa yn y Bala@s:cym&spa .  
**ADL:** Bala<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y Bala<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name in.PREP the.DET.DEF name  
 Bala, in Bala.

- (395) MOR: +< a (by)swn i (y)n licio cael mwy o ei hanes hi .  
 MOR: a byswn i yn licio cael mwy  
*aut:* and.CONJ finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN get.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 o ei hanes hi  
*of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S story.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
 and I would like to know more about how she is.
- (396) ADL: ah@s:cym&spa ie .  
 ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (397) MOR: achos mi ailbriododd yndo ?  
 MOR: achos mi ailbriododd yndo  
*aut:* cause.N.M.SG PRT.AFF remarry.V.3S.PAST didn't.it.IM  
 because she remarried, didn't she?
- (398) ADL: do do do .  
 ADL: do do do  
*aut:* yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST  
 yes.
- (399) MOR: +< a wedi cael ryw gartref wel hyfryd .  
 MOR: a wedi cael ryw gartref wel  
*aut:* and.CONJ after.PREP get.V.INFIN some.PREQ+SM home.N.M.SG+SM well.IM  
 hyfryd  
*delightful.ADJ*  
 and they had found a lovely home.
- (400) ADL: ah@s:cym&spa !  
 ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!
- (401) MOR: +< ryw dŷ neis ofnadwy .  
 MOR: ryw dŷ neis ofnadwy  
*aut:* some.PREQ+SM house.N.M.SG+SM nice.ADJ terrible.ADJ  
 some extremely nice house.
- (402) MOR: a mewn ychydig o fisoedd mi farwodd y gŵr .  
 MOR: a mewn ychydig o fisoedd mi  
*aut:* and.CONJ in.PREP a\_little.QUAN of.PREP months.N.M.PL+SM PRT.AFF  
 farwodd y gŵr  
*die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF man.N.M.SG*  
 and, within a few months, her husband died.

- (403) ADL: wel oh@s:cym&spa na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod y hanes yna .  
**ADL:** wel oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** well.IM oh.IM PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
y hanes yna  
the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV  
well, oh, no, I didn't know that story.
- (404) MOR: ie xxx .  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes, [...].
- (405) ADL: +< dw i gw(y)bod bod ei mam hi wedi marw .  
**ADL:** dw i gwybod bod ei mam  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG  
hi wedi marw  
she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN  
I know that her mother has died.
- (406) ADL: achos [?] pan es i draw <yn (.)> [/] pedair mlynedd yn ôl oedd ei mam yna .  
**ADL:** achos pan es i draw yn pedair  
**aut:** cause.N.M.SG when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S yonder.ADV PRT four.NUM.F  
mlynedd yn ôl oedd ei mam yna  
years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG there.ADV  
because, when I went over there four years ago, her mother was there.
- (407) ADL: wedyn wnaethon ni te hyfryd iddi .  
**ADL:** wedyn wnaethon ni te hyfryd  
**aut:** afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P tea.N.M.SG delightful.ADJ  
iddi  
to.her.PREP+PRON.F.3S  
we made a lovely tea for her.
- (408) MOR: xxx +...
- (409) ADL: +< ond mae (we)di marw wedyn mam Catrin.Elen@s:cym&spa .  
**ADL:** ond mae wedi marw wedyn mam  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN afterwards.ADV mother.N.F.SG  
Catrin.Elen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
but she died later, Catrin Elen's mother.

- (410) OSE: +< Imogen@s:cym&spa .  
**OSE:** Imogen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Imogen.
- (411) MOR: <anti Imogen@s:cym&spa> [""] oedden ni (y)n galw xx .  
**MOR:** anti Imogen<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni yn galw  
**aut:** aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT call.V.INFIN  
we called her "Auntie Imogen".
- (412) ADL: +< Imogen@s:cym&spa .  
**ADL:** Imogen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Imogen.
- (413) MOR: +< oedd hi (y)n andros o ddynes neis .  
**MOR:** oedd hi yn andros o ddynes  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT exceptionally.ADV of.PREP woman.N.F.SG+SM  
**neis**  
nice.ADJ  
she was a very nice woman.
- (414) ADL: +< ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (415) OSE: ah@s:cym&spa ia hyfryd (.) neis iawn .  
**OSE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia hyfryd neis iawn  
**aut:** ah.IM yes.ADV delightful.ADJ nice.ADJ very.ADV  
ah yes, lovely, very nice.
- (416) MOR: oedd hi (y)n perthyn i nain Tomos@s:cym&spa (.) i Misus Diaz@s:cym&spa Judith@s:cym&spa .  
**MOR:** oedd hi yn perthyn i nain  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT belong.V.INFIN I.PRON.1S grandmother.N.F.SG  
**Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> i Misus Diaz<sub>S</sub><sup>C</sup> Judith<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
name to.PREP name name name  
she was related to Tomos' grandma, to Mrs. Diaz, Judith.
- (417) ADL: ah@s:cym&spa eich mam yng nghyfraith wel !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> eich mam yng nghyfraith wel  
**aut:** ah.IM your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM well.IM  
ah, your mother-in-law, well!

(418) MOR: +< xx (.) ie .

MOR: ie

aut: yes.ADV

[...], yes.

(419) MOR: na ddim mam yng nghyfraith yn perthyn ynde .

MOR: na ddim mam yng nghyfraith yn

aut: PRT.NEG not.ADV+SM mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM PRT

perthyn ynde

belong.V.INFIN isn't.it.IM

no, not mother-in-law, but related.

(420) ADL: uh perthyn ie ie perthyn i (ei)ch mam yng nghyfraith .

ADL: uh perthyn ie

aut: uh.IM relative.N.M.SG.[or].belong.V.2S.IMPER.[or].belong.V.3S.PRES.[or].belong.V.INFIN yes.ADV

ie perthyn

i

yes.ADV relative.N.M.SG.[or].belong.V.2S.IMPER.[or].belong.V.3S.PRES.[or].belong.V.INFIN I.PRON.1S

eich mam yng nghyfraith

your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM

related, yes, related to your mother-in-law.

(421) MOR: +< ie ie .

MOR: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

(422) MOR: perthyn i mam yng nghyfraith i .

MOR: perthyn i mam yng nghyfraith i

aut: belong.V.2S.IMPER I.PRON.1S mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM to.PREP

related to my mother-in-law.

(423) ADL: +< ah@s:cym&spa !

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: ah.IM

ah!

(424) MOR: oh@s:cym&spa oedd anti Imogen@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl y byd o anti Imogen@s:cym&spa .

MOR: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd anti Imogen<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i

aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn meddwl y byd o anti Imogen<sub>S</sub><sup>C</sup>

PRT think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG of.PREP aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name

oh, Auntie Imogen, we were very fond of Auntie Imogen.

- (425) ADL: +< hyfryd (..) neis .  
**ADL:** hyfryd neis  
**aut:** delightful.ADJ nice.ADJ  
 lovely... nice.
- (426) MOR: a oedd Alwyn@s:cym&spa wedi wneud y ffrindiau mwya (of)nadwy efo tad Catrin@s:cym&spa .  
**MOR:** a oedd Alwyn<sup>C</sup> wedi wneud y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 ffrindiau mwya ofnadwy efo tad Catrin<sup>C</sup>  
 friends.N.M.PL biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ with.PREP father.N.M.SG name  
 and Alwyn had made very close friends with Catrin's father.
- (427) ADL: oh@s:cym&spa un sy (y)n nabod +...  
**ADL:** oh<sup>C</sup> un sy yn nabod  
**aut:** oh.IM one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT know\_someone.V.INFIN  
 oh, the one that knows...
- (428) MOR: +< Bedwyr\_Rees@s:cym&spa dw i (y)n meddwl oedd ei enw fo .  
**MOR:** Bedwyr\_Rees<sup>C</sup> dw i yn meddwl oedd  
**aut:** name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF  
 ei enw fo  
 his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 I think his name was Bedwyr\_Rees.
- (429) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (430) ADL: wnes i (ddi)m nabod o .  
**ADL:** wnes i ddim nabod o  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I didn't know him.
- (431) ADL: wnes i erioed weld o .  
**ADL:** wnes i erioed weld o  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 I never saw him.
- (432) MOR: ond &m (.) Catrin@s:cym&spa druan .  
**MOR:** ond Catrin<sup>C</sup> druan  
**aut:** but.CONJ name poor\_thing.N.M.SG+SM  
 but poor Catrin.

(433) ADL: ie .

ADL: ie

aut: yes.ADV

yes.

(434) ADL: a be(th) am um côr [/] oedd eich tad chi (y)n arwain côr yma yn.doedd o (y)n [/] yn y dref neu yn y ffarm ?

ADL: a beth am um côr oedd eich

aut: and.CONJ what.INT for.PREP um.IM choir.N.M.SG be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P

tad chi yn arwain côr yma yn.doedd  
father.N.M.SG you.PRON.2P PRT lead.V.INFIN choir.N.M.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG

o yn yn y dref neu yn  
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP

y ffarm  
the.DET.DEF farm.N.F.SG

and what about, your father was leading a choir here, wasn't he, in town or on the farm?

(435) MOR: +< uh (.) yn fan hyn (.) ie .

MOR: uh yn fan hyn ie

aut: uh.IM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV

here, yes.

(436) ADL: be(th) [/] be(th) oedd enw (ei)ch tad ?

ADL: beth beth oedd enw eich tad

aut: what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG your.ADJ.POSS.2P father.N.M.SG

what was your father's name?

(437) MOR: Samuel\_Griffiths@s:cym&spa .

MOR: Samuel\_Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: name

Samuel Griffiths.

(438) ADL: Samuel@s:cym&spa .

ADL: Samuel<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: name

Samuel.

(439) ADL: oedd pawb yn gael nabod o fel +..?

ADL: oedd pawb yn gael nabod

aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT get.V.INFIN+SM know\_someone.V.INFIN

o fel  
he.PRON.M.3S like.CONJ

everybody knew him as...?



- (440) MOR: +< fel Sam\_Griffiths@s:cym&spa .  
**MOR:** fel Sam\_Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** like.CONJ name  
as Sam Griffiths.
- (441) ADL: Sam\_Griffiths@s:cym&spa .  
**ADL:** Sam\_Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Sam Griffiths.
- (442) MOR: Sam\_Griffiths@s:cym&spa Glanrafon@s:cym&spa .  
**MOR:** Sam\_Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> Glanrafon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Sam Griffiths of Glanrafon.
- (443) ADL: oedd (y)na gôr gyda fo yn\_doedd ?  
**ADL:** oedd yna gôr gyda fo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV choir.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S  
**yn\_doedd**  
be.V.3S.IMPERF.TAG  
he had a choir, didn't he?
- (444) ADL: oedd hynna ar y ffarm neu yn y dref oedd hynna ?  
**ADL:** oedd hynna ar y ffarm neu yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG or.CONJ in.PREP  
**y dref oedd hynna**  
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP  
was that on the farm or in town?
- (445) MOR: +< oedd .  
**MOR:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes.
- (446) MOR: Côr\_y\_Ddwy\_Afon@s:cym&spa .  
**MOR:** Côr\_y\_Ddwy\_Afon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Côr y Ddwy Afon [Choir of the Two Rivers].
- (447) ADL: Côr\_y\_Ddwy\_Afon@s:cym&spa .  
**ADL:** Côr\_y\_Ddwy\_Afon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Côr y Ddwy Afon.
- (448) MOR: xxx .

- (449) ADL: +< a <lle oedd> [/]/ pobl o lle oedden nhw ?  
**ADL:** a lle oedd pobl o lle oedden  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 and from where were the people?
- (450) ADL: rhwng dwy afon (.) Percy@s:cym&spa +..?  
**ADL:** rhwng dwy afon Percy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** between.PREP two.NUM.F river.N.F.SG name  
 between the two rivers, Percy...?
- (451) MOR: +< wel (..) Percy@s:cym&spa a (y)r Corrintos@s:spa .  
**MOR:** wel Percy<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr Corrintos<sup>S</sup>  
**aut:** well.IM name and.CONJ the.DET.DEF name  
 well, Percy and Corrintos.
- (452) ADL: a Aber\_Gyrants .  
**ADL:** a Aber\_Gyrants  
**aut:** and.CONJ name  
 and Río Corrintos.
- (453) MOR: Aber\_gyrants .  
**MOR:** Aber\_gyrants  
**aut:** name  
 Río Corrintos.
- (454) ADL: wrth\_gwrs ie .  
**ADL:** wrth\_gwrs ie  
**aut:** of.course.ADV yes.ADV  
 of course, yes.
- (455) MOR: ond oedden nhw (y)n dod o bell .  
**MOR:** ond oedden nhw yn dod o bell  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM  
 but they came from far.
- (456) ADL: ah@s:cym&spa ar gefn ceffyl neu mewn wagen ?  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ar gefn ceffyl neu mewn wagen  
**aut:** ah.IM on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG or.CONJ in.PREP empty.V.3P.IMPER+SM  
 ah, on horseback or in a waggon?
- (457) MOR: +< ie cerbyd xxx .  
**MOR:** ie cerbyd  
**aut:** yes.ADV carriage.N.M.SG  
 yes a cart, [...].

- (458) ADL: +< cerbyd efo ceffyl .  
**ADL:** cerbyd efo ceffyl  
**aut:** carriage.N.M.SG with.PREP horse.N.M.SG  
 a cart with a horse.
- (459) MOR: a oedden nhw (y)n uh practisio (y)n aml iawn yn y tŷ acw .  
**MOR:** a oedden nhw yn uh practisio yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM practice.V.INFIN PRT  
 aml iawn yn y tŷ acw  
 frequent.ADJ very.ADV in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG over.there.ADV  
 and they often practised in our house.
- (460) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (461) MOR: a oedd y gegin y tŷ ry fach .  
**MOR:** a oedd y gegin y tŷ  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM the.DET.DEF house.N.M.SG  
 ry fach  
 too.ADJ+SM small.ADJ+SM  
 and the kitchen in the house was too small.
- (462) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (463) MOR: wel oedd (.) xxx allan i gael bwrdd a gosod llefydd i eistedd .  
**MOR:** wel oedd allan i gael bwrdd a  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF out.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM table.N.M.SG and.CONJ  
 gosod llefydd i eistedd  
 place.V.INFIN places.N.M.PL to.PREP sit.V.INFIN  
 well, [...] went out to get a table and set out seats.
- (464) OSE: +< glanhau ?  
**OSE:** glanhau  
**aut:** clean.V.INFIN  
 cleaning?
- (465) ADL: +< agor drws (...) ah@s:cym&spa !  
**ADL:** agor drws ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** open.V.INFIN door.N.M.SG ah.IM  
 open the door ... ah!

- (466) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (467) MOR: meddylwch chi le +...  
**MOR:** meddylwch chi le  
**aut:** think.V.2P.IMPER you.PRON.2P place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
 imagine where...
- (468) ADL: gwaith ynde .  
**ADL:** gwaith ynde  
**aut:** time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG isn't.it.IM  
 work.
- (469) MOR: y gwaith +...  
**MOR:** y gwaith  
**aut:** the.DET.DEF work.N.M.SG  
 the work.
- (470) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (471) MOR: ond i le oedd y côr yn mynd [//] côr mawr (y)ma +...  
**MOR:** ond i le oedd y côr yn  
**aut:** but.CONJ to.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG PRT  
 mynd côr mawr yma  
 go.V.INFIN choir.N.M.SG big.ADJ here.ADV  
 but where would this large choir go...
- (472) ADL: ++ yn mynd i ymarfer .  
**ADL:** yn mynd i ymarfer  
**aut:** PRT go.V.INFIN to.PREP practise.V.INFIN  
 ...go to practise.
- (473) MOR: ond (dy)na fo amser (hyn)ny oedd (y)na <ddim (ddi)m un math o> [//] dim un  
 hall@s:eng dim\_byd .  
**MOR:** ond dyna fo amser hynny oedd  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF  
 yna ddim ddim un math o dim un  
 there.ADV not.ADV+SM not.ADV+SM one.NUM type.N.F.SG of.PREP not.ADV one.NUM  
 hall<sup>E</sup> dim\_byd  
 hall.N.SG anything.ADV  
 but there we go, at that time there wasn't any sort of hall or anything.

- (474) ADL: na .  
**ADL:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (475) ADL: na nid ysgol fawr chwaith .  
**ADL:** na nid ysgol fawr chwaith  
**aut:** PRT.NEG (it.is).not.ADV school.N.F.SG big.ADJ+SM neither.ADV  
no, no big school either.
- (476) MOR: +< na .  
**MOR:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (477) ADL: achos rŵan dach chi (y)n gallu mynd i ysgol i ymarfer yn dydach chi .  
**ADL:** achos rŵan dach chi yn gallu mynd  
**aut:** cause.N.M.SG now.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
i ysgol i ymarfer yn dydach chi  
to.PREP school.N.F.SG to.PREP practise.V.INFIN be.V.2P.PRES.TAG you.PRON.2P  
because now you can go into a school to practise, can't you.
- (478) MOR: +< nac oedd (.) xxx .  
**MOR:** nac oedd  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF  
no, there wasn't.
- (479) ADL: be(th) oedd (ei)ch mam chi hefyd yn canu ?  
**ADL:** beth oedd eich mam chi hefyd yn  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG you.PRON.2P also.ADV PRT  
canu  
sing.V.INFIN  
did you mother sing as well?
- (480) MOR: oedd oedd hi (y)n canu soprano yn y côr .  
**MOR:** oedd oedd hi yn canu soprano  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sing.V.INFIN soprano.N.F.SG  
yn y côr  
in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
yes, she sang soprano in the choir.
- (481) ADL: uhuh .  
**ADL:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
I see.

(482) MOR: mae &r gyda fi lun wel ardderchog o (y)r côr .

**MOR:** mae gyda fi lun wel ardderchog  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM picture.N.M.SG+SM well.IM excellent.ADJ  
 o yr côr  
 of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

I have an excellent photo of the choir.

(483) ADL: ie .

**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(484) MOR: dw i (y)n meddwl bod o (y)n deud arno tri\_deg pedwar y flwyddyn tri\_deg pedwar .

**MOR:** dw i yn meddwl bod o yn deud  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN  
 arno tri\_deg pedwar y flwyddyn tri\_deg  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S thirty.NUM four.NUM.M the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thirty.NUM  
 pedwar  
 four.NUM.M

I think it says 34 on it, the year 34.

(485) ADL: +< y flwyddyn ?

**ADL:** y flwyddyn  
**aut:** the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
 the year?

(486) MOR: uh ennill ryw wobwr <yn ddiweddar> [?] xxx .

**MOR:** uh ennill  
**aut:** uh.IM winning.N.M.SG.[or].earning.N.M.SG.[or].win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES.[or].win.V.INFIN  
 ryw wobwr yn ddiweddar  
 some.PREQ+SM prize.N.MF.SG+SM PRT recent.ADJ+SM  
 won some prize recently [...].

(487) ADL: ie .

**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(488) MOR: a uh y trofeo@s:spa .

**MOR:** a uh y trofeo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ uh.IM the.DET.DEF trophy.N.M.SG  
 and, uh, the trophy .

- (489) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (490) MOR: a dw i (we)di roid o <yn y (.)> [/] yn y xxx .  
**MOR:** a dw i wedi roid  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 o yn y yn y  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 and I've put it in the [...].
- (491) ADL: +< cwpan ie ?  
**ADL:** cwpan ie  
**aut:** cup.N.MF.SG yes.ADV  
 a cup, is it?
- (492) ADL: (y)n yr amgueddfa .  
**ADL:** yn yr amgueddfa  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG  
 in the museum.
- (493) MOR: ie .  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (494) MOR: <a uh> [/] a (y)r llun hefyd .  
**MOR:** a uh a yr llun hefyd  
**aut:** and.CONJ uh.IM and.CONJ the.DET.DEF picture.N.M.SG also.ADV  
 and the picture as well.
- (495) ADL: ajá@s:spa .  
**ADL:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (496) MOR: +< ond oedd efo fi un .  
**MOR:** ond oedd efo fi un  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM  
 but I had one.
- (497) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (498) MOR: a uh ryw berthynas ddoth o(eddw)n i (y)n dangos y llun mi grefodd nes rois i (y)r llun iddi hi .

**MOR:** a uh ryw berthynas  
**aut:** and.CONJ uh.IM some.PREQ+SM relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM  
 ddoth oeddwn i yn dangos y llun  
 come.V.3S.PAST+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT show.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG  
 mi grefodd nes rois i yr  
 PRT.AFF implore.V.3S.PAST+SM nearer.ADJ.COMP give.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF  
 llun iddi hi  
 picture.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

and some relative came, I showed the picture, and she begged until I gave her the picture.

- (499) ADL: roid y llun ooh +...

**ADL:** roid y llun ooh  
**aut:** give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG ooh.IM

gave the picture, ooh...

- (500) MOR: +< roid y llun uh .

**MOR:** roid y llun uh  
**aut:** give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG uh.IM

gave the picture.

- (501) ADL: <dylech chi (we)di> [?] gael copi o (y)r llun .

**ADL:** dylech chi wedi gael copi o  
**aut:** ought\_to.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN+SM copy.N.M.SG of.PREP  
 yr llun  
 the.DET.DEF picture.N.M.SG

you should have made a copy of the picture.

- (502) MOR: oh@s:cym&spa wel alla i gael copi o (y)r felin eto .

**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel alla i gael copi o  
**aut:** oh.IM well.IM be\_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM copy.N.M.SG of.PREP  
 yr felin eto  
 the.DET.DEF mill.N.F.SG+SM again.ADV

oh, I can get another copy from the mill.

- (503) ADL: <o (y)r felin> [///] ah@s:cym&spa o (y)r amgueddfa .

**ADL:** o yr felin ah<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr amgueddfa  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF mill.N.F.SG+SM ah.IM of.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG

from the mill, ah, from the museum.

- (504) MOR: +< o (y)r um um amgueddfa yndy .

**MOR:** o yr um um amgueddfa yndy  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF um.IM um.IM museum.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH

from the museum, yes.



- (505) ADL: +< ah@s:cym&spa dyna fo ie .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo ie  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV  
 ah, that's it, yes.
- (506) MOR: ond mae golwg mor naturiol ar Dada (.) yn bob llun (y)r un fath .  
**MOR:** ond mae golwg mor naturiol ar Dada yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES view.N.F.SG so.ADV natural.ADJ on.PREP name in.PREP  
 bob llun yr un fath  
 each.PREQ+SM picture.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM  
 but Dada looks so natural in every picture of that kind.
- (507) MOR: oedd o (y)n croesi ei goesau fel hyn .  
**MOR:** oedd o yn croesi ei goesau  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT cross.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.PL+SM  
 fel hyn  
 like.CONJ this.PRON.SP  
 he was crossing his legs like this.
- (508) ADL: ah@s:cym&spa ie ?  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 was he?
- (509) ADL: oedd o (y)n dal siŵr oedd o ?  
**ADL:** oedd o yn dal siŵr oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT continue.V.INFIN sure.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 he must have been tall, was he?
- (510) MOR: &ge eh@s:cym&spa ?  
**MOR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?
- (511) ADL: oedd o (y)n dal ?  
**ADL:** oedd o yn dal  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT continue.V.INFIN  
 was he tall?
- (512) MOR: oedd dyn tal tal .  
**MOR:** oedd dyn tal tal  
**aut:** be.V.3S.IMPERF man.N.M.SG tall.ADJ tall.ADJ  
 yes, a very tall man.

- (513) ADL: +< tal .  
**ADL: tal**  
*aut: tall.ADJ*  
 tall.
- (514) MOR: uh (e)sgidiau wedyn +...  
**MOR: uh esgidiau wedyn**  
*aut: uh.IM shoes.N.F.PL afterwards.ADV*  
 and then shoes...
- (515) ADL: efo botymau tu blaen neu +/.  
**ADL: efo botymau tu blaen neu**  
*aut: with.PREP buttons.N.M.PL side.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM or.CONJ*  
 with buttons at the front or...
- (516) MOR: na dim botymau ond cordones@s:spa ynde .  
**MOR: na dim botymau ond cordones<sup>S</sup> ynde**  
*aut: PRT.NEG not.ADV buttons.N.M.PL but.CONJ cord.N.M.PL isn't.it.IM*  
 no, not buttons, but laces.
- (517) ADL: carrai .  
**ADL: carrai**  
*aut: lace.N.F.SG*  
 laces.
- (518) MOR: carrai .  
**MOR: carrai**  
*aut: lace.N.F.SG*  
 laces.
- (519) ADL: carrai .  
**ADL: carrai**  
*aut: lace.N.F.SG*  
 laces.
- (520) MOR: uh (..) yn daclus .  
**MOR: uh yn daclus**  
*aut: uh.IM PRT tidy.ADJ+SM*  
 tidy.
- (521) MOR: oedd y <ffordd o (y)r> [/] ffordd o eistedd .  
**MOR: oedd y ffordd o yr ffordd o**  
*aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP*  
**eistedd**  
*sit.V.INFIN*  
 it was the way of sitting.

- (522) ADL: +< gweithio ar y ffarm .  
**ADL:** gweithio ar y ffarm  
**aut:** work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 working on the farm.
- (523) ADL: ie (.) bob amser â <ei goes> [/]/ un goes dros y llall .  
**ADL:** ie bob amser â  
**aut:** yes.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
 ei goes un goes dros y  
 his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.SG+SM one.NUM leg.N.F.SG+SM over.PREP+SM the.DET.DEF  
 llall  
 other.PRON  
 yes, always with one leg across the other.
- (524) MOR: +< ie (.) un ar y llall fel (y)na .  
**MOR:** ie un ar y llall fel yna  
**aut:** yes.ADV one.NUM on.PREP the.DET.DEF other.PRON like.CONJ there.ADV  
 yes, one on the other like that.
- (525) MOR: sawl llun xxx llun fel teulu .  
**MOR:** sawl llun llun fel teulu  
**aut:** several.ADJ picture.N.M.SG picture.N.M.SG like.CONJ family.N.M.SG  
 [...] many pictures, as a family.
- (526) ADL: ah@s:cym&spa ie .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (527) MOR: mae hwnnw hefo fi .  
**MOR:** mae hwnnw hefo fi  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP+H I.PRON.1S+SM  
 I have that one.
- (528) ADL: ajá@s:spa .  
**ADL:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 I see.
- (529) MOR: a efo (fy)n chwaer fach xxx .  
**MOR:** a efo fyn chwaer fach  
**aut:** and.CONJ with.PREP insist.V.3S.PRES+SM sister.N.F.SG small.ADJ+SM  
 and with my little sister [...].

- (530) ADL: wel !  
**ADL:** wel  
**aut:** well.IM  
 well!
- (531) MOR: Gwenllian@s:cym&spa .  
**MOR:** Gwenllian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Gwenllian.
- (532) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (533) MOR: Gwen@s:cym&spa ["] oedden ni yn ei galw hi .  
**MOR:** Gwen<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni yn ei galw  
**aut:** name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT her.ADJ.POSS.F.3S call.V.INFIN  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 we called her "Gwen" .
- (534) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (535) MOR: a Peter a Pamela@s:cym&spa (y)n fach .  
**MOR:** a Peter a Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fach  
**aut:** and.CONJ name and.CONJ name PRT small.ADJ+SM  
 and Peter and Pamela when they were little.
- (536) ADL: Peter a +//.  
**ADL:** Peter a  
**aut:** name and.CONJ  
 Peter and...
- (537) ADL: pwyl &r oedd y hyna i\_gyd ?  
**ADL:** pwyl oedd y hyna i\_gyd  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H all.ADJ  
 who was the eldest of all?
- (538) ADL: Peter oedd yr hyna i\_gyd ie ?  
**ADL:** Peter oedd yr hyna i\_gyd ie  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H all.ADJ yes.ADV  
 Peter was the eldest of all, was he?

- (539) MOR: na uh efeilliaid oedden nhw .  
**MOR:** na uh efeilliaid oedden nhw  
**aut:** PRT.NEG uh.IM twin.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 no, they were twins.
- (540) ADL: ah@s:cym&spa efeilliaid <o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod> [//] o(eddw)n i (ddi)m yn cofio .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efeilliaid oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** ah.IM twin.N.M.PL+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 oeddwn i ddim yn cofio  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 ah, twins, I didn't remember.
- (541) MOR: +< efeilliaid oedd Peter a Pamela@s:cym&spa .  
**MOR:** efeilliaid oedd Peter a Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** twin.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name  
 Peter and Pamela were twins.
- (542) ADL: ah@s:cym&spa chi oedd yr hyna felly .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> chi oedd yr hyna felly  
**aut:** ah.IM you.PRON.2P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H so.ADV  
 ah, so you were the eldest.
- (543) MOR: fi oedd y hyna (.) a Gwen@s:cym&spa wedyn .  
**MOR:** fi oedd y hyna a Gwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H and.CONJ name  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 I was the eldest and then Gwen.
- (544) ADL: a wedyn Peter +...  
**ADL:** a wedyn Peter  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV name  
 and then Peter..
- (545) MOR: a xxx wedyn Peter a Pamela@s:cym&spa .  
**MOR:** a wedyn Peter a Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV name and.CONJ name  
 and [...] then Peter and Pamela.
- (546) ADL: ah@s:cym&spa pedwar i\_gyd .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pedwar i\_gyd  
**aut:** ah.IM four.NUM.M all.ADJ  
 ah, four in all.

- (547) MOR: eh@s:cym&spa ?  
 MOR: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?
- (548) ADL: pedwar o blant .  
 ADL: pedwar o blant  
*aut:* four.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM  
 four children.
- (549) MOR: pedwar oedden ni ie pedwar .  
 MOR: pedwar oedden ni ie pedwar  
*aut:* four.NUM.M be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P yes.ADV four.NUM.M  
 we were four, yes, four.
- (550) ADL: +< pedwar .  
 ADL: pedwar  
*aut:* four.NUM.M  
 four.
- (551) MOR: a mae llun bach wir neis o (y)r teulu .  
 MOR: a mae llun bach wir neis o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES picture.N.M.SG small.ADJ truth.N.M.SG+SM nice.ADJ of.PREP  
 yr teulu  
 the.DET.DEF family.N.M.SG  
 and there is a really nice picture of the family.
- (552) MOR: dw i (y)n sefyll ar (f)yn nhraed .  
 MOR: dw i yn sefyll ar fyn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT stand.V.INFIN on.PREP insist.V.3S.PRES+SM  
 nhraed  
 feet.N.MF.SG+NM  
 I'm standing.
- (553) ADL: ie .  
 ADL: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (554) MOR: a Gwen@s:cym&spa wrth (f)yn ochr i .  
 MOR: a Gwen<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth fyn ochr i  
*aut:* and.CONJ name by.PREP insist.V.3S.PRES+SM side.N.F.SG to.PREP  
 and Gwen by my side.

(555) ADL: ie .

**ADL:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(556) MOR: a dwy ffrog yr un fath efo ni (ei)n dwy ill .

**MOR:** a dwy ffrog yr un

**aut:** and.CONJ two.NUM.F frock.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM

**fath efo ni ein**

type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P

**dwy ill**

two.NUM.F all.ADV

and the two of us had identical dresses.

(557) ADL: ah@s:cym&spa .

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** ah.IM

ah.

(558) ADL: pw y oedd yn gwnïo (ei)ch mam chi ?

**ADL:** pw y oedd yn gwnïo eich mam

**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT sew.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG

**chi**

you.PRON.2P

who did the sewing, your mum?

(559) ADL: neu <prynu (y)r ffrogiau> [//] prynu nhw ?

**ADL:** neu prynu yr ffrogiau prynu nhw

**aut:** or.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF frock.N.F.PL buy.V.INFIN they.PRON.3P

or did you buy the dresses?

(560) MOR: +< na !

**MOR:** na

**aut:** PRT.NEG

no!

(561) MOR: uh (.) rhoid nhw i <rhywun> [?] (.) i wnïo allan xxx .

**MOR:** uh rhoid nhw i rhywun i

**aut:** uh.IM give.V.0.IMPERF they.PRON.3P to.PREP someone.N.M.SG to.PREP

**wnïo allan**

sew.V.INFIN+SM out.ADV

uh, give them to somebody to sew out [...].

(562) ADL: +< xxx ie .

**ADL:** ie

**aut:** yes.ADV

[...], yes.

(563) MOR: a (we)dyn oedd Mam (.) â (.) Pamela@s:cym&spa un o (y)r efeilliaid ar ei braich .

**MOR:** a wedyn oedd Mam â

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES

**Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> un o yr efeilliaid ar ei**  
*name one.NUM of.PREP the.DET.DEF twin.N.M.PL+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*

**braich**

*arm.N.F.SG*

and then Mum was holding Pamela, one of the twins, in her arms.

(564) ADL: ah@s:cym&spa .

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** ah.IM

ah.

(565) MOR: ac yn eistedd (..) mae Dada a (y)r un arall ar ei +//.

**MOR:** ac yn eistedd mae Dada a yr un

**aut:** and.CONJ PRT sit.V.INFIN be.V.3S.PRES name and.CONJ the.DET.DEF one.NUM

**arall ar ei**  
*other.ADJ on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*

and sitting there is Dad and the other on on his...

(566) MOR: wel llun bach mae hwnnw efo fi fan (y)na xx .

**MOR:** wel llun bach mae hwnnw efo

**aut:** well.IM picture.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG with.PREP

**fi fan yna**  
*I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

well, a little photo, I have that there, [...].

(567) MOR: xxx fwy o amser +...

**MOR:** fwy o amser

**aut:** more.ADJ.COMP+SM of.PREP time.N.M.SG

[...] more time...

(568) ADL: +< xx (.) iawn !

**ADL:** iawn

**aut:** OK.ADV

[...], okay!



- (569) ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl o heddiw .  
**ADL:** fedrwn ni ddim mynd i nôl  
*aut:* be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN  
 o heddiw  
*he.PRON.M.3S today.ADV*  
 we can't go and fetch them today.
- (570) MOR: eh@s:cym&spa ?  
**MOR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?
- (571) ADL: fedrwn ni ddim mynd i nôl o heddiw .  
**ADL:** fedrwn ni ddim mynd i nôl  
*aut:* be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN  
 o heddiw  
*he.PRON.M.3S today.ADV*  
 we can't go and fetch them today.
- (572) ADL: na &=laugh .  
**ADL:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (573) MOR: wel +...  
**MOR:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (574) ADL: na na .  
**ADL:** na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG  
 no no.
- (575) ADL: a be(th) am (.) um [=! rubbing sound] (.) +...  
**ADL:** a beth am um  
*aut:* and.CONJ what.INT for.PREP um.IM  
 and what about...
- (576) ADL: faint o blant sy gyda chi dim ond un merch ynde Edita@s:cym&spa ?  
**ADL:** faint o blant sy gyda chi  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP you.PRON.2P  
 dim ond un merch ynde Edita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM daughter.N.F.SG isn't\_it.IM name*  
 how many children do you have, only one daughter, is it, Edita?

- (577) MOR: +< dim ond un ferch Edita@s:cym&spa .  
**MOR:** dim                                      ond            un            ferch                                      Edita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM daughter.N.F.SG+SM name*  
only one daughter, Edita.
- (578) ADL: +< a faint o wyresau ?  
**ADL:** a                    faint                    o                    wyresau  
**aut:**    *and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP granddaughter.N.F.PL*  
and how many granddaughters?
- (579) MOR: uh uh un .  
**MOR:** uh    uh    un  
**aut:**    *uh.IM uh.IM one.NUM*  
uh, one.
- (580) ADL: dwy tair .  
**ADL:** dwy                    tair  
**aut:**    *two.NUM.F three.NUM.F*  
two, three.
- (581) MOR: +< uh +...  
**MOR:** uh  
**aut:**    *uh.IM*  
uh...
- (582) ADL: wyres .  
**ADL:** wyres  
**aut:**    *granddaughter.N.F.SG*  
granddaughter.
- (583) MOR: uh wyres .  
**MOR:** uh    wyres  
**aut:**    *uh.IM granddaughter.N.F.SG*  
granddaughter.
- (584) ADL: Camilla@s:cym&spa .  
**ADL:** Camilla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *name*  
Camilla.
- (585) ADL: a be(th) (y)dy enw (y)r ail un ?  
**ADL:** a                    beth            ydy                    enw                    yr                    ail                    un  
**aut:**    *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF second.ORD one.NUM*  
and what is the name of the second one?

- (586) MOR: +< xxx .
- (587) MOR: orwyres ydy Camilla@s:cym&spa .  
 MOR: orwyres ydy Camilla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* great-granddaughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES name  
 Camilla is a great-granddaughter.
- (588) ADL: ah@s:cym&spa <mae (y)n ddrwg gen i> [/] mae (y)n ddrwg gen i .  
 ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn ddrwg gen i mae yn  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.3S.PRES PRT  
 ddrwg gen i  
 bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S  
 ah, I'm sorry.
- (589) ADL: dau &ugu [/] ŵyr +..?  
 ADL: dau ŵyr  
*aut:* two.NUM.M grandson.N.M.SG  
 two grandsons...?
- (590) MOR: a (.) un wyres .  
 MOR: a un wyres  
*aut:* and.CONJ one.NUM granddaughter.N.F.SG  
 and one granddaughter.
- (591) ADL: +< <a wyres> [/] a un wyres wrth\_gwrs .  
 ADL: a wyres a un wyres  
*aut:* and.CONJ granddaughter.N.F.SG and.CONJ one.NUM granddaughter.N.F.SG  
 wrth\_gwrs  
 of\_course.ADV  
 and one granddaughter, of course.
- (592) MOR: +< Adana@s:cym&spa .  
 MOR: Adana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Adana.
- (593) MOR: a Elena@s:cym&spa .  
 MOR: a Elena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Elena.
- (594) ADL: wrth\_gwrs .  
 ADL: wrth\_gwrs  
*aut:* of\_course.ADV  
 of course.

- (595) ADL: a be(th) (y)dy (y)r xxx ?  
**ADL:** a            beth        ydy            yr  
**aut:**    and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 and what are the [...]?
- (596) MOR: +< a <tair tair> [/] tair uh orwyres .  
**MOR:** a            tair            tair            tair            uh    orwyres  
**aut:**    and.CONJ three.NUM.F three.NUM.F three.NUM.F uh.IM great-granddaughter.N.F.SG+SM  
 and three great-granddaughters.
- (597) ADL: +< orwyresau .  
**ADL:** orwyresau  
**aut:**    great-granddaughter.N.F.PL+SM  
 great-granddaughters.
- (598) MOR: wyresau .  
**MOR:** wyresau  
**aut:**    granddaughter.N.F.PL  
 granddaughters.
- (599) ADL: +< be(th) (y)dy eu henw nhw ?  
**ADL:** beth        ydy            eu                    henw            nhw  
**aut:**    what.INT be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P name.N.M.SG+H they.PRON.3P  
 what are their names?
- (600) MOR: uh +...  
**MOR:** uh  
**aut:**    uh.IM  
 uh...
- (601) ADL: +< Camilla@s:cym&spa .  
**ADL:** Camilla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    name  
 Camilla.
- (602) MOR: +< Camilla@s:cym&spa .  
**MOR:** Camilla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    name  
 Camilla.
- (603) MOR: yn ddeg oed .  
**MOR:** yn    ddeg            oed  
**aut:**    PRT ten.NUM+SM age.N.M.SG  
 ten years old.

- (604) ADL: deg oed ?  
**ADL: deg oed**  
*aut: ten.NUM age.N.M.SG*  
 ten years old?
- (605) MOR: uh Sabina@s:cym&spa .  
**MOR: uh Sabina<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: uh.IM name*  
 Sabina.
- (606) ADL: Sabina@s:cym&spa wedyn .  
**ADL: Sabina<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn**  
*aut: name afterwards.ADV*  
 then Sabina.
- (607) MOR: yn bump .  
**MOR: yn bump**  
*aut: PRT five.NUM+SM*  
 five.
- (608) ADL: pump ?  
**ADL: pump**  
*aut: five.NUM*  
 five?
- (609) MOR: a Serena@s:cym&spa fach +...  
**MOR: a Serena<sub>S</sub><sup>C</sup> fach**  
*aut: and.CONJ name small.ADJ+SM*  
 and little Serena...
- (610) ADL: ie ?  
**ADL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (611) MOR: yn blwydd a deg mis .  
**MOR: yn blwydd a deg mis**  
*aut: PRT.[or].in.PREP year.N.F.SG and.CONJ ten.NUM month.N.M.SG*  
 a year and ten months.
- (612) ADL: oh@s:cym&spa ydy hi (y)n gallu cerdded ?  
**ADL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi yn gallu cerdded**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN walk.V.INFIN*  
 oh, can she walk?

- (613) MOR: rhedeg !  
 MOR: rhedeg  
*aut:* run.V.INFIN  
 run!
- (614) MOR: mae (y)n diengyd yma (y)n aml .  
 MOR: mae yn diengyd yma yn aml  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT escape.V.INFIN here.ADV PRT frequent.ADJ  
 she escapes to here often.
- (615) ADL: ei hunan bach ?  
 ADL: ei hunan bach  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG small.ADJ  
 on her own?
- (616) MOR: ei hunan bach .  
 MOR: ei hunan bach  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG small.ADJ  
 on her own.
- (617) ADL: +< <groes <i (y)r> [/] <i (y)r uh> [//] i (y)r ardd> [//] croesi (y)r ardd ei hunan ?  
 ADL: groes i yr i yr uh i  
*aut:* cross.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP  
 yr ardd croesi yr ardd  
*aut:* the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM cross.V.INFIN the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM  
 ei hunan  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG  
 crosses the garden on her own?
- (618) MOR: +< i (y)r ardd ie .  
 MOR: i yr ardd ie  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM yes.ADV  
 the garden, yes.
- (619) MOR: a gofalu bod fa(n) (y)na yn gau neu fydd yn groes i (y)r stryd hefyd .  
 MOR: a gofalu bod fan yna yn  
*aut:* and.CONJ take\_care.V.INFIN be.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT  
 gau neu fydd yn groes i yr  
*aut:* close.V.INFIN+SM or.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT cross.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF  
 stryd hefyd  
*aut:* street.N.F.SG also.ADV  
 and make sure that over there is closed or she'll be across the street as well.

- (620) ADL: +< i (y)r stryd hefyd .  
**ADL:** i yr stryd hefyd  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG also.ADV  
the street as well.
- (621) ADL: (y)dy (y)n siarad ?  
**ADL:** ydy yn siarad  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT talk.V.INFIN  
does she speak?
- (622) MOR: xxx ie siarad xxx .  
**MOR:** ie siarad  
**aut:** yes.ADV talk.V.INFIN  
[...] yes speak [...].
- (623) ADL: a be(th) mae (y)n ddeud ?  
**ADL:** a beth mae yn ddeud  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN+SM  
and what does she say?
- (624) ADL: Nain ["] neu Mam ["] neu be(th) mae (y)n ddeud ?  
**ADL:** Nain neu Mam neu beth mae yn ddeud  
**aut:** name or.CONJ name or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN+SM  
"Grandma" or "Mum" or what does she say?
- (625) MOR: +< mae (y)n deud Mam ["] Nain ["] wrtha i a Taid ["] <wrth uh> [/] wrth Barry@s:cym&spa .  
**MOR:** mae yn deud Mam Nain wrtha i  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN name name to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
a Taid wrth uh wrth Barry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
and.CONJ name by.PREP uh.IM by.PREP name  
she says "Mum", "Grandma" to me and "Granddad" to Barry.
- (626) ADL: ah@s:cym&spa (y)dy hi &=laugh ?  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
ah, does she?
- (627) MOR: a mae ffasiwn helynt efo Barry@s:cym&spa .  
**MOR:** a mae ffasiwn helynt efo Barry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES fashion.N.M.SG predicament.N.F.SG with.PREP name  
and there's such a fuss with Barry.

(628) MOR: a pan mae xxx wrthi (y)n bwyta cinio pan aeth Barry@s:cym&spa i w gweld nhw .

**MOR:** a pan mae wrthi yn bwyta  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES to.her.PREP+PRON.F.3S PRT eat.V.INFIN

**cinio pan aeth Barry<sub>S</sub><sup>C</sup> i gweld nhw**  
*dinner.N.M.SG when.CONJ go.V.3S.PAST name to.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P*

and when [...] eating lunch when Barry went to see them.

(629) ADL: ie .

**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(630) MOR: a uh oedd hi (ddi)m yn gallu roid cusan iddo .

**MOR:** a uh oedd hi ddim yn gallu  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN

**roid cusan iddo**  
*give.V.0.IMPERF+SM kiss.N.F.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S*

and she couldn't give him a kiss.

(631) ADL: xxx cusanu .

**ADL:** cusanu  
**aut:** kiss.V.INFIN  
 [...] kissing.

(632) MOR: +< oherwydd y bwyd .

**MOR:** oherwydd y bwyd  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG

because of the food.

(633) ADL: ah@s:cym&spa efo ei llaw ?

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efo ei llaw  
**aut:** ah.IM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.F.SG

ah, with her hand?

(634) MOR: efo ei llaw .

**MOR:** efo ei llaw  
**aut:** with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.F.SG

with her hand.

(635) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n anwylyd !

**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn anwylyd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT dear.ADJ

oh, she is a darling!



- (636) ADL: +< ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (637) MOR: a mae (y)n siarad xxx .  
**MOR:** a mae yn siarad  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT talk.V.INFIN  
 and she speaks [...].
- (638) ADL: +< oh@s:cym&spa siŵr (...) ydy ?  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr ydy  
**aut:** oh.IM sure.ADJ be.V.3S.PRES  
 oh yes, sure... is she?
- (639) MOR: xxx .
- (640) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (641) MOR: <tu fewn i (y)r> [?] blwyddyn a deg oed .  
**MOR:** tu fewn i yr blwyddyn a deg  
**aut:** side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG and.CONJ ten.NUM  
 oed  
 age.N.M.SG  
 under a year and 10 months old.
- (642) ADL: ie dwy flwydd mae nhw (y)n arfer dechrau siarad ynde ?  
**ADL:** ie dwy flwydd mae nhw yn arfer  
**aut:** yes.ADV two.NUM.F year.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT use.V.INFIN  
 dechrau siarad ynde  
 begin.V.INFIN talk.V.INFIN isn't.it.IM  
 yes, they usually begin to speak at two years old, don't they?
- (643) MOR: ie ie .  
**MOR:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (644) ADL: dwyflwydd .  
**ADL:** dwyflwydd  
**aut:** two\_years\_old.ADJ  
 two years.

- (645) MOR: dwyflwydd ia .  
**MOR:** dwyflwydd ia  
**aut:** two\_years\_old.ADJ yes.ADV  
 two years, yes.
- (646) ADL: ie a +/.  
**ADL:** ie a  
**aut:** yes.ADV and.CONJ  
 yes, and...
- (647) MOR: +< ond mae (y)n fywiog yndy .  
**MOR:** ond mae yn fywiog yndy  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT lively.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 but she is lively.
- (648) MOR: wel (.) xxx .  
**MOR:** wel  
**aut:** well.IM  
 well, [...].
- (649) MOR: ond mae <rywbeth> [?] mor annwyl .  
**MOR:** ond mae rywbeth mor annwyl  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM so.ADV dear.ADJ  
 but there is something so lovable.
- (650) MOR: mae (y)n dod ac yn eistedd yn (f)yn ochr i fan hyn .  
**MOR:** mae yn dod ac yn eistedd yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN and.CONJ PRT sit.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
**fyn** **ochr** **i** **fan** **hyn**  
 insist.V.3S.PRES+SM side.N.F.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 she comes and sits by my side here.
- (651) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n annwyl !  
**MOR:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> mae yn annwyl  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT dear.ADJ  
 oh, she's a darling!
- (652) ADL: +< &ca cadw cwmni yn\_dydy hi siŵr .  
**ADL:** cadw cwmni yn\_dydy hi siŵr  
**aut:** keep.V.INFIN company.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG she.PRON.F.3S sure.ADJ  
 she's keeping you company, I'm sure.

- (653) MOR: mae Camilla@s:cym&spa (y)n cadw llawer o gwmni i fi .  
**MOR:** mae Camilla<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cadw llawer o gwmni  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT keep.V.INFIN many.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM  
i fi  
to.PREP I.PRON.1S+SM  
Camilla keeps me company a lot.
- (654) ADL: yndy .  
**ADL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (655) MOR: +< xxx .
- (656) ADL: welais i hi (y)ma diwrnod o (y)r blaen yn sgrifennu .  
**ADL:** welais i hi yma diwrnod o yr  
**aut:** see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S here.ADV day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF  
blaen yn sgrifennu  
front.N.M.SG PRT write.V.INFIN  
I saw her writing here the other day.
- (657) MOR: ie !  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes!
- (658) ADL: <chi (ei)ch> [?] dwy yn sgrifennu (y)r un pethau neu rywbeth felly ie ?  
**ADL:** chi eich dwy yn sgrifennu yr un  
**aut:** you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P two.NUM.F PRT write.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
pethau neu rywbeth felly ie  
things.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV yes.ADV  
the two of you writing the same things or something like that, was it?
- (659) MOR: uh (..) dan ni (y)n sgrifennu llawer ydyn (..) uh (..) darllen .  
**MOR:** uh dan ni yn sgrifennu llawer ydyn uh  
**aut:** uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT write.V.INFIN many.QUAN be.V.3P.PRES uh.IM  
darllen  
read.V.INFIN  
we write a lot, uh, we read.
- (660) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (661) MOR: hi un darn a fi darn arall .  
**MOR:** hi un darn a fi  
**aut:** she.PRON.F.3S one.NUM fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM  
darn arall  
fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG other.ADJ  
she one bit and I another one.
- (662) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (663) MOR: xxx te@s:spa toca@s:spa vos@s:spa este@s:spa xxx Nain xxx arall xxx .  
**MOR:** te<sup>S</sup> toca<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S touch.V.23S.PRES you.PRON.SUB.2SP be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
Nain arall  
name other.ADJ  
[...] you have this one [...] Grandma [...] another [...].
- (664) ADL: +< ie (.) ie .  
**ADL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (665) MOR: a pnaewn ddoe mi ddoth +...  
**MOR:** a pnaewn ddoe mi ddoth  
**aut:** and.CONJ afternoon.N.M.SG yesterday.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM  
and yesterday afternoon she came...
- (666) ADL: +< xxx .
- (667) MOR: y peth cynta wnaeth hi oedd mynd i nôl yng nghôt a crafat i fi (..) fynd  
draw (.) <i gael> [/]/ i (y)r chartre hi .  
**MOR:** y peth cynta wnaeth hi oedd  
**aut:** the.DET.DEF thing.N.M.SG first.ORD do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF  
mynd i nôl yng nghôt a crafat  
go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S coat.N.F.SG+NM and.CONJ cravat.N.F.SG  
i fi fynd draw i gael i  
to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM yonder.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM to.PREP  
yr chartre hi  
the.DET.DEF home.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S  
the first thing she did was to fetch my coat and scarf for me to go to her home.
- (668) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

(669) MOR: a mae (y)na +...

**MOR:** a mae yna  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV  
and there is...

(670) ADL: a be(th) dach chi (y)n wneud draw &g yfed mate@s:cym&spa ?

**ADL:** a beth dach chi yn wneud draw  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM yonder.ADV  
**yfed** **mate**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
drink.V.INFIN dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG  
and what do you do over there, drink maté?

(671) MOR: +< [- spa] pues +...

**MOR:** pues<sup>S</sup>  
**aut:** then.CONJ  
so...

(672) MOR: na ni (ei)n dwy (y)n +...

**MOR:** na ni ein dwy yn  
**aut:** PRT.NEG we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F PRT.[or].in.PREP  
no, the two of us....

(673) ADL: na chi (ei)ch dwy na .

**ADL:** na chi eich dwy na  
**aut:** PRT.NEG you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P two.NUM.F PRT.NEG  
no, not the two of you.

(674) MOR: o(eddw)n i wedi wneud mate@s:cym&spa i fi .

**MOR:** oeddw n i wedi wneud mate<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG  
**i** **fi**  
to.PREP I.PRON.1S+SM  
I was making maté for myself.

(675) ADL: ie .

**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(676) MOR: a mi wagodd y xxx syth .

**MOR:** a mi wagodd y syth  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF empty.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF straight.ADJ  
and she emptied the [...] straight away.

- (677) ADL: pam ?  
**ADL:** pam  
**aut:** *why?.ADV*  
 why?
- (678) MOR: i gael mynd <â nhw> [?] draw .  
**MOR:** i gael mynd â nhw draw  
**aut:** *to.PREP get.V.INFIN+SM go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P yonder.ADV*  
 so she could take them over there.
- (679) ADL: a &ve &be meddwl bod chi (we)di cael y mate@s:cym&spa a bod chi (y)n barod  
 i fynd allan am dro .  
**ADL:** a meddwl bod chi wedi cael  
**aut:** *and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN*  
 y mate<sub>S</sub><sup>C</sup> a bod chi yn  
*that.PRON.REL dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG and.CONJ be.V.INFIN you.PRON.2P PRT*  
 barod i fynd allan am dro  
*ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM*  
 and she thought that you had had the maté and were ready to go out for a walk.
- (680) MOR: oedd (y)na ddim amser i gael mate@s:cym&spa xx .  
**MOR:** oedd yna ddim amser i gael  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM*  
 mate<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG*  
 there was no time to have maté.
- (681) ADL: +< dim amser .  
**ADL:** dim amser  
**aut:** *not.ADV time.N.M.SG*  
 no time.
- (682) MOR: mynd draw i chwarae .  
**MOR:** mynd draw i chwarae  
**aut:** *go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP play.V.INFIN*  
 going over there to play.
- (683) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (684) MOR: wel xxx .  
**MOR:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well, [...].

- (685) MOR: mae gyda nhw lyfrau wel gwerth arian xx llyfrau da .  
**MOR:** mae gyda nhw lyfrau wel  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P books.N.M.PL+SM well.IM  
 gwerth arian llyfrau da  
 value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES money.N.M.SG books.N.M.PL good.ADJ  
 they have books that are worth money, [...] good books.
- (686) ADL: da neis lliw(gar) [/] lliwgar .  
**ADL:** da neis lliwgar lliwgar  
**aut:** be.IM+SM nice.ADJ colourful.ADJ colourful.ADJ  
 good nice colourful.
- (687) MOR: +< uh +...  
**MOR:** uh  
**aut:** uh.IM  
 uh...
- (688) MOR: uh +...  
**MOR:** uh  
**aut:** uh.IM  
 uh...
- (689) MOR: a <hanes uh> [/] hanesyddol ynde uh +...  
**MOR:** a hanes uh hanesyddol ynde uh  
**aut:** and.CONJ story.N.M.SG uh.IM historical.ADJ isn't\_it.IM uh.IM  
 and historical...
- (690) MOR: <petaen nhw gael> [?] addysg lawer mae llyfrau (y)n help .  
**MOR:** petaen nhw gael addysg  
**aut:** be.V.3P.SUBJ.PAST.HYP they.PRON.3P get.V.INFIN+SM education.N.F.SG  
 lawer mae llyfrau yn help  
 many.QUAN+SM be.V.3S.PRES books.N.M.PL PRT.[or].in.PREP help.N.SG  
 if they get much education, books help.
- (691) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (692) MOR: xx mae gynnon nhw lyfrau bach hefyd hawdd i [/] i ddarllen ynde .  
**MOR:** mae gynnon nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P.[or].with\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 lyfrau bach hefyd hawdd i i ddarllen ynde  
 books.N.M.PL+SM small.ADJ also.ADV easy.ADJ to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM isn't\_it.IM  
 they have small books as well that are easy to read.

- (693) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (694) MOR: a mae (y)n sgrifennu (y)n reit daclus hefyd i feddwl tu fewn i un .  
**MOR:** a mae yn sgrifennu yn reit daclus hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT write.V.INFIN PRT quite.ADV tidy.ADJ+SM also.ADV  
 i feddwl tu fewn i un  
 to.PREP think.V.INFIN+SM side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP one.NUM  
 and she writes quite tidily as well to think she's under one.
- (695) ADL: +< yndy (..) neis [/] neis ynde .  
**ADL:** yndy neis neis ynde  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH nice.ADJ nice.ADJ isn't.it.IM  
 yes... nice.
- (696) MOR: ond <does dim> [/] dw i (y)n methu (y)n glir â chael hi i arfer darllen yn ara(f) deg (.) ac yn uh blaen .  
**MOR:** ond does  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
 dim dw i yn methu yn glir  
 not.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT fail.V.INFIN PRT clear.ADJ+SM  
 â chael hi i  
 as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES get.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S to.PREP  
 arfer darllen yn araf deg ac yn uh  
 use.V.INFIN read.V.INFIN PRT slow.ADJ ten.NUM and.CONJ PRT.[or].in.PREP uh.IM  
 blaen  
 front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM  
 but I just can't get her to get used to reading slowly and clearly.
- (697) ADL: yn blaen ie .  
**ADL:** yn blaen ie  
**aut:** PRT front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM yes.ADV  
 clearly, yes.
- (698) MOR: +< &=imit:child.reading .
- (699) ADL: +< ydych chi (y)n deall ?  
**ADL:** ydych chi yn deall  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT understand.V.INFIN  
 do you understand?



(700) ADL: y(dy)ch chi (y)n deall be(th) mae (y)n darllen?

**ADL:** ydych chi yn deall beth mae  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT understand.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP

do you understand what she reads?

(701) MOR: wel dw i (y)n trio ngorau a dw i (y)n trio cael hi er\_mwyn ei lles hi .

**MOR:** wel dw i yn trio ngorau a  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM and.CONJ  
 dw i yn trio cael hi er\_mwyn  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN get.V.INFIN she.PRON.F.3S for\_the\_sake\_of.PREP  
 ei lles hi  
 her.ADJ.POSS.F.3S benefit.N.M.SG she.PRON.F.3S

well I do my best and I try to get her to for her own sake.

(702) ADL: +< ah@s:cym&spa .

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

(703) ADL: ie ie ie (.) (wr)th\_gwrs .

**ADL:** ie ie ie wrth\_gwrs  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV of\_course.ADV  
 yes, of course.

(704) MOR: uh ond mae (y)n licio wedyn mi allith hi ddal ymlaen .

**MOR:** uh ond mae yn licio wedyn mi  
**aut:** uh.IM but.CONJ be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN afterwards.ADV PRT.AFF  
 allith hi ddal ymlaen  
 be\_able.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S continue.V.INFIN+SM forward.ADV

but she likes it and then she can carry on.

(705) ADL: ie a unwaith mae hi (we)di dysgu i ddarllen bydd yn dysgu &m mynd ymlaen ei hunan wedyn .

**ADL:** ie a unwaith mae hi wedi dysgu  
**aut:** yes.ADV and.CONJ once.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP teach.V.INFIN  
 i ddarllen bydd yn dysgu mynd  
 to.PREP read.V.INFIN+SM be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT PRT teach.V.INFIN go.V.INFIN  
 ymlaen ei hunan  
 forward.ADV his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG  
 wedyn  
 afterwards.ADV

yes, and once she's learned to read, she'll learn to carry on on her own then.

(706) MOR: xxx .

(707) ADL: be(th) am cardiau Nadolig ?

**ADL:** beth am cardiau Nadolig

**aut:** what.INT for.PREP cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG

what about Christmas cards?

(708) ADL: dach chi (y)n meddwl yn barod am anfon cardiau Nadolig (e)leni ?

**ADL:** dach chi yn meddwl yn barod am

**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM for.PREP

anfon cardiau Nadolig eleni

send.V.INFIN cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG this.year.ADV

have you already thought about sending Christmas cards this year?

(709) MOR: +< wel dw i (y)n meddwl llawer .

**MOR:** wel dw i yn meddwl llawer

**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN many.QUAN

well, I think a lot.

(710) ADL: &=laugh .

(711) ADL: mewn [/] mewn mis fydd hi .

**ADL:** mewn mewn mis fydd hi

**aut:** in.PREP in.PREP month.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S

it will be in a month's time.

(712) ADL: <dan ni (y)n cael (.) diwedd (...)> [//] dan ni (y)n gorffen y uh blwyddyn ysgol mewn mis .

**ADL:** dan ni yn cael diwedd dan ni yn

**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN end.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT

gorffen y uh blwyddyn ysgol mewn mis

complete.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM year.N.F.SG school.N.F.SG in.PREP month.N.M.SG

we will be finishing the school year in a month's time.

(713) MOR: mewn mis .

**MOR:** mewn mis

**aut:** in.PREP month.N.M.SG

in a month's time.

(714) ADL: ie .

**ADL:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

- (715) ADL: a wedyn wrth\_gwrs dan ni mynd ymlaen am bythefnos efo (y)r arholiadau a pethau felly yn yr ysgol .  
**ADL:** a wedyn wrth\_gwrs dan ni mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV of\_course.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN  
 ymlaen am bythefnos efo yr arholiadau  
 forward.ADV for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM with.PREP the.DET.DEF examinations.N.M.PL  
 a pethau felly yn yr ysgol  
 and.CONJ things.N.M.PL so.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 and then of course we carry on for a fortnight with the exams and things like that at school.
- (716) MOR: mewn fain(t) mis?  
**MOR:** mewn faint  
**aut:** in.PREP size.N.M.SG+SM  
 in how long, a month?
- (717) ADL: +< mis .  
**ADL:** mis  
**aut:** month.N.M.SG  
 a month.
- (718) ADL: dan ni (y)n yr acto@s:spa yn gorffen y &fl y flwyddyn +/.  
**ADL:** dan ni yn yr acto<sup>S</sup> yn gorffen  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF act.N.M.SG PRT complete.V.INFIN  
 y y flwyddyn  
 the.DET.DEF the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
 we finish the act the year...
- (719) MOR: diwedd y +..?  
**MOR:** diwedd y  
**aut:** end.N.M.SG the.DET.DEF  
 the end of...?
- (720) ADL: ++ diwedd y flwyddyn (..) yn yr ysgol (..) mewn mis .  
**ADL:** diwedd y flwyddyn yn yr ysgol mewn  
**aut:** end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP  
 mis  
 month.N.M.SG  
 the end of the year... at school... in a month's time.
- (721) ADL: a wedyn mae (y)na bythefnos efo ni efo arholiadau .  
**ADL:** a wedyn mae yna bythefnos efo  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV fortnight.N.MF.SG+SM with.PREP  
 ni efo arholiadau  
 we.PRON.1P with.PREP examinations.N.M.PL  
 and then we have a fortnight of exams.

(722) MOR: arholiadau .

MOR: arholiadau

*aut:* examinations.N.M.PL

exams.

(723) ADL: a wedyn fydd e rhy hwyr i anfon cardiau Nadolig i Gymru beth bynnag yndy yn\_dydy .

ADL: a wedyn fydd e rhy hwyr i

*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S too.ADJ late.ADJ to.PREP

anfon cardiau Nadolig i Gymru beth

*send.V.INFIN cards.N.F.PL Christmas.N.M.SG to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM what.INT*

bynnag yndy yn\_dydy

*-ever.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.TAG*

and then it will be too late to send Christmas cards, to Wales anyway.

(724) MOR: +< ie ie .

MOR: ie ie

*aut:* yes.ADV yes.ADV

yes.

(725) ADL: mae eisiau wneud o rŵan yn dechrau mis +...

ADL: mae eisiau wneud o rŵan yn

*aut:* be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S now.ADV PRT

dechrau mis

*begin.V.INFIN month.N.M.SG*

it needs doing now, at the beginning of...

(726) MOR: dechrau mis ?

MOR: dechrau mis

*aut:* beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN month.N.M.SG

at the beginning of the month?

(727) ADL: +< mis (y)ma .

ADL: mis yma

*aut:* month.N.M.SG here.ADV

this month.

(728) MOR: a dw i (ddi)m wedi derbyn llythyrau ers tro (.) oddi\_wrth Nia@s:cym&spa a Eryl@s:cym&spa (.) uh +...

MOR: a dw i ddim wedi

*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP

derbyn llythyrau ers tro

*receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN letters.N.M.PL since.ADJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*

oddi\_wrth Nia<sub>S</sub><sup>C</sup> a Eryl<sub>S</sub><sup>C</sup> uh

*from.PREP name and.CONJ name uh.IM*

and I haven't had any letters for a while from Nia and Eryl, uh...

- (729) ADL: Elen@s:cym&spa ?  
**ADL:** Elen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Elen?
- (730) MOR: Elen@s:cym&spa +...  
**MOR:** Elen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Elen.
- (731) ADL: +< chi (y)n dal i sgrifennu ag Elen@s:cym&spa ?  
**ADL:** chi yn dal i sgrifennu ag Elen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2P PRT still.ADV to.PREP write.V.INFIN with.PREP name  
 are you still writing to Elen?
- (732) MOR: &a uh (.) wel ges i xx +//.  
**MOR:** uh wel ges i  
**aut:** uh.IM well.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 uh, well, I had [...].
- (733) MOR: wnes i ddangos y lluniau oddi\_wrth Elen@s:cym&spa yndo ?  
**MOR:** wnes i ddangos y lluniau  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL  
**oddi\_wrth Elen<sub>S</sub><sup>C</sup> yndo**  
**aut:** from.PREP name didn't.it.IM  
 I showed the photos from Elen, didn't I?
- (734) ADL: do Elen@s:cym&spa a +...  
**ADL:** do Elen<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** yes.ADV.PAST name and.CONJ  
 yes, Elen and...
- (735) ADL: be(th) (y)dy enw (y)r gŵr ?  
**ADL:** beth ydy enw yr gŵr  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF man.N.M.SG  
 what is her husband's name?
- (736) MOR: +< Idris@s:cym&spa y gŵr Idris\_Parry@s:cym&spa .  
**MOR:** Idris<sub>S</sub><sup>C</sup> y gŵr Idris\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name the.DET.DEF man.N.M.SG name  
 Idris, her husband, Idris Parry.

- (737) ADL: ah@s:cym&spa o(eddw)n i meddwl am Elen@s:cym&spa (.) fuodd yma (.)  
 Elen@s:cym&spa a Dilwyn@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i meddwl am Elen<sub>S</sub><sup>C</sup> fuodd  
*aut:* ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP name be.V.3S.PAST+SM  
 yma Elen<sub>S</sub><sup>C</sup> a Dilwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*here.ADV name and.CONJ name*  
 ah, I was thinking of Elen who has been here, Elen and Dilwyn.
- (738) MOR: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa !  
**MOR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM name  
 ah, Elin!
- (739) ADL: Elin@s:cym&spa [/] Elin@s:cym&spa .  
**ADL:** Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name  
 Elin.
- (740) MOR: +< mi ysgrifennais i (y)n ddiweddar i Elin@s:cym&spa .  
**MOR:** mi ysgrifennais i yn ddiweddar i Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.AFF write.V.1S.PAST I.PRON.1S PRT recent.ADJ+SM to.PREP name  
 I wrote to Elin recently.
- (741) ADL: ajá@s:spa .  
**ADL:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (742) MOR: oedd hi wedi gyrru darn o bapur i fi (.) a hanes +...  
**MOR:** oedd hi wedi gyrru darn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP drive.V.INFIN fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG  
 o bapur i fi a hanes  
*of.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ story.N.M.SG*  
 she had sent me newspaper cutting with the story...
- (743) ADL: +< ah@s:cym&spa efo hanes y teulu ie ?  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efo hanes y teulu ie  
*aut:* ah.IM with.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV  
 ah, the family's story, was it?
- (744) MOR: ie hanes uh [/] uh Misus Jenkins@s:cym&spa Phoebe@s:cym&spa ynde .  
**MOR:** ie hanes uh uh Misus Jenkins<sub>S</sub><sup>C</sup> Phoebe<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
*aut:* yes.ADV story.N.M.SG uh.IM uh.IM name name name isn't.it.IM  
 yes, the story of Mrs Jenkins, Phoebe.

(745) ADL: Phoebe@s:cym&spa [/] Phoebe@s:cym&spa ie .

**ADL:** Phoebe<sub>S</sub><sup>C</sup> Phoebe<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** name name yes.ADV

Phoebe, yes.

(746) MOR: +< Phoebe@s:cym&spa .

**MOR:** Phoebe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

Phoebe.

(747) ADL: dan ni (y)n wneud te iddi ddydd Sadwrn .

**ADL:** dan ni yn wneud te iddi  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM be.IM to.her.PREP+PRON.F.3S  
 ddydd Sadwrn  
 day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG

we will be making dinner for her on Saturday.

(748) ADL: a (we)dyn mi ddeuda i wrthi bod chi eisiau gweld hi .

**ADL:** a wedyn mi ddeuda i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 wrthi bod chi eisiau gweld hi  
 to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG see.V.INFIN she.PRON.F.3S

then I'll tell her that you want to see her.

(749) MOR: wel (by)swn i (y)n licio gweld hi .

**MOR:** wel byswn i yn licio gweld hi  
**aut:** well.IM finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN see.V.INFIN she.PRON.F.3S

well, I'd like to see her.

(750) ADL: mae yn lle Lucie@s:cym&spa ar hyn o bryd .

**ADL:** mae yn lle Lucie<sub>S</sub><sup>C</sup> ar hyn o  
**aut:** be.V.3S.PRES in.PREP where.INT name on.PREP this.PRON.SP of.PREP

**bryd**  
 time.N.M.SG+SM

she is at Lucie's place at the moment.

(751) MOR: ar hyn &e yn fan (hyn)ny mae (y)n aros ?

**MOR:** ar hyn yn fan hynny mae yn  
**aut:** on.PREP this.PRON.SP PRT place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES PRT

**aros**  
 wait.V.INFIN

now, is it there she's staying?

- (752) OSE: xx aros yna .  
**OSE:** aros yna  
**aut:** wait.V.INFIN there.ADV  
 [...] staying there.
- (753) ADL: +< mae (y)n aros efo saith o fobl .  
**ADL:** mae yn aros efo saith o fobl  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT wait.V.INFIN with.PREP seven.NUM of.PREP unk  
 she's staying with seven people.
- (754) MOR: eh@s:cym&spa ?  
**MOR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?
- (755) ADL: mae hi (we)di dod â criw bach (.) o saith .  
**ADL:** mae hi wedi dod â criw  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN with.PREP crew.N.M.SG  
 bach o saith  
 small.ADJ of.PREP seven.NUM  
 she's brought a little group of seven people.
- (756) MOR: oh@s:cym&spa saith !  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> saith  
**aut:** oh.IM seven.NUM  
 oh, seven!
- (757) ADL: ydy .  
**ADL:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 yes.
- (758) ADL: mae (.) <Meleri@s:cym&spa yn un> [/] Meleri.Cunningham@s:cym&spa yn un  
 +...  
**ADL:** mae Meleri<sub>S</sub><sup>C</sup> yn un Meleri.Cunningham<sub>S</sub><sup>C</sup> yn un  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT one.NUM name PRT one.NUM  
 Meleri Cunningham is one...
- (759) MOR: +< uh (.) eh@s:cym&spa ?  
**MOR:** uh eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM er.IM  
 uh, eh?



- (760) MOR: +< eh@s:cym&spa ?  
 MOR: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 eh?
- (761) ADL: +, sydd yn roid croeso .  
 ADL: sydd yn roid croeso  
*aut:* be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM welcome.N.M.SG  
 ...who welcomes people.
- (762) ADL: Meleri@s:cym&spa +...  
 ADL: Meleri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Meleri...
- (763) ADL: na dim Meleri@s:cym&spa .  
 ADL: na dim Meleri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.NEG not.ADV name  
 no, not Meleri.
- (764) ADL: Megan@s:cym&spa [/] Megan@s:cym&spa ydy un ohonyn nhw .  
 ADL: Megan<sub>S</sub><sup>C</sup> Megan<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy un ohonyn nhw  
*aut:* name name be.V.3S.PRES one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 Megan, Megan is one of them.
- (765) ADL: a (y)r gŵr (y)dy un arall .  
 ADL: a yr gŵr ydy un arall  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ  
 and her husband is another one.
- (766) ADL: a wedyn mae (y)na ffrind i +//.  
 ADL: a wedyn mae yna ffrind i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV friend.N.M.SG to.PREP  
 and then there is a friend of...
- (767) ADL: mae (y)na saith i\_gyd yna .  
 ADL: mae yna saith i\_gyd yna  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV seven.NUM all.ADJ there.ADV  
 there are seven altogether.
- (768) MOR: oh@s:cym&spa <hynna (y)n neis> [?] yndy oh@s:cym&spa .  
 MOR: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hynna yn neis yndy oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM that.PRON.SP PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH oh.IM  
 oh that's nice, oh.

- (769) MOR: ond uh (.) dw i ddim eisiau sôn am fynd i (y)r te .  
**MOR:** ond uh dw i ddim eisiau sôn  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG mention.V.INFIN  
 am fynd i yr te  
 for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 but I don't want to talk of going to the dinner.
- (770) MOR: dw i rhy xxx .  
**MOR:** dw i rhy  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ  
 I'm too...
- (771) ADL: no@s:spa na na na .  
**ADL:** no<sup>S</sup> na na na  
**aut:** not.ADV PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG  
 no no.
- (772) MOR: a mae (y)n costio gymaint i\_mewn <i (y)r &v> [/ /] i (y)r +...  
**MOR:** a mae yn costio gymaint i\_mewn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT cost.V.INFIN so.much.ADJ+SM in.ADV.[or].in.PREP  
 i yr i yr  
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF  
 and it costs so much for the...
- (773) ADL: ++ car .  
**ADL:** car  
**aut:** car.N.M.SG  
 ...car.
- (774) MOR: +< +, i (y)r car .  
**MOR:** i yr car  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 ...for the car.
- (775) ADL: ydy .  
**ADL:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 yes.
- (776) ADL: ond o(eddw)n i meddwl sôn wrthi hi bod chi eisiau gweld +/ .  
**ADL:** ond oeddw'n i meddwl sôn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN mention.V.INFIN  
 wrthi hi bod chi eisiau gweld  
 to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.INFIN you.PRON.2P want.N.M.SG see.V.INFIN  
 but I thought I'd tell her that you want to see...

- (777) MOR: +< bod fi â awydd i (.) ei chyfarch hi xxx yndy .  
**MOR:** bod fi â awydd i ei  
**aut:** be.V.INFIN I.PRON.1S+SM with.PREP desire.N.M.SG to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
 chyfarch hi yndy  
 greet.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.EMPH  
 that I'm eager to greet her [...].
- (778) ADL: +< ie ie .  
**ADL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (779) ADL: ie ie mi ddeuda i wrthi .  
**ADL:** ie ie mi ddeuda i wrthi  
**aut:** yes.ADV yes.ADV PRT.AFF say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S  
 yes, I'll tell her.
- (780) MOR: a mae uh +...  
**MOR:** a mae uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM  
 and she is, uh...
- (781) ADL: nos Iau maen nhw (y)n cael swper croeso yn y ganolfan yn Esquel@s:cym&spa .  
**ADL:** nos Iau maen nhw yn cael  
**aut:** night.N.F.SG Thursday.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN  
 swper croeso yn y ganolfan yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 supper.N.MF.SG welcome.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM in.PREP name  
 on Thursday night they will be having a welcome dinner at the community centre in Esquel.
- (782) MOR: yn y ganolfan yn Esquel@s:cym&spa ?  
**MOR:** yn y ganolfan yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM in.PREP name  
 at the community centre in Esquel?
- (783) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (784) MOR: oh@s:cym&spa ie .  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes.

(785) ADL: a ddoe fuodd Gronw.Trefor@s:cym&spa o\_gwmpas y lle (y)ma .

**ADL:** a ddoe fuodd Gronw\_Trefor<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** and.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.PAST+SM name

o\_gwmpas y lle yma  
around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV

and yesterday Gronw Trefor was around here.

(786) MOR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n cofio amdano fo hefyd .

**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn cofio amdano

**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S

fo hefyd  
he.PRON.M.3S also.ADV

oh, I remembered him as well.

(787) ADL: mae o efo Angélica@s:cym&spa .

**ADL:** mae o efo Angélica<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP name

he is with Angélica.

(788) MOR: efo Angélica@s:cym&spa ?

**MOR:** efo Angélica<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** with.PREP name

with Angélica?

(789) ADL: ie .

**ADL:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(790) MOR: uh mewn biblioteca@s:spa mawr (..) mae o (y)n byw .

**MOR:** uh mewn biblioteca<sub>S</sub><sup>S</sup> mawr mae o yn byw

**aut:** uh.IM in.PREP library.N.F.SG big.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN

uh, he lives in a big library.

(791) ADL: ie !

**ADL:** ie

**aut:** yes.ADV

yes!

(792) ADL: mae (y)na ffôn yn mynd .

**ADL:** mae yna ffôn yn mynd

**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT PRT go.V.INFIN

a phone is ringing.

(793) ADL: uh na yn <yr uh llyfr(gell)> [/]/ ie llyfrgell Aberystwyth@s:cym&spa mae o (y)n gweithio .

ADL: uh na yn  
*aut:* uh.IM PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ in.PREP  
 yr uh llyfrgell ie llyfrgell Aberystwyth<sub>S</sub><sup>C</sup> mae  
*the.DET.DEF uh.IM library.N.M.SG yes.ADV library.N.M.SG name be.V.3S.PRES*  
 o yn gweithio  
*he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN*

no, in, yes, he works in Aberystwyth library.

(794) MOR: llyfrgell Aberystwyth@s:cym&spa .

MOR: llyfrgell Aberystwyth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* library.N.M.SG name

Aberystwyth library.

(795) ADL: Aberystwyth@s:cym&spa ie .

ADL: Aberystwyth<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* name yes.ADV

Aberystwyth, yes.

(796) ADL: mae mab uh Jenny@s:cym&spa draw Jonathan@s:cym&spa draw &a [/]/ y wythnos yma .

ADL: mae mab uh Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup> draw Jonathan<sub>S</sub><sup>C</sup> draw  
*aut:* be.V.3S.PRES son.N.M.SG uh.IM name yonder.ADV name yonder.ADV  
 y wythnos yma  
*the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV*

Jenny's son, Jonathan is over there this week.

(797) ADL: Jonathan@s:cym&spa o Norte.America@s:spa ?

ADL: Jonathan<sub>S</sub><sup>C</sup> o Norte.America<sup>S</sup>  
*aut:* name of.PREP name

Jonathan from North America?

(798) MOR: ie .

MOR: ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

(799) ADL: wedi mynd i Gymru at (.) mab Doctor@s:cym&spa Miller sy (y)n byw yna .

ADL: wedi mynd i Gymru at mab  
*aut:* after.PREP go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP son.N.M.SG  
 Doctor<sub>S</sub><sup>C</sup> Miller sy yn byw yna  
*name name be.V.3SP.PRES.REL PRT live.V.INFIN there.ADV*

he has gone to Wales to see Dr Miller's son, who lives there.

(800) ADL: a maen nhw (we)di mynd heddiw i Aberystwyth@s:cym&spa o Bangor@s:cym&spa .

**ADL:** a maen nhw wedi mynd heddiw i  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN today.ADV to.PREP

**Aberystwyth<sub>S</sub><sup>C</sup> o Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name of.PREP name*

they've gone to Aberystwyth today from Bangor.

(801) MOR: +< xxx ?

(802) MOR: ah@s:cym&spa neis +...

**MOR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
*aut:* ah.IM nice.ADJ

ah nice...

(803) ADL: <a um> [//] a (we)dyn &t [//] oedd Gronw@s:cym&spa yn ffonio ffrind iddo fo (.) sydd wedi ymddeol i fynd â nhw o\_gwmpas y llyfrgell heddiw ynde .

**ADL:** a um a wedyn oedd Gronw<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* and.CONJ um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT

**ffonio ffrind iddo fo sydd**  
*phone.V.INFIN friend.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL*

**wedi ymddeol i fynd â nhw**  
*after.PREP retire.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P*

**o\_gwmpas y llyfrgell heddiw ynde**  
*around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF library.N.M.SG today.ADV isn't\_it.IM*

and then Gronw had phoned a friend of his who is retired and asked him to show them around the library today.

(804) MOR: ie llyfrgell .

**MOR:** ie llyfrgell  
*aut:* yes.ADV library.N.M.SG

yes, library.

(805) ADL: +< cael hanes +...

**ADL:** cael hanes  
*aut:* get.V.INFIN story.N.M.SG

find the history...

(806) ADL: &ha [//] Robert\_Utah\_Pritchard@s:cym&spa ydy (y)r taid .

**ADL:** Robert\_Utah\_Pritchard<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy yr taid  
*aut:* name be.V.3S.PRES the.DET.DEF grandfather.N.M.SG

Robert Utah Pritchard is his grandfather.

(807) MOR: Robert@s:cym&spa +...

**MOR:** Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

Robert...?

- (808) ADL: ++ Utah\_Pritchard@s:cym&spa ydy taid +...  
**ADL:** Utah\_Pritchard<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy taid  
**aut:** name be.V.3S.PRES grandfather.N.M.SG  
 ...Utah Pritchard is the grandfather...
- (809) MOR: oh@s:cym&spa ie ?  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 really?
- (810) ADL: +, taid nhw ie taid um Eduardo@s:cym&spa a Glenys@s:cym&spa neu &a [//]  
 Nalda@s:cym&spa .  
**ADL:** taid nhw ie taid um Eduardo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** grandfather.N.M.SG they.PRON.3P yes.ADV grandfather.N.M.SG um.IM name  
 a Glenys<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Nalda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name or.CONJ name  
 their grandfather, yes, Eduardo's and Glenys' or Nalda's grandfather.
- (811) MOR: +< xxx .
- (812) MOR: Nalda@s:cym&spa .  
**MOR:** Nalda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Nalda.
- (813) ADL: a wedyn oedd o eisiau (y)r hanes .  
**ADL:** a wedyn oedd o eisiau yr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG the.DET.DEF  
 hanes  
 story.N.M.SG  
 and so he wanted to find the history.
- (814) ADL: xxx mynd i (y)r llyfrgell (by)sai fo (y)n cael y gweddill yn.basai .  
**ADL:** mynd i yr llyfrgell bysai fo yn  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
 cael y gweddill yn.basai  
 get.V.INFIN the.DET.DEF remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.TAG  
 [...] went to the library he'd get the rest, wouldn't he.
- (815) ADL: mae (y)r [/] (.) yr ardd yn hyfryd efo (y)r cornchwiglod yna (y)n (.)  
 bwyta (y)r pryfed bach i.gyd .  
**ADL:** mae yr yr ardd yn hyfryd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM PRT delightful.ADJ  
 efo yr cornchwiglod yna yn bwyta yr  
 with.PREP the.DET.DEF lapwing.N.F.PL there.ADV PRT eat.V.INFIN the.DET.DEF  
 pryfed bach i.gyd  
 insect.N.M.PL small.ADJ all.ADJ  
 the garden is lovely with those lapwings eating all the little insects.

- (816) MOR: +< oh@s:cym&spa (.) maen nhw (y)n uh difyrru lot arna i .  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn uh difyrru lot  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM amuse.V.INFIN lot.QUAN  
 arna i  
 on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 oh, they entertain me a lot.
- (817) MOR: maen nhw (y)n lot o gwmni .  
**MOR:** maen nhw yn lot o gwmni  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP lot.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM  
 they are a great company.
- (818) ADL: siŵr i chi .  
**ADL:** siŵr i chi  
**aut:** sure.ADJ to.PREP you.PRON.2P  
 I'm sure they are.
- (819) MOR: +< mae (y)n dod i fa(n) (y)na .  
**MOR:** mae yn dod i fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 it comes there.
- (820) MOR: y gornchwiglen a dw i <(y)n uh &k> [//] yn taro (y)r gwydr .  
**MOR:** y gornchwiglen a dw i yn  
**aut:** the.DET.DEF lapwing.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 uh yn taro yr gwydr  
 uh.IM PRT strike.V.INFIN the.DET.DEF glass.N.M.SG  
 the lapwing, and I knock on the glass.
- (821) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (822) MOR: a mae hi (y)n ateb .  
**MOR:** a mae hi yn ateb  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT answer.V.INFIN  
 and it responds.
- (823) ADL: ah@s:cym&spa (y)dy hi ?  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 does it?



- (824) MOR: +< mae (y)n berffaith ddof .  
 MOR: mae yn berffaith ddof  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT perfect.ADJ+SM come.V.1S.PRES+SM  
 it's perfectly tame.
- (825) ADL: ah@s:cym&spa .  
 ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (826) MOR: oedd (y)na dri cornchwiglen fach fwya neis .  
 MOR: oedd yna dri cornchwiglen fach  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV three.NUM.M+SM lapwing.N.F.SG small.ADJ+SM  
 fwya neis  
*biggest.ADJ.SUP+SM nice.ADJ*  
 there used to be three lovely lapwings.
- (827) ADL: dw i (y)n gweld +...  
 ADL: dw i yn gweld  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN  
 I see...
- (828) MOR: ond uh +...  
 MOR: ond uh  
*aut:* but.CONJ uh.IM  
 but...
- (829) ADL: +, dau [/]/ dwy frongoch .  
 ADL: dau dwy frongoch  
*aut:* two.NUM.M two.NUM.F redbreast.ADJ+SM  
 ...two robins.
- (830) MOR: um mae (y)r trydydd wedi cael damwain .  
 MOR: um mae yr trydydd wedi cael damwain  
*aut:* um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF third.ORD.M after.PREP get.V.INFIN befall.V.INFIN  
 um, the third one has had an accident.
- (831) MOR: gaeth [/] gaeth ei lladd .  
 MOR: gaeth gaeth  
*aut:* get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM  
 ei lladd  
*his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES kill.V.INFIN*  
 it was killed.

(832) ADL: +< oh@s:cym&spa !

ADL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: oh.IM  
oh!

(833) ADL: wel !

ADL: wel  
aut: well.IM  
well!

(834) MOR: ond mae (y)r ddau fach yna (y)n fawr ac yn diengyd yn +...

MOR: ond mae yr ddau fach yna yn  
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM small.ADJ+SM there.ADV PRT  
fawr ac yn diengyd yn  
big.ADJ+SM and.CONJ PRT escape.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
but those little two are big and escape...

(835) ADL: ah@s:cym&spa !

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM  
ah!

(836) MOR: wel maen nhw fel (ta)sen nhw (y)n roid cwmni i rywun ynde .

MOR: wel maen nhw fel tasen  
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP  
nhw yn roid cwmni i  
they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM company.N.M.SG to.PREP  
rywun ynde  
someone.N.M.SG+SM isn't\_it.IM  
well, they seem to keep someone company.

(837) ADL: ie .

ADL: ie  
aut: yes.ADV  
yes.

(838) ADL: dim gylfinir yma nac oes ?

ADL: dim gylfinir yma nac oes  
aut: not.ADV curlew.N.M.SG here.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
there's no curlew here, is there?

(839) MOR: eh@s:cym&spa ?

MOR: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: er.IM  
eh?

- (840) ADL: dim gylfinir .  
**ADL:** dim gylfinir  
**aut:** not.ADV curlew.N.M.SG  
 no curlew.
- (841) MOR: dim +..?  
**MOR:** dim  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 no...?
- (842) ADL: uh bandurrias@s:spa .  
**ADL:** uh bandurrias<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM curlew.N.F.PL  
 curlews.
- (843) MOR: +< uh na oedd (y)na ddwy .  
**MOR:** uh na oedd yna ddwy  
**aut:** uh.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.F+SM  
 no, there used to be two.
- (844) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (845) MOR: ond uh (.) troeon diwetha gwelais i ddi oedd hi methu hedfan .  
**MOR:** ond uh troeon diwetha gwelais i ddi  
**aut:** but.CONJ uh.IM turns.N.M.PL last.ADJ see.V.1S.PAST I.PRON.1S she.PRON.F.3S  
 oedd hi methu hedfan  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN fly.V.INFIN  
 but the last times I saw it it couldn't fly.
- (846) ADL: oh@s:cym&spa !  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (847) MOR: a wedyn o(edde)n [/] <o(edde)n nhw (y)n dod> [//] oedd un yn dod ei hunan bach .  
**MOR:** a wedyn oedden oedden nhw yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
 dod oedd un yn dod ei hunan  
 come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF one.NUM PRT come.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 bach  
 small.ADJ  
 and then one came on its own.

- (848) ADL: +< ci siŵr ie ?  
**ADL:** ci siŵr ie  
**aut:** dog.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV  
 a dog probably, was it?
- (849) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (850) MOR: oedd golwg xx arno fo .  
**MOR:** oedd golwg arno fo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG on.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 it looked [...].
- (851) ADL: wel !  
**ADL:** wel  
**aut:** well.IM  
 well!
- (852) MOR: ond oedd y cornchwiglen yn hel o ffwrdd .  
**MOR:** ond oedd y cornchwiglen yn hel  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.SG PRT collect.V.INFIN  
 o ffwrdd  
 he.PRON.M.3S way.N.M.SG  
 but the lapwing chased it away.
- (853) ADL: ah@s:cym&spa !  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (854) MOR: +< a <oedd y> [/] oedd yr ast fach ddim yn licio fo chwaith .  
**MOR:** a oedd y oedd yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 ast fach ddim yn licio fo chwaith  
 bitch.N.F.SG+SM small.ADJ+SM not.ADV+SM PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S neither.ADV  
 and the little bitch didn't like it either.
- (855) ADL: +< yr ast (.) wel &=laugh !  
**ADL:** yr ast wel  
**aut:** the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM well.IM  
 the bitch, well!

(856) MOR: a fel mae (y)r cornchwiglod bach wedi dod (.) mae Barry@s:cym&spa yn cadw (y)r ast yng(h)lwm .

**MOR:** a fel mae yr cornchwiglod bach wedi  
*aut:* and.CONJ like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.PL small.ADJ after.PREP  
 dod mae Barry<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cadw yr ast  
*come.V.INFIN be.V.3S.PRES name PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM*  
 ynghlwm  
*attached.ADJ*

and since the little lapwings have come Barry keeps the bitch tied up.

(857) ADL: ah@s:cym&spa .

**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

(858) MOR: +< lle bod hi (y)n hambygio (y)r +...

**MOR:** lle bod hi yn hambygio yr  
*aut:* where.INT be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT annoy.V.INFIN.[or].tease.V.INFIN the.DET.DEF  
 so she doesn't attack the....

(859) ADL: ie ie .

**ADL:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.

(860) ADL: well gweld yr [/] yr adar yn\_dydy .

**ADL:** well gweld yr yr adar  
*aut:* better.ADJ.COMP+SM see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF birds.N.M.PL  
 yn\_dydy  
*be.V.3S.PRES.TAG*

it's better to see the birds, isn't it.

(861) MOR: yndy .

**MOR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(862) ADL: mae (y)na +...

**ADL:** mae yna  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV  
 there is...

(863) ADL: beth yw paloma@s:spa ["] yn Gymraeg ?

**ADL:** beth yw paloma<sup>S</sup> yn Gymraeg  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES pigeon.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 what is "paloma" in Welsh?

(864) ADL: mae (y)na +...

**ADL:** mae yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV  
there is...

(865) MOR: colomen ?

**MOR:** colomen  
**aut:** pigeon.N.F.SG  
a pigeon?

(866) ADL: +, colomen yna rŵan hefyd .

**ADL:** colomen yna rŵan hefyd  
**aut:** pigeon.N.F.SG there.ADV now.ADV also.ADV  
...a pigeon there as well now.

(867) MOR: mae (y)na lot o hen golomennod yn dod .

**MOR:** mae yna lot o hen golomennod yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP old.ADJ pigeon.N.F.SG+SM PRT  
**dod**  
come.V.INFIN  
a lot of those pigeons come.

(868) MOR: ond mae (y)r cornchwiglen yn hel nhw ffwrdd .

**MOR:** ond mae yr cornchwiglen yn hel nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.SG PRT collect.V.INFIN they.PRON.3P  
**ffwrdd**  
way.N.M.SG  
but the lapwing chases them away.

(869) ADL: a (y)dy hi ?

**ADL:** a ydy hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
does it?

(870) MOR: ydy ydy mae hi (y)n hel nhw i\_ffwrdd .

**MOR:** ydy ydy mae hi yn hel  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT collect.V.INFIN  
**nhw i\_ffwrdd**  
they.PRON.3P out.ADV  
yes, it chases them away.

- (871) ADL: +< ah@s:cym&spa achos maen nhw (y)n baeddu braidd yn\_dydyn nhw yn baeddu dipyn ar y gwair a (y)r y to a popeth .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> achos maen nhw yn baeddu braidd  
**aut:** ah.IM cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT soil.V.INFIN rather.ADV  
 yn\_dydyn nhw yn baeddu dipyn ar y  
 be.V.3P.PRES.TAG they.PRON.3P PRT soil.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF  
 gwair a yr y to a popeth  
 hay.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF roof.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG  
 ah, because they make quite a mess, don't they, they soil the grass and the roof and everything quite a bit.
- (872) MOR: +< yndyn [?] siŵr .  
**MOR:** yndyn siŵr  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH sure.ADJ  
 oh yes, they do.
- (873) ADL: oh@s:cym&spa fydd o (y)n neis yn yr ha .  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fydd o yn neis yn yr  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 ha  
 summer.N.M.SG  
 oh, it will be nice in the summer.
- (874) ADL: wel (.) ddylai bod rhosod yn dechrau agor +/ .  
**ADL:** wel ddylai bod rhosod yn dechrau  
**aut:** well.IM ought\_to.V.3S.IMPERF+SM be.V.INFIN rose.N.M.PL PRT begin.V.INFIN  
 agor  
 open.V.INFIN  
 well, roses should be starting to open.
- (875) MOR: +< eh@s:cym&spa ?  
**MOR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?
- (876) ADL: dw i (y)n deud bydd hi (y)n neis yn yr ha .  
**ADL:** dw i yn deud bydd hi yn neis  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT nice.ADJ  
 yn yr ha  
 in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG  
 I'm saying it will be nice in the summer.
- (877) MOR: bydd [?] .  
**MOR:** bydd  
**aut:** be.V.3S.FUT  
 yes.

- (878) ADL: +< (a)chos mae (y)n dal yn oer iawn yn dydy ?  
**ADL:** achos mae yn dal yn oer iawn yn dydy  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT still.ADV PRT cold.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.TAG  
 because it's still very cold, isn't it?
- (879) MOR: wel mae (y)n dal yn oer yn dydy ?  
**MOR:** wel mae yn dal yn oer yn dydy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES PRT still.ADV PRT cold.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 well, it's still cold, isn't it?
- (880) ADL: mae (y)n dal yn .  
**ADL:** mae yn dal yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT still.ADV PRT.[or].in.PREP  
 it still is.
- (881) MOR: <(a)chos> [?] mae raid cadw jyrsi cynnes .  
**MOR:** achos mae raid cadw jyrsi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM keep.V.INFIN sweater.N.M.SG  
 cynnes  
 warm.ADJ  
 because you need to keep a warm jersey.
- (882) ADL: oes .  
**ADL:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes.
- (883) MOR: a (.) un arall ar yr (.) siôl fach <ychi> [?] .  
**MOR:** a un arall ar yr siôl fach  
**aut:** and.CONJ one.NUM other.ADJ on.PREP the.DET.DEF shawl.N.F.SG small.ADJ+SM  
 ychi  
 you-know.IM  
 and another one on the... a small shawl, you know.
- (884) ADL: oes (gy)da chi siôl a popeth ?  
**ADL:** oes gyda chi siôl a  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2P shawl.N.F.SG and.CONJ  
 popeth  
 everything.N.M.SG  
 do you have a shawl and everything?



(885) ADL: <dach chi (y)n dawel> [/]/ dach chi (y)n eistedd wedyn dach chi (y)n oer .

**ADL:** dach chi yn dawel dach chi yn  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT quiet.ADJ+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT

**eistedd wedyn dach chi yn oer**  
*sit.V.INFIN afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT cold.ADJ*

you're sitting quietly, then you're cold.

(886) ADL: ges i (y)r llyfr yma yn y (ei)steddfod (e)leni .

**ADL:** ges i yr llyfr yma yn y  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV in.PREP the.DET.DEF

**eisteddfod eleni**  
*cultural.festival.N.F.SG this.year.ADV*

I got this book at the eisteddfod this year.

(887) ADL: [- spa] Riflero\_de\_Ffos\_Halen .

**ADL:** Riflero\_de\_Ffos\_Halen<sup>S</sup>

**aut:** name

The Gaucho from Ffos Halen.

(888) MOR: oh@s:cym&spa &fo +...

**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

oh...

(889) ADL: mae hwn wedi gyfieithu i (y)r Gymraeg hefyd dw i meddwl .

**ADL:** mae hwn wedi gyfieithu i yr  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG after.PREP translate.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF

**Gymraeg hefyd dw i meddwl**  
*Welsh.N.F.SG+SM also.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*

it has been translated into Welsh as well I think.

(890) ADL: Ferrari@s:cym&spa dach chi (we)di clywed sôn am Ferrari@s:cym&spa ?

**ADL:** Ferrari<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi wedi clywed sôn  
**aut:** name be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN

**am Ferrari<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*for.PREP name*

Ferrari, have you heard about Ferrari?

(891) MOR: +< dw i (we)di clywed sôn amdano do .

**MOR:** dw i wedi clywed sôn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN

**amdano do**  
*for.him.PREP+PRON.M.3S yes.ADV.PAST*

I have heard about him.

- (892) ADL: (dy)na fo .  
**ADL:** dyna fo  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 it's him.
- (893) ADL: be(th) (y)dy enw fo ?  
**ADL:** beth ydy enw fo  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 what is he called?
- (894) ADL: uh Carlos\_Dante\_Ferrari@s:cym&spa .  
**ADL:** uh Carlos\_Dante\_Ferrari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *uh.IM name*  
 Carlos Dante Ferrari.
- (895) MOR: +< Carlos\_Dante\_Ferrari@s:cym&spa .  
**MOR:** Carlos\_Dante\_Ferrari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Carlos Dante Ferrari.
- (896) ADL: fo sydd yn wneud y [/]/ (.) yr um seremoni (y)r uh coroni yn y  
 (ei)steddfod .  
**ADL:** fo sydd yn wneud y yr  
**aut:** *he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 um seremoni yr uh coroni yn y  
*um.IM ceremony.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM crown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 eisteddfod  
*cultural.festival.N.F.SG*  
 it's him who does the crowning ceremony at the eisteddfod.
- (897) MOR: ah@s:cym&spa wel dw i (we)di darllen ei hanes yn y +...  
**MOR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel dw i wedi darllen ei  
**aut:** *ah.IM well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
 hanes yn y  
*story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 ah, well, I've read his story in the...
- (898) MOR: oh@s:cym&spa mae +...  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES*  
 oh...
- (899) ADL: torri gwair .  
**ADL:** torri gwair  
**aut:** *break.V.INFIN hay.N.M.SG*  
 cutting grass.

(900) MOR: +< o(eddw)n i meddwl <bod y> [/]/ bod fi (y)n clywed y sŵn (y)na amser  
o(eddw)n i ar (f)yn siesta@s:cym&spa .

**MOR:** oeddwn i meddwl bod y bod  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN  
fi yn clywed y sŵn yna amser  
I.PRON.1S+SM PRT hear.V.INFIN the.DET.DEF noise.N.M.SG there.ADV time.N.M.SG  
oeddwn i ar fyn siesta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S on.PREP insist.V.3S.PRES+SM siesta.N.F.SG

I thought I was hearing that noise when I was having my siesta.

(901) ADL: dyna fo .

**ADL:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.

(902) ADL: digon o waith efo fo i dorri gwair .

**ADL:** digon o waith efo fo i  
*aut:* enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP  
dorri gwair  
break.V.INFIN+SM hay.N.M.SG

he's got enough work to cut grass.

(903) MOR: Carlos\_Dantes@s:cym&spa +...?

**MOR:** Carlos\_Dantes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Carlos Dantes...?

(904) ADL: ++ Ferrari@s:cym&spa .

**ADL:** Ferrari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
...Ferrari.

(905) ADL: uh fel nofel ydy hi fel nofel .

**ADL:** uh fel nofel ydy hi fel nofel  
*aut:* uh.IM like.CONJ novel.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ novel.N.F.SG  
it's like a novel.

(906) ADL: rywun yn byw yn Ffos\_Halen@s:cym&spa draw tua um +...

**ADL:** rywun yn byw yn Ffos\_Halen<sub>S</sub><sup>C</sup> draw  
*aut:* someone.N.M.SG+SM PRT live.V.INFIN in.PREP name yonder.ADV  
tua um  
towards.PREP um.IM

someone living in Ffos Halen over by...

- (907) ADL: um dach chi (y)n gwybod Hirdaith\_Edwin ?  
**ADL:** um dach chi yn gwybod Hirdaith\_Edwin  
**aut:** um.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN name  
do you know Travesía Kela?
- (908) ADL: dach chi di clywed sôn am Hirdaith\_Edwin ?  
**ADL:** dach chi di clywed sôn am  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P you.PRON.2S+SM hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP  
**Hirdaith\_Edwin**  
name  
have you of Travesía Kela?
- (909) ADL: bobl yn dod allan o Dolavon@s:cym&spa (.) heb ddŵr wedyn am ddiwrnod cyfan ar y daith?  
**ADL:** bobl yn dod allan o Dolavon<sup>C</sup><sub>S</sub> heb  
**aut:** people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN out.ADV from.PREP name without.PREP  
**ddŵr** **wedyn** **am** **ddiwrnod** **cyfan** **ar** **y**  
water.N.M.SG+SM afterwards.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM whole.ADJ on.PREP the.DET.DEF  
people coming out of Dolavon, without water then for a whole day on the journey?
- (910) MOR: (dy)na fo .  
**MOR:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.
- (911) ADL: Hirdaith\_Edwin .  
**ADL:** Hirdaith\_Edwin  
**aut:** name  
Travesía Kela.
- (912) MOR: +< xxx .
- (913) ADL: +< wel tua (y)r fa(n) (y)na oedd o (y)n byw .  
**ADL:** wel tua yr fan yna oedd  
**aut:** well.IM towards.PREP the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF  
**o** **yn** **byw**  
he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN  
well, he lived around there .
- (914) ADL: Ffos\_Halen@s:cym&spa .  
**ADL:** Ffos\_Halen<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
Ffos Halen.

- (915) MOR: ie .  
**MOR: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (916) ADL: a um +...  
**ADL: a um**  
*aut: and.CONJ um.IM*  
 and um...
- (917) MOR: wel uh mae (y)na destun yn rai o (y)r pethau diwetha dw i (we)di ddarllen +...  
**MOR: wel uh mae yna destun yn rai**  
*aut: well.IM uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV text.N.M.SG+SM in.PREP some.PRON+SM*  
**o yr pethau diwetha dw i wedi**  
*of.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL last.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP*  
**ddarllen**  
*read.V.INFIN+SM*  
 well, there is a text in some of the recent things I've read...
- (918) ADL: +< deud hanes +...  
**ADL: deud hanes**  
*aut: say.V.INFIN story.N.M.SG*  
 telling the story...
- (919) ADL: ie .  
**ADL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (920) MOR: Gaucho\_Ffos\_Halen [""] ?  
**MOR: Gaucho\_Ffos\_Halen**  
*aut: name*  
 The Gaucho of Ffos Halen.
- (921) ADL: ie .  
**ADL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (922) MOR: xxx .
- (923) ADL: dyna fo .  
**ADL: dyna fo**  
*aut: that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.

- (924) ADL: riflero@s:spa ["] maen nhw (y)n galw fo .  
**ADL:** riflero<sup>S</sup> maen nhw yn galw fo  
**aut:** rifleman.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 they call him "riflero" .
- (925) ADL: fel bod o (y)n un o (y)r rifleros@s:spa oedd efo Fontana@s:cym&spa .  
**ADL:** fel bod o yn un o yr  
**aut:** like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 rifleros<sup>S</sup> oedd efo Fontana<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 rifleman.N.M.PL be.V.3S.IMPERF with.PREP name  
 as if he was one of the gauchos who were with Fontana@s:cym&spa.
- (926) MOR: dw i (ddi)m siŵr os taw (y)n un o (y)r papurau newydd dw i (we)di roid i Edita@s:cym&spa roid (y)n\_ôl .  
**MOR:** dw i ddim siŵr os taw yn un  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ if.CONJ that.CONJ PRT one.NUM  
 o yr papurau newydd dw i wedi  
 of.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL new.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 roid i Edita<sup>C</sup><sub>S</sub> roid yn\_ôl  
 give.V.0.IMPERF+SM to.PREP name give.V.0.IMPERF+SM back.ADV  
 I'm not sure if it's in one of the newspapers I've given to Edita to give them back.
- (927) MOR: (a)chos pan dw i (y)n cael menthyg rywbeth +...  
**MOR:** achos pan dw i yn cael menthyg  
**aut:** cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN lend.V.INFIN+NM  
 rywbeth  
 something.N.M.SG+SM  
 because when I'm lent something...
- (928) ADL: ie ?  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (929) MOR: ++ mae raid edrych ar ei ôl o a roid o (y)n\_ôl mewn pryd .  
**MOR:** mae raid edrych ar ei  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM look.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 ôl o a roid  
 track.N.M.SG.[or].rear.ADJ he.PRON.M.3S and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM  
 o yn\_ôl mewn pryd  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP back.ADV in.PREP time.N.M.SG  
 ...one has to look after it and give it back in good time.

- (930) ADL: (wr)th\_gwrs roid enw mewn +...  
**ADL:** wrth\_gwrs roid enw mewn  
**aut:** of\_course.ADV give.V.0.IMPERF+SM name.N.M.SG in.PREP  
 of course, put a name in...
- (931) MOR: eh@s:cym&spa ?  
**MOR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?
- (932) ADL: llyfrau (y)n mynd (.) ar\_goll achos bod dim enw arnyn nhw yn\_dydy .  
**ADL:** llyfrau yn mynd ar\_goll achos bod dim enw  
**aut:** books.N.M.PL PRT go.V.INFIN lost.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV name.N.M.SG  
 arnyn nhw yn\_dydy  
 on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES.TAG  
 books get lost because there is no name on them.
- (933) MOR: +< oh@s:cym&spa !  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (934) MOR: yndy &g uh Golwg@s:cym&spa +...  
**MOR:** yndy uh Golwg<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH uh.IM name  
 yes, Golwg...
- (935) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (936) MOR: uh mi es i â nhw a roid nhw i <Misus uh> [//] Carla@s:cym&spa .  
**MOR:** uh mi es i â nhw a  
**aut:** uh.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP they.PRON.3P and.CONJ  
 roid nhw i Misus uh Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P to.PREP name uh.IM name  
 I took them and gave them to Carla.
- (937) ADL: cartre hen fobl .  
**ADL:** cartre hen fobl  
**aut:** home.N.M.SG old.ADJ unk  
 old people's home.

- (938) MOR: ond uh (.) oedd hi (y)n ddiolchgar iawn amdany'n nhw .  
**MOR:** ond uh oedd hi yn ddiolchgar iawn  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT thankful.ADJ+SM very.ADV  
 amdany'n nhw  
 for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 but she was very grateful for them.
- (939) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (940) MOR: +< neu am yr uh +...  
**MOR:** neu am yr uh  
**aut:** or.CONJ for.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 or for the...
- (941) ADL: ++ rhodd .  
**ADL:** rhodd  
**aut:** gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST  
 ...donation.
- (942) MOR: yr <ffordd o &rod> [/]/ am y rhodd .  
**MOR:** yr ffordd o am y  
**aut:** the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP for.PREP that.PRON.REL  
 rhodd  
 gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST  
 for the donation.
- (943) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (944) MOR: ond wnaeth hi ddim derbyn nhw +...  
**MOR:** ond wnaeth hi ddim derbyn  
**aut:** but.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 but she didn't accept them...
- (945) ADL: oh@s:cym&spa .  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.



- (946) MOR: +, am y reswm nac oes neb <yn siara(d) yn &den &den> [/]/ yn uh darllen  
Cymraeg yna .  
MOR: am y reswm nac oes  
aut: for.PREP the.DET.DEF reason.N.M.SG+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
neb yn siarad yn yn uh darllen  
anyone.PRON PRT talk.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM read.V.INFIN  
Cymraeg yna  
Welsh.N.F.SG there.ADV  
because no-one reads Welsh there.
- (947) ADL: wel !  
ADL: wel  
aut: well.IM  
well!
- (948) MOR: a oedd tyrrau [?] hefo fi .  
MOR: a oedd tyrrau hefo fi  
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF heaps.N.M.PL with.PREP+H I.PRON.1S+SM  
and I had heaps.
- (949) ADL: +< oedd Sioned@s:cym&spa (y)na xxx .  
ADL: oedd Sioned<sup>C</sup> yna  
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV  
Sioned was there [...].
- (950) ADL: ie .  
ADL: ie  
aut: yes.ADV  
yes.
- (951) MOR: xxx (.) hanes ei brawd a xxx .  
MOR: hanes ei brawd a  
aut: story.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG and.CONJ  
[...] her brother's story and [...].
- (952) MOR: oedd Sioned@s:cym&spa (ddi)m eisiau gweld nhw .  
MOR: oedd Sioned<sup>C</sup> ddim eisiau gweld nhw  
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM want.N.M.SG see.V.INFIN they.PRON.3P  
Sioned didn't want to see them.
- (953) ADL: yn iawn os nac oes neb yna (y)n darllen rŵan .  
ADL: yn iawn os nac oes neb  
aut: PRT OK.ADV if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anyone.PRON  
yna yn darllen rŵan  
there.ADV PRT read.V.INFIN now.ADV  
okay if there is no-one now who reads.

- (954) ADL: mi oedd (y)na amryw o Gymry (y)na .  
**ADL:** mi oedd yna amryw o Gymry  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV several.PREQ of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM  
 yna  
 there.ADV  
 there used to be a number of Welsh people.
- (955) MOR: wel xxx mae Tudur@s:cym&spa wedi marw .  
**MOR:** wel mae Tudur<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi marw  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN  
 well, Tudur has died.
- (956) MOR: mae Tristan@s:cym&spa wedi marw xxx .  
**MOR:** mae Tristan<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi marw  
**aut:** be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN  
 Tristan has died [...].
- (957) ADL: +< wel wrth\_gwrs .  
**ADL:** wel wrth\_gwrs  
**aut:** well.IM of\_course.ADV  
 of course.
- (958) MOR: a Sioned@s:cym&spa ddim yn twtsiad nhw .  
**MOR:** a Sioned<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim yn twtsiad nhw  
**aut:** and.CONJ name not.ADV+SM PRT touch.V.INFIN they.PRON.3P  
 and Sioned doesn't touch them.
- (959) ADL: na (y)dy ?  
**ADL:** na ydy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 doesn't she?
- (960) MOR: mae ar\_goll .  
**MOR:** mae ar\_goll  
**aut:** be.V.3S.PRES lost.ADV  
 she is lost.
- (961) ADL: ah@s:cym&spa y greadures ie !  
**ADL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> y greadures ie  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF creature.N.F.SG+SM yes.ADV  
 ah, the poor thing, yes!

(962) MOR: +< oh@s:cym&spa (dy)na beth trist .

MOR: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna beth trist  
*aut:* oh.IM that.is.ADV thing.N.M.SG+SM sad.ADJ

oh, what a sad thing.

(963) ADL: ydy siŵr .

ADL: ydy siŵr  
*aut:* be.V.3S.PRES sure.ADJ

definitely.

(964) ADL: siŵr bod chi (ddi)m yn hoffi mynd i gartre hen fobl ?

ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd i  
*aut:* sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
gartre hen fobl  
home.N.M.SG+SM old.ADJ unk

I guess you don't like going to an old people's home?

(965) MOR: eh@s:cym&spa ?

MOR: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM

eh?

(966) ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd i gartre hen fobl ?

ADL: siŵr bod chi ddim yn hoffi mynd i  
*aut:* sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
gartre hen fobl  
home.N.M.SG+SM old.ADJ unk

I guess you don't like going to an old people's home?

(967) ADL: na &=laugh ?

ADL: na  
*aut:* PRT.NEG

no?

(968) ADL: mae (y)n braf bod mewn tŷ efo teulu yn\_dydy?

ADL: mae yn braf bod mewn tŷ efo teulu  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT fine.ADJ be.V.INFIN in.PREP house.N.M.SG with.PREP family.N.M.SG

it's nice to be in a house with a family, isn't it?

(969) MOR: uh (..) dw i (y)n mynd +...

MOR: uh dw i yn mynd  
*aut:* uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN

uh, I'm going...

- (970) ADL: faint (y)dy (ei)ch oed chi rŵan <hyn> [?] ?  
**ADL:** faint ydy eich oed chi rŵan  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2P age.N.M.SG you.PRON.2P now.ADV  
hyn  
this.PRON.SP  
how old are you now?
- (971) MOR: wyth\_deg wyth .  
**MOR:** wyth\_deg wyth  
**aut:** eighty.NUM eight.NUM  
eighty-eight.
- (972) ADL: ooh dach chi (we)di cyrraedd i wyth\_deg wyth do ?  
**ADL:** ooh dach chi wedi cyrraedd i wyth\_deg  
**aut:** ooh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S eighty.NUM  
wyth do  
eight.NUM yes.ADV.PAST  
ooh, you've reached the eighty-eight, have you?
- (973) MOR: +< xxx mis Chwefror .  
**MOR:** mis Chwefror  
**aut:** month.N.M.SG February.N.M.SG  
[...] February.
- (974) ADL: mis Chwefror chi (y)n barod am yr wyth\_deg naw &=laugh ?  
**ADL:** mis Chwefror chi yn barod am  
**aut:** month.N.M.SG February.N.M.SG you.PRON.2P PRT ready.ADJ+SM for.PREP  
yr wyth\_deg naw  
the.DET.DEF eighty.NUM nine.NUM  
in February you are ready for the eighty-nine?
- (975) MOR: +< ond mae (y)n nes i (y)r wyth\_deg naw xx .  
**MOR:** ond mae yn nes i yr wyth\_deg  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S the.DET.DEF eighty.NUM  
naw  
nine.NUM  
[...] it's closer to the eighty-nine [...].
- (976) ADL: oh@s:cym&spa !  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh!

- (977) ADL: dach chi (y)n naw\_deg +/.  
**ADL:** dach            chi            yn    naw\_deg  
**aut:**    be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   PRT   ninety.NUM  
 you're ninety...
- (978) MOR: +< mae Sioned@s:cym&spa a fi (y)r un oed .  
**MOR:** mae            Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup>    a            fi            yr            un            oed  
**aut:**    be.V.3S.PRES   name            and.CONJ   I.PRON.1S+SM   the.DET.DEF   one.NUM   age.N.M.SG  
 Sioned is the same age as I am.
- (979) ADL: ydach chi ?  
**ADL:** ydach            chi  
**aut:**    be.V.2P.PRES   you.PRON.2P  
 are you?
- (980) MOR: +< a wedi chwarae a wedi (..) wneud yr oll efo (ei)n\_gilydd .  
**MOR:** a            wedi            chwarae    a            wedi            wneud  
**aut:**    and.CONJ   after.PREP   play.V.INFIN   and.CONJ   after.PREP   make.V.INFIN+SM  
**yr            oll            efo            ein\_gilydd**  
 the.DET.DEF   all.ADJ   with.PREP   each\_other.PRON.1P  
 and played and done everything together.
- (981) MOR: ac yn [/] mewn hen gartre .  
**MOR:** ac            yn            mewn    hen            gartre  
**aut:**    and.CONJ   PRT.[or].in.PREP   in.PREP   old.ADJ   home.N.M.SG+SM  
 and in the old home.
- (982) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:**    yes.ADV  
 yes.
- (983) MOR: ond (.) <oed hi> [?] nawr .  
**MOR:** ond            oed            hi            nawr  
**aut:**    but.CONJ   age.N.M.SG   she.PRON.F.3S   now.ADV  
 but her age now.
- (984) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM  
 ah.

- (985) ADL: welais i Isabel@s:cym&spa sy (y)n naw\_deg tri .  
**ADL:** welais i Isabel<sup>C</sup><sub>S</sub> sy yn naw\_deg tri  
**aut:** see.V.1S.PAST+SM to.PREP name be.V.3SP.PRES.REL PRT ninety.NUM three.NUM.M  
 I saw Isabel, who's ninety-three.
- (986) MOR: +< wel !  
**MOR:** wel  
**aut:** well.IM  
 well!
- (987) ADL: fuodd hi yn yr eisteddfod drwy (y)r amser o (y)r dechrau nes bod y corau yn dechrau canu .  
**ADL:** fuodd hi yn yr eisteddfod  
**aut:** be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 drwy yr amser o yr dechrau  
 through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG  
 nes bod y corau yn dechrau canu  
 nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN the.DET.DEF choirs.N.M.PL PRT begin.V.INFIN sing.V.INFIN  
 she was at the esiteddfod for the whole time from the beginning until the choirs started singing.
- (988) ADL: mi aethon nhw â hi allan wedyn .  
**ADL:** mi aethon nhw â hi allan  
**aut:** PRT.AFF go.V.3P.PAST they.PRON.3P with.PREP she.PRON.F.3S out.ADV  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 they took her out then.
- (989) ADL: ond oedd hi (y)n iawn .  
**ADL:** ond oedd hi yn iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT OK.ADV  
 but she was fine.
- (990) MOR: o(eddw)n i (y)n poeni fwy (.) na (fy)swn i wedi <uh (..) wedi holi (.)> [//] gofyn am Isabel@s:cym&spa mwy .  
**MOR:** oeddwn i yn poeni fwy na  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT worry.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM PRT.NEG  
 fyswn i wedi uh wedi holi gofyn  
 finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S after.PREP uh.IM after.PREP ask.V.INFIN ask.V.INFIN  
 am Isabel<sup>C</sup><sub>S</sub> mwy  
 for.PREP name more.ADJ.COMP  
 I was more worried that I should have asked more about Isabel.
- (991) ADL: oedd hi yna dydd Gwener a dydd Sadwrn .  
**ADL:** oedd hi yna dydd Gwener a  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG and.CONJ  
 dydd Sadwrn  
 day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 she was there on Friday and Saturday.

- (992) MOR: a (y)dy hi (y)n iawn ?  
**MOR:** a ydy hi yn iawn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT OK.ADV  
 and is she alright?
- (993) ADL: a mae (y)n iawn .  
**ADL:** a mae yn iawn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 and she's fine.
- (994) ADL: mae (y)n naw\_deg tri .  
**ADL:** mae yn naw\_deg tri  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT ninety.NUM three.NUM.M  
 she's ninety-three.
- (995) ADL: mi fydd hi (y)n naw\_deg pedwar dro nesa (y)dy [?] dw i meddwl .  
**ADL:** mi fydd hi yn naw\_deg pedwar dro  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT ninety.NUM four.NUM.M turn.N.M.SG+SM  
 nesa ydy dw i meddwl  
*next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 she will be ninety-four next time I think.
- (996) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (997) ADL: mis Mai .  
**ADL:** mis Mai  
*aut:* month.N.M.SG May.N.M.SG  
 May.
- (998) MOR: wel dyna neis xxx .  
**MOR:** wel dyna neis  
*aut:* well.IM that\_is.ADV nice.ADJ  
 well, that's nice [...].
- (999) ADL: +< Isabel\_Watkins@s:cym&spa .  
**ADL:** Isabel\_Watkins<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Isabel Watkins.

- (1000) MOR: +< ond mae cwmni efo hi nawr siŵr yn y tŷ bach +..?  
**MOR:** ond mae cwmni efo hi nawr siŵr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES company.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S now.ADV sure.ADJ  
 yn y tŷ bach  
 in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ  
 but she has company now in the little house?
- (1001) ADL: +< mae (y)na wraig yn cysgu yn y nos efo hi .  
**ADL:** mae yna wraig yn cysgu yn y  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV wife.N.F.SG+SM PRT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 nos efo hi  
 night.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S  
 there's a woman who sleeps by her side at night.
- (1002) MOR: (dy)na fo .  
**MOR:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we are.
- (1003) ADL: ond uh i ddeud y gwir mae hi (y)n cadw (y)n dda .  
**ADL:** ond uh i ddeud y gwir mae  
**aut:** but.CONJ uh.IM to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 hi yn cadw yn dda  
 she.PRON.F.3S PRT keep.V.INFIN PRT good.ADJ+SM  
 but, to be honest, she's keeping well.
- (1004) ADL: maen nhw mynd â bwyd (.) iddi bob dydd .  
**ADL:** maen nhw mynd â bwyd iddi  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP food.N.M.SG to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 bob dydd  
 each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 they bring her food every day.
- (1005) MOR: (dy)na neis .  
**MOR:** dyna neis  
**aut:** that\_is.ADV nice.ADJ  
 that's nice.
- (1006) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.



- (1007) MOR: o(eddw)n i â fwy o awydd &k cael hanes +...  
**MOR:** oeddwn i â fwy  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM  
o awydd cael hanes  
of.PREP desire.N.M.SG get.V.INFIN story.N.M.SG  
I wanted to get the news...
- (1008) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1009) MOR: amser uh +...  
**MOR:** amser uh  
**aut:** time.N.M.SG uh.IM  
the time...
- (1010) MOR: o(eddw)n i <yn uh> [/]/ yn lle Edita@s:cym&spa fa(n) (y)na y tro cynta uh  
lle Elena@s:cym&spa +...  
**MOR:** oeddwn i yn uh yn lle  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP where.INT  
**Edita**<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna y tro cynta uh  
name place.N.MF.SG+SM there.ADV that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD uh.IM  
lle **Elena**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
where.INT.[or].place.N.M.SG name  
I was there in Edita's place the first time, uh Elena's place...
- (1011) ADL: Elena@s:cym&spa y wyres ie .  
**ADL:** Elena<sub>S</sub><sup>C</sup> y wyres ie  
**aut:** name the.DET.DEF granddaughter.N.F.SG yes.ADV  
Elena, you granddaughter, yes.
- (1012) MOR: +< +, mor agos .  
**MOR:** mor agos  
**aut:** so.ADV near.ADJ  
...so close.
- (1013) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (1014) MOR: wel oeddwn i (y)n mynd i gweld hi unwaith bob wythnos .  
**MOR:** wel oeddwn i yn mynd i gweld  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 hi unwaith bob wythnos  
 she.PRON.F.3S once.ADV each.PREQ+SM week.N.F.SG  
 well, I was going to see her once a week.
- (1015) ADL: +< ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1016) ADL: ah@s:cym&spa .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1017) MOR: hi a Jacqui@s:cym&spa ynde .  
**MOR:** hi a Jacqui<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
**aut:** she.PRON.F.3S and.CONJ name isn't\_it.IM  
 her and Jacqui.
- (1018) MOR: o(eddw)n i (y)n byw yn le Jacqui@s:cym&spa achos (.) xxx .  
**MOR:** oeddwn i yn byw yn le  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
**Jacqui<sub>S</sub><sup>C</sup>** achos  
 name cause.N.M.SG  
 I was living at Jacqui's place because [...].
- (1019) ADL: Jacqui@s:cym&spa be(th) &l uh ?  
**ADL:** Jacqui<sub>S</sub><sup>C</sup> beth uh  
**aut:** name what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM  
 Jacqui what?
- (1020) MOR: Matthews@s:cym&spa .  
**MOR:** Matthews<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Matthews.
- (1021) ADL: Matthews@s:cym&spa .  
**ADL:** Matthews<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Matthews.

- (1022) MOR: ie .  
**MOR: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (1023) MOR: a o(eddw)n i wedi clywed hanes uh +...  
**MOR: a oeddw n i wedi clywed hanes uh**  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN story.N.M.SG uh.IM*  
and I had heard about...
- (1024) ADL: faint o blant oedd efo Jacqui@s:cym&spa ?  
**ADL: faint o blant oedd efo Jacqui<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP name*  
how many children did Jacqui have?
- (1025) MOR: +< xxx .
- (1026) MOR: eh@s:cym&spa ?  
**MOR: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *er.IM*  
eh?
- (1027) ADL: &s faint o blant sydd efo Jacqui@s:cym&spa ?  
**ADL: faint o blant sydd efo Jacqui<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP name*  
how many children does Jacqui have?
- (1028) ADL: pedwar ?  
**ADL: pedwar**  
**aut:** *four.NUM.M*  
four?
- (1029) ADL: ie ?  
**ADL: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes?
- (1030) MOR: uh +...  
**MOR: uh**  
**aut:** *uh.IM*  
uh...

- (1031) ADL: dwy ferch ?  
**ADL:** dwy ferch  
**aut:** two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM  
 two daughters?
- (1032) MOR: dau +...  
**MOR:** dau  
**aut:** two.NUM.M  
 two...
- (1033) ADL: dau fachgen ?  
**ADL:** dau fachgen  
**aut:** two.NUM.M boy.N.M.SG+SM  
 two boys?
- (1034) MOR: o (y)r gŵr cynta .  
**MOR:** o yr gŵr cynta  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG first.ORD  
 from her first husband.
- (1035) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1036) MOR: Wynn@s:cym&spa a xxx Madia@s:cym&spa .  
**MOR:** Wynn<sub>S</sub><sup>C</sup> a Madia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Wynn and Madia.
- (1037) ADL: Madia@s:cym&spa .  
**ADL:** Madia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Madia.
- (1038) MOR: a (we)dyn dw i (ddi)m yn siŵr +...  
**MOR:** a wedyn dw i ddim yn siŵr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 and then I'm not sure...
- (1039) ADL: ffrind i Tulio@s:cym&spa (y)dy un ?  
**ADL:** ffrind i Tulio<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy un  
**aut:** friend.N.M.SG to.PREP name be.V.3S.PRES one.NUM  
 is one of them friends with Tulio?

(1040) MOR: +, uh os taw Edita@s:cym&spa yn ferch i (y)r Roberts@s:cym&spa neu i (y)r dw i (ddi)m yn siŵr .

MOR: uh os taw Edita<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ferch i yr  
*aut:* uh.IM if.CONJ that.CONJ name PRT daughter.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF  
 Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup> neu i yr dw i ddim yn  
*name or.CONJ to.PREP that.PRON.REL be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*  
 siŵr  
*sure.ADJ*

if Edita is a daughter of Mr Roberts or of [...], I'm not sure.

(1041) ADL: +< ie ah@s:cym&spa .

ADL: ie ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV ah.IM  
 yes, ah.

(1042) MOR: a mae (y)n beth hyll i ofyn .

MOR: a mae yn beth hyll i ofyn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT thing.N.M.SG+SM ugly.ADJ to.PREP ask.V.INFIN+SM  
 and it's an awkward thing to ask.

(1043) ADL: na !

ADL: na  
*aut:* PRT.NEG  
 no!

(1044) MOR: +< (dy)dy o ddim o musnes i .

MOR: dydy o ddim o musnes  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM of.PREP business.N.MF.SG+NM  
 i  
*to.PREP*  
 it's none of my business.

(1045) ADL: na na jyst gofyn o(eddw)n i .

ADL: na na jyst gofyn  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG just.ADV ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN  
 oeddwn i  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 no no, I was just asking.

(1046) ADL: meddwl faint sydd .

ADL: meddwl faint sydd  
*aut:* think.V.2S.IMPER size.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 wondering how many are there.

- (1047) MOR: na xx uh Danny@s:cym&spa +...  
**MOR:** na uh Danny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.NEG uh.IM name  
 no, Danny...
- (1048) ADL: Danny@s:cym&spa .  
**ADL:** Danny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Danny.
- (1049) MOR: +, a Edita@s:cym&spa .  
**MOR:** a Edita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Edita.
- (1050) ADL: a Edita@s:cym&spa .  
**ADL:** a Edita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Edita.
- (1051) ADL: ah@s:cym&spa (dy)na fo (dy)na fo pedwar felly .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo dyna fo pedwar felly  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV he.PRON.M.3S four.NUM.M so.ADV  
 ah, there we are, there we are, so it's four.
- (1052) MOR: +< xxx .
- (1053) ADL: ah@s:cym&spa iawn .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** ah.IM OK.ADV  
 ah, okay.
- (1054) ADL: oh@s:cym&spa hi oedd yn wneud +/.  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hi oedd yn wneud  
**aut:** oh.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN+SM  
 oh, she's the one that did...
- (1055) MOR: +< <dw i> [?] mewn dowl efo Edita@s:cym&spa os taw Roberts@s:cym&spa neu Richards@s:cym&spa sy (y)n +...  
**MOR:** dw i mewn dowl efo Edita<sub>S</sub><sup>C</sup> os taw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP doubt.N.M.SG with.PREP name if.CONJ that.CONJ  
**Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn**  
**aut:** name or.CONJ name be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP  
 I'm doubtful about Edita if Roberts or Richards is...

(1056) ADL: +< ah@s:cym&spa !

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah!

(1057) ADL: a be(th) am uh hi mae (y)n dal i wneud teisen frith ydy hi ?

ADL: a beth am uh hi mae yn dal  
*aut:* and.CONJ what.INT for.PREP uh.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES PRT still.ADV  
i wneud teisen frith ydy  
to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM be.V.3S.PRES  
hi  
she.PRON.F.3S

and how about her, does she still make bara brith?

(1058) MOR: oedd !

MOR: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
yes!

(1059) MOR: ac uh (.) adeg ei phenblwydd hi (.) eh@s:cym&spa veinte@s:spa de@s:spa junio@s:spa oedd hi (y)n cael ei naw\_deg oed !

MOR: ac uh adeg ei phenblwydd hi  
*aut:* and.CONJ uh.IM time.N.F.SG her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S  
eh<sub>S</sub><sup>C</sup> veinte<sup>S</sup> de<sup>S</sup> junio<sup>S</sup> oedd hi yn cael  
er.IM twenty.NUM of.PREP June.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN  
ei naw\_deg oed  
his.ADJ.POSS.M.3S ninety.NUM age.N.M.SG

and when she had her birthday, er, she had her ninetieth birthday on the 20th June!

(1060) ADL: ah@s:cym&spa oedd hi wir !

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi wir  
*aut:* ah.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S true.ADJ+SM  
ah, was she!

(1061) MOR: +< Jacqui@s:cym&spa ynde .

MOR: Jacqui<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
*aut:* name isn't\_it.IM  
Jacqui that is.

(1062) ADL: ah@s:cym&spa mae (y)n naw\_deg felly ?

ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn naw\_deg felly  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES PRT ninety.NUM so.ADV  
ah, so she is ninety?

- (1063) MOR: a uh wneud teisen (y)ma <sy (y)n dibynnu ar> [?] y [/] (.) y pedidos@s:spa .  
**MOR:** a uh wneud teisen yma  
*aut:* and.CONJ uh.IM make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG here.ADV  
 sy yn dibynnu ar y y  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF that.PRON.REL*  
**pedidos<sup>S</sup>**  
*request.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].request.V.M.PL.PASTPART.[or].request.N.M.PL*  
 and made this cake you have to place an order for.
- (1064) ADL: ah@s:cym&spa bobl eisiau prynu (.) teisen efo hi .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bobl eisiau prynu teisen efo  
*aut:* ah.IM people.N.F.SG+SM want.N.M.SG buy.V.INFIN cake.N.F.SG with.PREP  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 ah people wanted to buy a cake from her.
- (1065) MOR: oh@s:cym&spa mae (y)n prynu (y)n gyson efo hi .  
**MOR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn prynu yn gyson  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT buy.V.INFIN PRT constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM  
 efo hi  
*with.PREP she.PRON.F.3S*  
 oh, people buy regularly from her.
- (1066) ADL: +< gyson .  
**ADL:** gyson  
*aut:* constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM  
 regularly.
- (1067) MOR: a uh (.) pan aeth Edita@s:cym&spa i (ei)steddfod fuodd hi (y)na (y)n +...  
**MOR:** a uh pan aeth Edita<sub>S</sub><sup>C</sup> i eisteddfod  
*aut:* and.CONJ uh.IM when.CONJ go.V.3S.PAST name to.PREP cultural.festival.N.F.SG  
 fuodd hi yna yn  
*be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S there.ADV PRT.[or].in.PREP*  
 and when Edita went to the eisteddfod, she was there...
- (1068) ADL: +< ie .  
**ADL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



- (1069) MOR: a wedyn oedd neb yn ateb neu wedi galw ar y ffôn achos +...  
**MOR:** a wedyn oedd neb yn ateb  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT answer.V.INFIN  
 neu wedi galw ar y ffôn  
 or.CONJ after.PREP call.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT  
 achos  
 cause.N.M.SG  
 and no-one had answered, or phoned because...
- (1070) MOR: a (we)dyn yr un gynta ofynnais i amdani oedd Jacqui@s:cym&spa .  
**MOR:** a wedyn yr un gynta ofynnais  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF one.NUM first.ORD+SM ask.V.1S.PAST+SM  
 i amdani oedd Jacqui<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 I.PRON.1S for.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF name  
 and then the first one I asked about was Jacqui.
- (1071) ADL: +< ah@s:cym&spa ie ie .  
**ADL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes.
- (1072) MOR: a oedd hi ddim yn gwybod os oedd hi yn y (ei)steddfod .  
**MOR:** a oedd hi ddim yn gwybod os  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ  
 oedd hi yn y eisteddfod  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 and she didn't know if she was at the eisteddfod.
- (1073) ADL: oh@s:cym&spa .  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1074) MOR: +< a oedd hi (we)di galw hi ar y ffôn a neb yn ateb .  
**MOR:** a oedd hi wedi galw hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP call.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 ar y ffôn a neb yn  
 on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT and.CONJ anyone.PRON PRT  
 ateb  
 answer.V.INFIN  
 and she had phoned her and no-one had answered.
- (1075) MOR: a (we)dyn dw i (y)n gwybod dim xxx .  
**MOR:** a wedyn dw i yn gwybod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 dim  
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 and so I don't know anything [...].

- (1076) ADL: +< oh@s:cym&spa fedra i &o [/] gofyn i Isabel@s:cym&spa .  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fedra i gofyn i Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S ask.V.INFIN to.PREP name  
 oh, I can ask isabel.
- (1077) ADL: fydd hi (y)n gwybod yn iawn .  
**ADL:** fydd hi yn gwybod yn iawn  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV  
 she will know.
- (1078) MOR: eh@s:cym&spa ?  
**MOR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 eh?
- (1079) ADL: fedra i ofyn i Isabel@s:cym&spa .  
**ADL:** fedra i ofyn i Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.PREP name  
 I can ask Isabel.
- (1080) MOR: +< i Isabel@s:cym&spa xxx .  
**MOR:** i Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 Isabel [...].
- (1081) MOR: wel cofia fi (y)n fawr at Isabel@s:cym&spa xxx +...  
**MOR:** wel cofia fi yn fawr at Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM PRT big.ADJ+SM to.PREP name  
 well, give my warmest regards to Isabel [...].
- (1082) ADL: +< dyna fo .  
**ADL:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we are.
- (1083) ADL: dw i (y)n ffonio hi weithiau a mae (y)n clywed yn iawn ar y ffôn .  
**ADL:** dw i yn ffonio hi weithiau  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT phone.V.INFIN she.PRON.F.3S times.N.F.PL+SM  
 a mae yn clywed yn iawn ar y  
 and.CONJ be.V.3S.PRES PRT hear.V.INFIN PRT OK.ADV on.PREP that.PRON.REL  
 ffôn  
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT  
 I phone her sometimes and she hears alright on the phone.

- (1084) ADL: ond mae (y)n anodd siarad fel (yn)a efo hi .  
**ADL:** ond mae yn anodd siarad fel yna efo  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ talk.V.INFIN like.CONJ there.ADV with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 but it is difficult to talk to her like that.
- (1085) ADL: dw i gorfod siarad i (y)r glust .  
**ADL:** dw i gorfod siarad i yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S have\_to.V.INFIN talk.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF  
 glust  
 ear.N.MF.SG+SM  
 I have to speak into her ear.
- (1086) ADL: ond ar y ffôn +...  
**ADL:** ond ar y ffôn  
**aut:** but.CONJ on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT  
 but on the phone...
- (1087) MOR: mae (y)n iawn ?  
**MOR:** mae yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 she's fine?
- (1088) ADL: +, dim trwbl mae (y)n clywed (.) (y)n iawn .  
**ADL:** dim trwbl mae yn clywed yn iawn  
**aut:** not.ADV trouble.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT hear.V.INFIN PRT OK.ADV  
 no problem, she hears fine.
- (1089) ADL: achos bod y ffôn ar y glust yn dydy ?  
**ADL:** achos bod y ffôn ar  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.INFIN that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT on.PREP  
 y glust yn dydy  
 the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG  
 because the phone is by her ear, isn't it?
- (1090) MOR: +< ar y glust ie ie .  
**MOR:** ar y glust ie ie  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF ear.N.MF.SG+SM yes.ADV yes.ADV  
 on her ear, yes.
- (1091) ADL: oh@s:cym&spa gofynna i iddi .  
**ADL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> gofynna i iddi  
**aut:** oh.IM ask.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 oh, I'll ask her.

- (1092) ADL: mi ffonia i iddi +...  
**ADL:** mi ffonia i iddi  
**aut:** PRT.AFF phone.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 I'll phone her...
- (1093) MOR: ie .  
**MOR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1094) ADL: +, heno .  
**ADL:** heno  
**aut:** tonight.ADV  
 ...tonight.
- (1095) ADL: xxx +/.
- (1096) MOR: +< a Jacqui@s:cym&spa .  
**MOR:** a Jacqui<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Jacqui.
- (1097) ADL: a uh gofyn am Jacqui@s:cym&spa wrth\_gwrs .  
**ADL:** a uh gofyn am Jacqui<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ uh.IM ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN for.PREP name  
 wrth\_gwrs  
 of\_course.ADV  
 and I'll ask about Jacqui of course.
- (1098) MOR: +< ie ie .  
**MOR:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1099) ADL: ie ie ie .  
**ADL:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1100) ADL: ie .  
**ADL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (1101) ADL: ah@s:cym&spa felly wir .  
 ADL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> felly wir  
 aut: ah.IM so.ADV true.ADJ+SM  
 ah, there we are.
- (1102) ADL: mae (y)r um (.) llwch yn dechrau codi .  
 ADL: mae yr um llwch yn dechrau codi  
 aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM dust.N.M.SG PRT begin.V.INFIN lift.V.INFIN  
 the dust is beginning to rise.
- (1103) MOR: +< xxx .
- (1104) ADL: gobeithio fydd hi (y)n glawio .  
 ADL: gobeithio fydd hi yn glawio  
 aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN  
 hopefully it will rain.
- (1105) MOR: eh@s:cym&spa ?  
 MOR: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: er.IM  
 eh?
- (1106) ADL: llwch yn dechrau codi (y)n barod .  
 ADL: llwch yn dechrau codi yn barod  
 aut: dust.N.M.SG PRT begin.V.INFIN lift.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM  
 the dust is beginning to rise already.
- (1107) MOR: ddoe oedd (y)na lwch garw hefyd .  
 MOR: ddoe oedd yna lwch garw hefyd  
 aut: yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV dust.N.M.SG+SM rough.ADJ also.ADV  
 yesterday there was much dust as well.
- (1108) ADL: oedd ?  
 ADL: oedd  
 aut: be.V.3S.IMPERF  
 was there?
- (1109) MOR: wel uh arwydd o law siŵr .  
 MOR: wel uh arwydd o law siŵr  
 aut: well.IM uh.IM sign.N.MF.SG of.PREP rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM sure.ADJ  
 well, a sign of rain I guess.

(1110) ADL: wel ie achos bod glaw +//.

**ADL:** wel ie achos bod glaw  
**aut:** well.IM yes.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN rain.N.M.SG  
well, yes, because rain...

(1111) ADL: mi fuodd hi (y)n glawio gymaint yndo .

**ADL:** mi fuodd hi yn glawio gymaint  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
**yndo**  
didn't.it.IM  
it rained so much, didn't it.

(1112) ADL: ond mae hi (y)n sychu erbyn hyn .

**ADL:** ond mae hi yn sychu erbyn hyn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT dry.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP  
but it's drying by now.

(1113) MOR: (dy)na fo .

**MOR:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.